

Eine Veröffentlichung des Alliierten Museums
A Publication of the Allied Museum
Une Publication du Musée des Alliés

**The Link with Home –
und die Deutschen hörten zu**

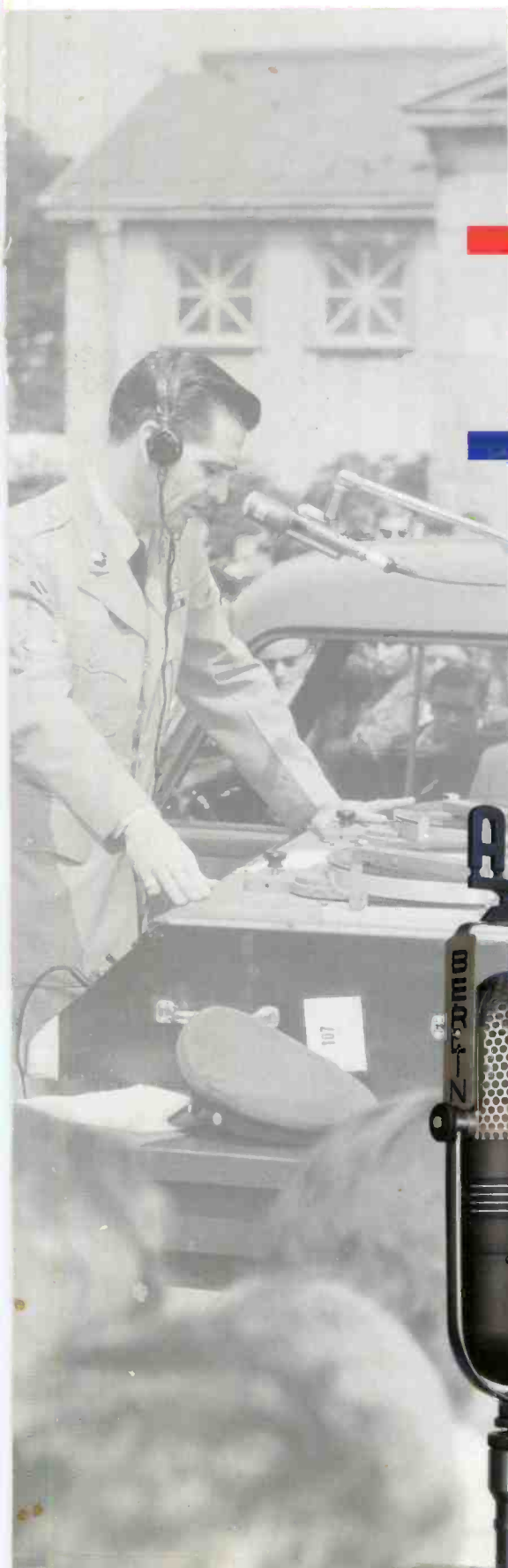
Die Rundfunksender der Westmächte
von 1945 bis 1994

**The Link with Home –
and the Germans Listened in**

The Radio Stations of the Western Powers
from 1945 to 1994

**The Link with Home –
les auditeurs allemands à l'écoute**

Les radios des puissances occidentales
entre 1945 et 1994





N° 6

Eine Veröffentlichung des AlliiertenMuseums
A Publication of the Allied Museum
Une Publication du Musée des Alliés

**The Link with Home –
und die Deutschen hörten zu**
Die Rundfunksender der Westmächte
von 1945 bis 1994

**The Link with Home –
and the Germans Listened in**
The Radio Stations of the Western Powers
from 1945 to 1994

**The Link with Home –
les auditeurs allemands à l'écoute**
Les radios des puissances occidentales
entre 1945 et 1994

**The Link with Home –
und die Deutschen hörten zu
Die Rundfunksender der Westmächte
von 1945 bis 1994**

Sonderausstellung
30. 9. 2001 – 17. 2. 2002
Täglich außer Mittwoch
10.00 – 18.00 Uhr

Ausstellung

Kurator Bernd von Kostka

Gestaltung und Produktion
tecton GmbH Ausstellungsdesign, Berlin

Lichtgestaltung Michael Flegel, Berlin

Graphische Gestaltung deblik, Berlin

Bauten

Holzmanufaktur in Kreuzberg GmbH, Berlin

Graphikproduktion

Secom digitale Großbildkommunikation und
Marketing GmbH, Berlin

Übersetzungen

Solveig Kahnt, Berlin (Deutsch/Französisch),
Barbara Agnes Reeves, Berlin (Deutsch/Englisch)

Veröffentlichung

Herausgeber AlliiertenMuseum, Berlin

Lektorat

Florian Weiß unter Mitarbeit von Sedjro Mensah
und Thomas P. Strauss

Übersetzungen

Solveig Kahnt, Berlin (Deutsch/Französisch, Eng-
lisch/Französisch), Barbara Agnes Reeves, Berlin
(Deutsch/Englisch), Edda Wagner, Berlin (Eng-
lisch/Deutsch) sowie John Brogden, Dortmund
(Französisch/Englisch) und Sabine Buken, Berlin
(Französisch/Deutsch)

Graphische Gestaltung

Regelindis Westphal, Berlin

Satz und Litho Satzinform, Berlin

Druck Ruksaldruck, Berlin

© AlliiertenMuseum, Berlin

Veröffentlichung des AlliiertenMuseums
Nummer 6

**The Link with Home –
und die Deutschen hörten zu**

Die Rundfunksender der Westmächte
von 1945 bis 1994

Zu beziehen über

AlliiertenMuseum
Clayallee 135, D-14195 Berlin
fon + 49 30/81 81 99-0 / fax + 49 30/81 81 99-91
www.alliiertenmuseum.de
info@alliiertenmuseum.de
Preis DM 20,-

**The Link with Home –
and the Germans Listened in
The Radio Stations of the Western Powers
from 1945 to 1994**

Special exhibition
30/09/2001 to 17/02/2002
Daily except Wednesday
10.00 am – 06.00 pm

Exhibition

Curator Bernd von Kostka

Design and Production
tecton GmbH Ausstellungsdesign, Berlin

Lighting Design Michael Flegel, Berlin

Graphic Design deblik, Berlin

Fabrication

Holzmanufaktur in Kreuzberg GmbH, Berlin

Graphic Fabrication

Secom digitale Großbildkommunikation und
Marketing GmbH, Berlin

Translations

Solveig Kahnt, Berlin (German/French),
Barbara Agnes Reeves, Berlin (German/English)

Publication

Editor Allied Museum, Berlin

Copy editor

Florian Weiß, assisted by Sedjro Mensah and
Thomas P. Strauss

Translations

Solveig Kahnt, Berlin (German/French, English/
French), Barbara Agnes Reeves, Berlin (German/
English), Edda Wagner, Berlin (English/German)
and John Brogden, Dortmund (French/English),
Sabine Buken, Berlin (French/German)

Graphic Design

Regelindis Westphal, Berlin

Typesetting and Lithography Satzinform, Berlin

Print Ruksaldruck, Berlin

© Allied Museum, Berlin

Publication of the Allied Museum

No 6

**The Link with Home –
and the Germans Listened in**

The Radio Stations of the Western Powers
from 1945 to 1994

Distributed by

Allied Museum
Clayallee 135, D-14195 Berlin
fon + 49 30/81 81 99-0 / fax + 49 30/81 81 99-91
www.alliiertenmuseum.de
info@alliiertenmuseum.de
Price DM 20,-

**The Link with Home –
les auditeurs allemands à l'écoute
Les radios des puissances occidentales
entre 1945 et 1994**

Exposition temporaire du
30/09/2001 au 17/02/2002
Tous les jours sauf le mercredi
10 h 00 – 18 h 00

Exposition

Commissaire Bernd von Kostka

Architecture et réalisations muséographiques
tecton GmbH Ausstellungsdesign, Berlin

Eclairage Michael Flegel, Berlin

Conception graphique deblik, Berlin

Fabrication

Holzmanufaktur in Kreuzberg GmbH, Berlin

Fabrication graphique

Secom digitale Großbildkommunikation und
Marketing GmbH, Berlin

Traductions

Solveig Kahnt, Berlin (allemand/français),
Barbara Agnes Reeves, Berlin (allemand/anglais)

Publication

Éditeur Musée des Alliés, Berlin

Lectorat

Florian Weiß, en collaboration avec
Sedjro Mensah et Thomas P. Strauss

Translations

Solveig Kahnt, Berlin (allemand/français,
anglais/français), Barbara Agnes Reeves (alle-
mand/anglais), Edda Wagner (anglais/alle-
mand) et John Brogden, Dortmund (français/
anglais), Sabine Buken, Berlin (français/alle-
mand)

Conception graphique

Regelindis Westphal, Berlin

Composition et lithographie Satzinform, Berlin

Impression Ruksaldruck, Berlin

© Musée des Alliés, Berlin

Publication du Musée des Alliés

Numéro 6

**The Link with Home –
les auditeurs allemands à l'écoute**

Les radios des puissances occidentales
entre 1945 et 1994

A obtenir auprès du

Musée des Alliés
Clayallee 135, D-14195 Berlin
fon + 49 30/81 81 99-0 / fax + 49 30/81 81 99-91
www.alliiertenmuseum.de
info@alliiertenmuseum.de
Prix DM 20,-

4 Vorwort
Helmut Trotnow

5 „It's Only Rock 'N Roll ...“
Terry R. Snell

7 Fenster zur Welt
Paul Lever

9 Über die Grenzen hinweg
Claude Martin

10 Einführung in die Ausstellung
Bernd von Kostka

American Forces Network

14 Mit Stolz den Geist Amerikas verbreiten
Ray B. Shepherd

16 Eine militärische Anomalie
Die Geschichte von American Forces Network
in Deutschland
John Provan

33 „Aktuelle Nachrichten und ein Kultur-
und Unterhaltungsprogramm zu bieten –
das war unsere Aufgabe.“
Interview mit Mark White

42 Das Lebensgefühl einer ganzen Generation
Zwei AFN-Freaks erinnern sich
Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

**British Forces Network / British Forces
Broadcasting Service**

46 Ein Stück Großbritannien in der
Bundesrepublik
David Crwys-Williams

48 Rundfunkmacher in Uniform
Die Geschichte des britischen Militär-
rundfunks in Deutschland
Alan Grace

62 Von Spandau nach Charlottenburg
und zurück
Eine Reise in die glamouröse Welt des
Rundfunks
Peter McDonagh

68 „Du hast doch Englisch gelernt!“
Erinnerungen eines Botenjungen beim
BFN Hamburg
Gunnar Oldag

75 „Eines Tages ist das Fenster offen ...“
Erinnerungen einer Ost-Berlinerin
Heidemarie Brauer

Radio Forces Françaises à Berlin

80 Worte und Formulierungen, die verbinden
Roland Dhordain

82 „Ici Paris“
Radio FFB – eine Stimme Frankreichs im
Berliner Äther
Frank Heidenreich

4 Preface
Helmut Trotnow

5 “It’s Only Rock ‘N Roll ...”
Terry R. Snell

7 Window on the World
Paul Lever

9 To Transcend the Borders
Claude Martin

10 Introduction to the Exhibition
Bernd von Kostka

American Forces Network

14 Proudly Show the Spirit of America
Ray B. Shepherd

16 A Military Anomaly
The Story of American Forces Network
in Germany
John Provan

33 “To Inform, Educate and Entertain –
That Was Our Job.”
Interview with Mark White

42 The *Lebensgefühl* of an Entire Generation
Two AFN Fanatics Reminisce
Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

**British Forces Network / British Forces
Broadcasting Service**

46 A Bit of Britain in the Federal Republic
David Crwys-Williams

48 Battledress Broadcasters
The Story of British Forces Radio in
Germany
Alan Grace

62 From Spandau to Charlottenburg,
and Back
A Journey Through the Glamorous World
of Radio
Peter McDonagh

68 “You Must Have Learned English!”
Reminiscences of a Messenger Boy for
BFN Hamburg
Gunnar Oldag

75 “One Day, the Window Is Opened ...”
An East Berliner’s Reminiscences
Heidemarie Brauer

Radio Forces Françaises à Berlin

80 Words and Phrases that Unite
Roland Dhordain

82 “Ici Paris”
Radio FFB – A Voice of France on the
Berlin Airwaves
Frank Heidenreich

4 Avant-propos
Helmut Trotnow

5 « It’s Only Rock ‘N Roll... »
Terry R. Snell

7 Fenêtre sur le monde
Paul Lever

9 Par-delà les frontières
Claude Martin

10 Introduction à l’exposition
Bernd von Kostka

American Forces Network

15 Afficher fièrement l’esprit de l’Amérique
Ray B. Shepherd

16 Une anomalie militaire
L’histoire de l’*American Forces Network*
en Allemagne
John Provan

33 « Pour informer, éduquer et divertir –
Ça a été notre job. »
Interview avec Mark White

42 Le mode de vie de toute une génération
Les souvenirs de deux mordus de l’A.F.N.
Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

**British Forces Network / British Forces
Broadcasting Service**

47 Une fonction de représentation de la
Grande-Bretagne en Allemagne
David Crwys-Williams

48 Des animateurs en tenue de bataille
L’histoire de la radio militaire britannique
en Allemagne
Alan Grace

62 De Spandau à Charlottenburg –
l’histoire d’un aller retour
Un voyage dans le monde prestigieux
de la radio
Peter McDonagh

68 « Tu as forcément appris l’anglais ! »
Souvenirs d’un garçon de courses de la
B.F.N. Hamburg
Gunnar Oldag

75 « Un jour, la fenêtre est ouverte... »
Une Berlinoise de l’Est se souvient
Heidemarie Brauer

Radio Forces Françaises à Berlin

81 Les mots et les formules qui unissent
Roland Dhordain

82 « Ici Paris »
La radio F.F.B. – une voix française sur les
ondes berlinoises
Frank Heidenreich

Vorwort

Dr. Helmut Trotnow
Leiter des AlliiertenMuseums
Berlin, am 29. September 2001

Das AlliiertenMuseum tritt wieder mit einer Sonderausstellung an die Öffentlichkeit. In ihrem Mittelpunkt stehen die Rundfunksender der Westmächte in der Zeit von 1945 bis 1994. Wie der Titel der Ausstellung andeutet, bestand die eigentliche Aufgabe dieser Sender darin, die Truppen und ihre Familien mit Nachrichten aus der Heimat zu versorgen. Doch die Deutschen hörten von Anfang an mit, ganz gleich, ob es sich um American Forces Network (AFN), British Forces Network (BFN), später British Forces Broadcasting Service (BFBS), oder Radio Forces Françaises à Berlin (FFB) handelte. Noch heute bekommen die Zuhörer von damals leuchtende Augen, wenn sie über ihre Hörerlebnisse berichten. Vor allem junge Menschen lernten nach der Katastrophe des Dritten Reiches und des Zweiten Weltkrieges eine neue Rundfunkwelt kennen, angefangen von der Art der Präsentation und der aufregenden Musik bis hin zu den kulturellen Inhalten. In Berlin gab es eine feste Hörergemeinde. Ja sogar auf östlicher Seite hörte der eine oder andere zu – trotz staatlichem Verbot. Wenn Deutschland heute freundschaftliche Beziehungen zu den USA, Großbritannien und Frankreich unterhält, dann hat dies auch mit der Arbeit und Wirkung der damaligen Rundfunksender zu tun. Allen, die am Zustandekommen der Ausstellung und dieser sie begleitenden Veröffentlichung mitgewirkt haben, sage ich ganz herzlich Dank. Die Veteranen und die noch aktiven Mitarbeiter von AFN und BFBS haben jedoch ein besonderes Dankeschön verdient. Ohne ihr tatkräftiges Engagement wäre die Ausstellung nicht so informativ und lebendig geworden.

Preface

Dr. Helmut Trotnow
Director of the Allied Museum
Berlin, 29th September 2001

The Allied Museum is proud to present another special exhibition to the public. It focuses on the radio stations of the Western allies in the era from 1945 to 1994. As indicated by the title of the exhibition, the primary mission of these stations was to provide the troops and their families with news from home. But from the very beginning, the Germans listened in as well – to American Forces Network (AFN), British Forces Network (BFN), later renamed British Forces Broadcasting Service (BFBS), and Radio Forces Françaises à Berlin (FFB). The eyes of the erstwhile listening audience still light up when they reminisce about their listening experiences of those days. Following the disaster of the Third Reich and World War II, young people in particular gained access to a new world of radio – ranging from the style of presentation and exciting music to the cultural content. A solid core of listeners existed in Berlin. Even on the Eastern side, more than a few people listened in – despite being officially prohibited by the state to do so. The activities and effects of the radio stations of that era certainly played a role in cementing Germany's current friendly relations with the USA, Great Britain and France. I would like to express my heartfelt thanks to all of those who contributed to making the exhibition and this accompanying publication possible, with an extra special thanks to both the veterans and still-active employees of AFN and BFBS. Without their work and commitment, the exhibition would not have been nearly as informative and vibrant.

Avant-propos

Dr. Helmut Trotnow
Directeur du Musée des Alliés
Berlin, le 29 septembre 2001

Le Musée des Alliés propose une nouvelle exposition temporaire au public. Cette exposition se consacre aux radios des puissances occidentales entre 1945 et 1994. Comme le suggère le titre, la tâche principale des radios alliées consistait à fournir aux troupes et à leurs familles des informations en provenance de leur pays. Mais dès le début, les Allemands furent eux aussi à l'écoute, qu'il s'agisse de l'*American Forces Network* (A. F. N.), de la *British Forces Network* (B. F. N.), à laquelle succéda la *British Forces Broadcasting Service* (B. F. B. S.), ou bien encore de la *Radio Forces Françaises à Berlin* (F.F.B.). Aujourd'hui encore, leurs anciens auditeurs ont les yeux qui brillent lorsqu'ils relatent leurs souvenirs. Ce furent surtout les jeunes gens qui, au lendemain de la catastrophe du III^e Reich et de la Seconde Guerre mondiale, découvrirent un univers radiophonique entièrement nouveau – du style de présentation décontracté aux contenus culturels, en passant par les émotions musicales. Berlin avait une audience fidèle. Et ce même à l'Est, où quelques personnes tenaient également l'oreille – en dépit de l'interdiction décrétée par l'Etat. Si l'Allemagne d'aujourd'hui entretient des relations amicales avec les Etats-Unis, la Grande-Bretagne et la France, le travail et l'impact de ces radios d'hier y sont pour quelque chose. Je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui ont permis à cette exposition et à la publication qui l'accompagne de voir le jour. Mes remerciements s'adressent tout particulièrement aux vétérans et aux collaborateurs encore actifs de l'A. F. N. et de la B. F. B. S. Sans leur soutien efficace, cette exposition n'aurait pas été aussi informative et vivante qu'elle a pu le devenir.

„It's Only Rock 'N Roll ...“

Terry R. Snell
Geschäftsträger der Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika
in Deutschland

„It's Only Rock 'N Roll ...“ Aber es war nicht nur Rock 'n' Roll. Es war sehr viel mehr.

Von Anfang an war American Forces Network (AFN) ein Teil des neuen Deutschlands. Wie der Titel der herausragenden Ausstellung des Alliierten Museums schon sagt: „und die Deutschen hörten zu.“ Amerika verhielt Hoffnung, nicht, weil es perfekt war, sondern weil es zeigte, daß Veränderungen zum Besseren möglich waren. So war die amerikanische Musik Ausdruck der freien Meinungsäußerung und barg den Geist der Veränderung in sich.

Schon sehr bald stellten die GIs und die Deutschen – nicht zuletzt durch AFN – fest, daß sie zwar durch künstliche Grenzen voneinander getrennt, jedoch eigentlich in derselben Welt lebten. Europäer und Amerikaner wurden zu einer großen Hörergemeinschaft. Und gerade das war es, was AFN ausmachte.

Wenn man heute Zeitzeugenberichte von Deutschen liest oder hört, die durch AFN inspiriert wurden, den Aufbau einer demokratischen Gesellschaft voranzutreiben, so lernt man die wahre Macht zu schätzen, die Radiowellen haben können. AFN war ein Gemeinschaftssender, sprach einen dennoch direkt und unmittelbar an. Vor 25 Jahren war ich als GI in Deutschland stationiert. Als Diplomat kann ich heute sagen, daß die Soldaten hinter den Mikrofonen zu unseren besten Botschaftern in Deutschland gehörten. Zwar waren die Klänge, die sie auf den Weg schickten, vorrangig für die GIs bestimmt. Mit Freude stellten sie jedoch fest, daß die deutschen Nachbarn hinter dem Gartenzaun mithörten.

Und sogar jenseits der Mauer wurde mitgehört. AFN bekam Postkarten von russischen Soldaten, die – ebenfalls weit entfernt von ihrer Heimat – in Ost-Berlin stationiert waren. Der häufigste Wunsch war: „Bitte spielt Elvis Presley.“

Wir danken deshalb dem Alliierten Museum dafür, daß es uns hilft, Erinnerungen aufle-

deutsch

“It's Only Rock 'N Roll ...“

Terry R. Snell
Deputy Chief of Mission, Embassy of
the United States of America to Germany

“It's Only Rock 'N Roll ...“ Only it wasn't. It was much, much more than that.

Right from the start, the American Forces Network (AFN) was part of something in the air of the new Germany. As the Allied Museum's outstanding exhibit puts it so rightly, “and the Germans listened in.”



America gave hope, not because America was perfect but because America held forth the possibility of change – and change for the better. So American music carried the sounds of free expression, the seeds of change.

In fact, GIs and Germans soon realized, through influences like AFN, that they inhabited the same world, one that was only artificially divided from others elsewhere. That was AFN's magic, really: that it drew people – Europeans and Americans – into one community of listeners.

Today, when we read and hear the testimony of Germans who were buoyed by AFN, encouraged to move on and create a democratic society, it is difficult to underestimate the power of the radio waves.

AFN was communal but intimate. It was speaking to YOU. 25 years ago, I was a GI stationed in Germany. As a diplomat today, I realize that the soldiers behind the microphones were among our finest ambassadors to the German people. Sure,

english

« It's Only Rock 'N Roll... »

Terry R. Snell
Chef de mission ad joint, ambassade
des Etats-Unis d'Amérique en Allemagne

« It's Only Rock 'N Roll... » Non, ça n'était pas que du rock'n'roll. C'était beaucoup, beaucoup plus que ça.

Dès le début, l'*American Forces Network* (A. F. N.) a fait partie du paysage de la nouvelle Allemagne – comme le fait d'ailleurs si justement remarquer le titre de la remarquable exposition du Musée des Alliés : « Les auditeurs allemands à l'écoute ». L'Amérique était source d'espoir, non pas parce qu'elle était parfaite, mais parce qu'elle montrait qu'il était possible de changer – et de s'améliorer. Ainsi, la musique américaine s'est faite la messagère d'une liberté d'expression qui portait en elle les germes du changement.

Grâce à des influences comme celle de l'A. F. N., les G. I. et les Allemands ne tardèrent pas à réaliser qu'en dépit de l'existence de certaines frontières artificielles, ils habitaient le même monde. Or, c'est précisément là que résidait le pouvoir magique de l'A. F. N. : réunir les populations – européennes et américaines – en une communauté d'auditeurs.

Aujourd'hui, à lire et à entendre les témoignages de ces Allemands que l'A. F. N. a revigorés et encouragés à aller de l'avant, à créer une société démocratique, nous ne saurions sous-estimer l'impact des ondes radiophoniques. Si l'A. F. N. a été une radio collective, cela ne l'a pas empêchée d'avoir un style très personnel. C'était à VOUS qu'elle s'adressait. Il y a 25 ans, j'étais un G. I. en Allemagne. Aujourd'hui je suis diplomate et je réalise que ces soldats assis derrière leurs micros compartaient parmi nos meilleurs ambassadeurs auprès de la population allemande. Bien sûr, ils auraient pu se contenter de passer leurs airs favoris à leurs collègues G. I., mais ils étaient bien trop ravis que leurs voisins allemands tendent l'oreille par-delà les clôtures de leurs jardins.

français

ben zu lassen und daß es uns allen die Bedeutung zwischenmenschlicher Beziehungen in einer Zeit, die schwierig und voller Herausforderungen war, klarmacht. Daß unsere Gesellschaften heute das sind, was sie sind, verdanken wir in hohem Maße den Ideen, die die Musik zu vermitteln half. AFN in Deutschland: Es war mehr als Rock 'n' Roll ... And we liked it.

they may have been sending the tunes out to their fellow GIs, but they were delighted that their German neighbors were listening over the backyard fence.

And even over the Wall. Russian soldiers stationed in East Berlin, also a long way from home, sent postcards to AFN. The most common message? "Please play Elvis Presley."

Congratulations, then, to the Allied Museum for helping us to remember and for celebrating the human dimension in a period of our recent history that was difficult, sometimes strained, and always challenging. The fact that our societies are what they are today owes a lot to the ideas that music helped to convey.

AFN in Germany: it was more than Rock 'n' Roll ... And we liked it.

Et même par-delà le mur. L'A. F. N. recevait des cartes postales de soldats russes – eux aussi bien loin de leur pays – stationnés à Berlin Est. Le message le plus fréquent ? « Programmez Elvis Presley, s'il vous plaît. »

Nous adressons donc tous nos remerciements au Musée des Alliés : non seulement il nous aide à nous souvenir, mais il nous fait également prendre conscience de l'importance du facteur humain dans une période de notre histoire récente qui fut difficile, parfois tendue et toujours pleine de défis. Si nos sociétés sont aujourd'hui ce qu'elles sont, elles le doivent en grande partie aux idées que la musique a réussi à diffuser.

L'A. F. N. en Allemagne : ce fut plus que du rock'n'roll... And we liked it.

Fenster zur Welt

Sir Paul Lever
Britischer Botschafter in Deutschland

Von 1945 bis in die 90er Jahre hörten unzählige britische Soldaten und Berliner den Radiosender British Forces Network (BFN), der später in British Forces Broadcasting Service (BFBS) umbenannt wurde. Der Sender war ihr Fenster zur Welt, die rettende Verbindung zur Normalität. BFN/BFBS hielt für die in Berlin stationierten britischen Soldaten – denn für sie waren die Sendungen in erster Linie bestimmt – die Verbindung zur Heimat und zu ihren Familien aufrecht. Das Programm des Senders war einmalig. Er berichtete über aktuelle Ereignisse, die oft genug in Berlin selbst stattfanden, wie zum Beispiel die Luftbrücke von 1948/49, der Aufstand am 17. Juni 1953; der Bau der Mauer 1961 oder die Kubakrise im Jahre 1962. Doch BFN/BFBS leistete mehr als das. Der Sender war ein Spiegel des Musikgeschmacks der jungen Soldaten, die damals hier in Berlin und anderswo in Deutschland stationiert waren. Er spiegelte die Liebe zu einer Musik, die anfangs nicht unbedingt hoch in der Gunst der herkömmlicheren Musiksender stand. Selbst in Großbritannien wurde die Sonntag morgens ausgestrahlte BFN-Gemeinschaftssendung von meiner Generation als Fenster zu der damals noch weithin unbekanntem Welt der Rockmusik empfunden. Ich selbst hörte Elvis Presley zum ersten Mal in einer BFN-Sendung aus Deutschland im Jahre 1956. Und vermutlich gibt es so manchen Berliner, der bei BFN zum ersten Mal die Rolling Stones gehört hat. BFN/BFBS kannte sein Publikum. Und BFN/BFBS half mit, eine Verbindung zwischen den Soldaten und der Zivilbevölkerung herzustellen. Kein höherer Offizier, Politiker oder Amtsträger konnte es mit der Magie des Radios aufnehmen, schon gar nicht in den unsicheren Nachkriegsjahren. Persönlichkeiten wie der Bandleader Paul Kuhn, der Jazzmusiker Coco Schumann und der Moderator Chris Howland, die alle später im Showbusiness Karriere machten, sind unvergessen und rufen noch heute Gefühle

deutsch

Window on the World

Sir Paul Lever
British Ambassador to Germany

From 1945 until the 1990s, countless British troops and Berliners listened to the British Forces Network (BFN), later the British Forces Broadcasting Service (BFBS). It was their window on the world, their lifeline to normality. BFN/BFBS kept British troops stationed in Berlin, for whom the broadcasts were really intended, in touch with home and their families.



The station's programmes were unmatched. They provided information about the events of the time, when Berlin itself was often the center of the story: the airlift of 1948-49; the rising of 1953; the wall in 1961; the Cuban missile crisis of 1962. But they did more than that. They reflected the musical tastes of the young soldiers who were stationed here, and elsewhere in Germany, at the time. Tastes which did not initially find favour with more conventional music stations. Even for those of my generation living in Britain, the joint programme on Sunday morning with BFN was a window on a world of rock music which was still largely unknown. I first heard Elvis Presley in a BFN broadcast from Germany in 1956. I suspect many Berliners first heard the Rolling Stones through BFN as well. BFN/BFBS always knew its audience. And it helped bond soldier and citizen. No senior officer, politician, or official could match the magic of radio, especially dur-

english

Fenêtre sur le monde

Sir Paul Lever
Ambassadeur britannique en Allemagne

De 1945 aux années 90, un nombre incalculable de troupes britanniques et de Berlinoises écoutèrent la radio *British Forces Network* (B. F. N.), puis la *British Forces Broadcasting Service* (B. F. B. S.) qui lui succéda. C'était leur fenêtre sur le monde, ce qui les reliait à la « vie normale ». D'abord destinée aux soldats britanniques stationnés à Berlin, la B. F. N. / B. F. B. S. leur permettait de rester en contact avec leur pays et leurs familles. Uniques, les programmes de cette radio l'étaient assurément. Ils fournissaient de précieuses informations sur les événements de l'époque – et Berlin occupa souvent le devant de la scène historique : le pont aérien de 1948/49 ; le soulèvement de 1953 ; le mur en 1961 ; la crise des missiles à Cuba en 1962. Mais ils firent bien plus. Ils reflétaient les goûts musicaux des jeunes soldats stationnés à Berlin et ailleurs en Allemagne. Or, ces goûts ne trouvèrent pas, à l'origine, l'assentiment des stations musicales plus conventionnelles. Même pour ceux de ma génération qui vivaient alors en Grande-Bretagne, l'émission du dimanche matin de la B. F. N. était une fenêtre sur un univers de rock encore largement inconnu. La première fois que j'entendis Elvis Presley, ce fut dans une émission de la B. F. N. retransmise par l'Allemagne, en 1956. Je soupçonne de nombreux Berlinoises d'avoir également découvert les Rolling Stones par le biais de cette radio. La B. F. N. / B. F. B. S. a toujours eu une bonne connaissance de son audience. Elle a également contribué à créer des liens entre les soldats et les citoyens. Nul officier supérieur, nul politicien ou fonctionnaire n'a pu égaler la magie de la B. F. N., surtout dans le climat d'instabilité des années d'après-guerre. Les gens aimaient le leader du groupe Paul Kuhn ; et c'est avec affection et reconnaissance qu'ils se souviennent du jazzman Coco

français

der Sympathie und Dankbarkeit hervor. Sie und andere machten den Sender zu dem, was er war: ein hervorragendes Beispiel dafür, was der Rundfunk zu leisten vermag. All das ist ein exzellenter Anlaß für eine Ausstellung, die von Berlinern und Veteranen gleichermaßen begrüßt und geschätzt werden wird. Diese Ausstellung wird uns ins Gedächtnis rufen, wieviel wir BFN/BFBS zu verdanken haben.

ing the uncertain post-war years. People like band leader Paul Kuhn; Jazz musician Coco Schumann and presenter Chris Howland, all of whom went on to successful show business careers, are remembered with affection and gratitude. They and others like them made BFN/BFBS into what it was: a superb example of broadcasting at its very best. It is an excellent reason for an exhibition, which I know will be enjoyed and appreciated by Berliners and veterans alike. It will remind us too of the debt of gratitude we owe BFN/BFBS.

Schumann et du présentateur Chris Howland, qui embrassèrent de brillantes carrières dans le show business. C'est à eux et à leurs confrères que la B. F. N. / B. F. B. S. doit ce qu'elle est devenue : un superbe exemple de communication radiophonique. Voilà un excellent prétexte pour organiser une exposition, dont je sais qu'elle sera tout autant appréciée des Berlinoises que des vétérans. Quant à nous, elle ne manquera pas de nous rappeler tout ce que nous devons à cette station.

Über die Grenzen hinweg

Claude Martin
Französischer Botschafter in Deutschland

Die Ausstellung im AlliiertenMuseum zur Geschichte der alliierten Rundfunksender in Berlin ist eine hervorragende Idee. Mit dieser Retrospektive wird ein interessanter – weil „hörbarer“ – Aspekt der fast fünfzig-jährigen Präsenz der Westmächte in Berlin dokumentiert. Die alliierten Rundfunksender hatten damals, dank eines festen Platzes im Berliner Äther, einen völkerverbindenden Charakter. Auch wenn sie sich in erster Linie an die alliierten Soldaten und ihre Familien richteten, so wurden sie von den Deutschen sozusagen „mitgehört“. Diese hatten somit, über die Grenzen hinweg, einen unzensurierten Zugang nicht nur zum aktuellen Geschehen, sondern auch zur kulturellen Vielfalt in den Ländern der drei Westmächte. Auch der französische Sender „Radio Forces Françaises à Berlin“, auch Radio FFB genannt, der vorwiegend die Programme von France Inter ausstrahlte, hat zweifelsohne den Berlinern Frankreich näher gebracht, auch wenn es sein ursprünglicher Zweck war, eine Verbindung der französischen Garnison in Berlin mit der Heimat herzustellen. Um so erfreulicher ist es, daß nach der Wende von 1989/90 keine „Funkstille“ eingetreten ist. Dank Radio France International, das hier seit 1994 über eine UKW-Frequenz verfügt, besteht diese Kommunikationsschiene zwischen dem neuen Berlin und meinem Heimatland weiter. Ich beglückwünsche die Leitung des AlliiertenMuseums zu dieser Initiative und wünsche der Ausstellung einen großen Erfolg.

deutsch

To Transcend the Borders

Claude Martin
French Ambassador to Germany

The Allied Museum's exhibition on the history of the Allied radio stations in Berlin is an excellent idea. This "audible" retrospective documents a highly interesting aspect of the Western Forces' presence



in Berlin, which spanned almost 50 years. Thanks to their solid position on Berlin's airwaves from the early years, the Allied radio stations assumed a character which fostered international understanding. Although they were targeted primarily to the Allied soldiers and their families, the Germans "listened in" as well. In this way, they were able to transcend the borders and gain uncensored access not only to current events, but also to the variety of culture in the countries of the three Western Allies.

Although its original mission was to provide a link with home to the French garrison in Berlin, "Radio Forces Françaises à Berlin" (also called Radio FFB), which primarily broadcast programmes from France Inter, doubtlessly brought France closer to the people of Berlin. It is extremely gratifying that the political transformation of 1989/1990 has not resulted in "silence on the airwaves." Thanks to Radio France International, which has had an FM frequency available to it since 1994, this line of communication continues to exist between my homeland and the new Berlin.

I would like to congratulate the staff of the Allied Museum on this initiative, and I wish the exhibition every success.

english

Par-delà les frontières

Claude Martin
Ambassadeur de France en Allemagne

L'exposition du Musée des Alliés sur l'histoire des radios alliées à Berlin est une excellente idée. Cette rétrospective passe en revue près de 50 années de présence des puissances occidentales à Berlin sous un jour particulièrement intéressant, celui des archives sonores. Leur place fixe sur les ondes berlinoises a fait de ces radios un outil du rapprochement des peuples. Même si elles s'adressaient d'abord aux soldats alliés et à leurs familles, les Allemands étaient eux aussi « à l'écoute » de ces stations étrangères. Elles leur permettaient d'accéder, par-delà les frontières, à des informations non soumises à la censure, ainsi qu'à la culture des trois puissances occidentales, dans toute sa richesse.

Même si sa raison d'être était d'établir un lien entre la garnison française stationnée à Berlin et son pays d'origine, la « Radio Forces Françaises à Berlin » ou Radio F. F. B., qui diffusait essentiellement des émissions de France Inter, a elle aussi indéniablement rapproché la France des Berlinoises. Et il est d'autant plus réjouissant de constater que les événements de 1989 et de 1990 n'ont pas signé la fin de ces diffusions. Depuis lors, cette passerelle entre le nouveau Berlin et ma patrie a été maintenue grâce à Radio France International, qui dispose depuis 1994 de sa propre fréquence en FM à Berlin. Je félicite la direction du Musée des Alliés pour cette initiative et je souhaite à cette exposition un franc succès.

français

Einführung in die Ausstellung

Bernd von Kostka
Wissenschaftlicher Mitarbeiter des AlliiertenMuseums

Sieben Jahre sind seit dem Abzug der Westmächte aus Berlin vergangen. Mit den alliierten Soldaten haben 1994 auch deren Rundfunksender, der American Forces Network (AFN), der British Forces Broadcasting Service (BFBS) – vormals British Forces Network (BFN) – und die Relaisstation Radio Forces Françaises à Berlin (FFB), die Stadt verlassen. Viele Berliner, aber auch viele Deutsche in West und Ost erinnern sich sehr lebendig an die Zeit, in der sie diese Sender gehört haben. Mit der Ausstellung „The Link with Home – und die Deutschen hörten zu“ behandelt das AlliiertenMuseum die Rolle dieser „Soldatensender“ in Deutschland und insbesondere in Berlin.

Die Präsentation der bisher größten Wechsellausstellung des AlliiertenMuseums in der ehemaligen Nicholson-Gedenkbibliothek machte einige bauliche Veränderungen notwendig. Die bisherige Fläche für Wechsellausstellungen wurde erheblich erweitert. Die Annäherung an den „Mythos“, der die alliierten Rundfunksender umgibt, erfolgte in erster Linie über Befragungen von Veteranen. Aber auch heutige Mitarbeiter der Sender und deutsche Zuhörer überlieferten wichtige Informationen. Diese Kontakte haben geholfen, ein Gefühl dafür zu entwickeln, welche große Bedeutung diese Sender für die deutsche Nachkriegsentwicklung gehabt haben. Die Programmgestaltung und die Art der Präsentation unterschieden sich fundamental von dem, was die deutschen Zuhörer gewohnt waren. Nicht nur die Musik, sondern auch die persönlichen und lebhaften Moderationen wurden schnell populär und beeinflussten den Wiederaufbau der deutschen Radiolandschaft. Die Rundfunksender der Westmächte waren ein Produkt des Zweiten Weltkrieges. Im Rahmen der bevorstehenden Invasion des europäischen Kontinents durch alliierte Truppen wurde auch über eine „akustische“ Versorgung der Truppen nachgedacht. Der Rundfunk sollte zur Information und Unter-

deutsch

Introduction to the Exhibition

Bernd von Kostka
Curator of the Allied Museum

Seven years have passed since the Western Allies withdrew from Berlin. When the Allied forces left the city in 1994, their radio stations – American Forces Network (AFN), British Forces Broadcasting Service (BFBS), formerly British Forces Network (BFN) and the relay station Radio Forces Françaises à Berlin (FFB) – left along with them. Many Berliners and their German compatriots in both West and East have vivid memories of the years they spent listening to these stations. In its special exhibition “The Link with Home – and the Germans Listened in,” the Allied Museum examines the role of these soldiers’ stations in Germany, and particularly in Berlin.

Several structural changes to the former Nicholson Memorial Library were necessary to present this largest special exhibition in the Allied Museum’s history. As a result, the museum’s available space for special exhibitions has been significantly expanded.

Interviews with veterans were the primary focus in approaching the “myth” surrounding the Allied radio stations. But important contributions were also made by current employees of the stations as well as German listeners. These contacts have assisted in grasping the immense significance of these stations for Germany’s post-war development. The programme design and presentation style differed dramatically from what the German audience had become accustomed to. Both the music and the personal style and vitality of the announcers attained instant popularity, and significantly influenced the rebirth of the German radio landscape. The radio stations of the Western forces were a product of World War II. When the invasion of the European continent by Allied troops was imminent, providing “acoustical” supplies to the troops was an important consideration. The medium of

english

Introduction à l'exposition

Bernd von Kostka
Conservateur du Musée des Alliés

Sept années ont passé depuis que les puissances occidentales se sont retirées de Berlin. Au moment du départ des soldats alliés, en 1994, leurs stations radio-phoniques – l’*American Forces Network* (A.F.N.), la *British Forces Broadcasting Service* (B.F.B.S.) – autrefois la *British Forces Network* (B.F.N.) – et la station-relais Radio Forces Françaises à Berlin (F.F.B.) – ont également quitté la ville. Nombre de Berlinoises, mais également d’Allemands de l’Ouest et de l’Est, ont un souvenir très vivant de l’époque à laquelle ils écoutaient ces radios. Avec l’exposition « The Link with Home – les auditeurs allemands à l’écoute », le Musée des Alliés se propose de traiter du rôle que ces radios de soldats ont exercé en Allemagne et plus particulièrement à Berlin.

La présentation de la plus grande exposition temporaire jamais proposée par le Musée des Alliés au sein de l’ancienne bibliothèque Nicholson a nécessité quelques travaux. La surface jusque-là disponible pour les expositions temporaires a été considérablement agrandie. Pour mieux cerner le « mythe » qui entoure les radios alliées, le musée a avant tout enquêté auprès des vétérans. Mais des témoignages précieux ont également été livrés par les collaborateurs actuels de ces radios et par leurs auditeurs allemands. Ces contacts ont permis de se faire une idée de l’importance que les stations alliées ont revêtue aux cours des années d’après-guerre. La programmation et le style de présentation étaient fondamentalement différents de ce à quoi les auditeurs allemands étaient habitués. La musique, mais aussi le ton personnel et vivant des animations gagnèrent rapidement en popularité et influencèrent la reconstruction du paysage radiophonique allemand.

Les radios des puissances occidentales furent un produit de la Seconde Guerre

français



Logos der drei alliierten „Soldatensender“ / Logos of the three allied “soldiers’ stations” / Logos des trois « radios militaires » des Alliés

haltung der Soldaten beitragen und fern der Heimat eine Verbindung mit Zuhause herstellen – „The Link with Home“.

Die Programmgestaltung richtete sich ganz nach den Bedürfnissen der Truppen. Trotzdem stellten die Soldaten und ihre Angehörigen in den folgenden Jahrzehnten nicht den Großteil der Hörerschaft dar, denn die jungen Deutschen entdeckten die alliierten Sender für sich. Neben den neuesten Musiktiteln, die hier immer früher als in den deutschen Sendern zu hören waren, konnten auch die Fremdsprachenkenntnisse verbessert werden. Zudem stellte die lockere Art der Diskjockeys einen starken Gegensatz zu den Moderatoren der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in Deutschland dar. Außer den allgemeinen Nachrichten gab es keine Sendungen mit politischen Inhalten oder gar Diskussionen. Wenn diskutiert wurde, dann allenfalls über Musik. Die populäre Musik war der Schlüssel, der den Zugang zur deutschen Hörerschaft öffnete. Mit dieser Programmstruktur unterlagen die Sender jedoch dem Diktat des Populären und der Jugendkultur. Die deutschen Hörer wurden in der Regel nicht mit „ihren“ Sendern alt, denn diese waren stets auf die jungen Soldaten ausgerichtet. Während die Hörer über die Jahre und Jahrzehnte altern, blieb das Programm für junge Soldaten bestehen und so kam es immer wieder zu einer Abnabelung und gleichzeitigen Erneuerung der deutschen Hörerschaft. Die wenigen regional durchgeführten offiziellen Erhebungen zur deutschen Hörerschaft wurden weder von deutscher noch von alliierter

radio was to be utilized to provide the soldiers with information and entertainment, and to establish a connection to their homeland in a faraway place – “The Link with Home.”

The programme design was geared exclusively to the needs and desires of the troops. Nonetheless, in the following decades, the soldiers and their families did not represent the majority of listeners, because young Germans discovered the Allied radio stations for themselves. In addition to the latest musical titles, which were always played on the Allied stations earlier than on German radio, the stations also provided a way for Germans to improve their language skills. Furthermore, the casual style of the disc jockeys represented a stark contrast to the announcers of the German public broadcasting stations. Except for general news bulletins, no programmes focused on political content, or even political discussion. If anything was discussed, it was music. Popular music was the key which opened the door to the German listening public.

With this programming structure, however, the stations were subject to the dictates of the popular and youth culture. German listeners generally did not become long-term fans of the stations, since these were always targeted to young soldiers. While the audiences aged over the decades, programming continued to focus on young soldiers; so, there was a repeated renewal of German listeners. The

mondiale. Alors que les troupes anglo-américaines s’apprêtaient à envahir le continent européen, les commandements des armées se souciaient de leur ravitaillement « acoustique ». La radio devait informer et divertir des soldats loin de leur patrie et leur permettre d’établir un lien avec leur pays – « The Link with Home ». L’élaboration des programmes était entièrement fonction des besoins des troupes. Pourtant, au cours des décennies suivantes, les soldats et leurs familles ne constituèrent pas la majeure partie de l’audience car les jeunes Allemands avaient pris goût, eux aussi, aux radios alliées. Non seulement elles étaient toujours en avance sur les radios allemandes pour passer les derniers titres musicaux, mais elles permettaient également d’améliorer ses connaissances en langues étrangères. Sans compter que la décontraction des disques-jockeys contrastait fortement avec le style des présentateurs de radios publiques allemandes. Outre les informations d’ordre général, il n’y avait ni émissions à contenu politique, ni discussions. Et si l’on discutait, c’était tout au plus de musique. La musique populaire fut la clé qui permit d’accéder aux auditeurs allemands.

Toutefois, avec une telle structure de programmation, ces radios se soumettaient au diktat de l’air du temps et des goûts de la jeunesse. Les auditeurs allemands n’ont généralement pas vieilli avec leurs radios, car ces dernières se sont toujours adaptées à un public de jeunes soldats. Tandis qu’au fil des années, les auditeurs prenaient de l’âge, les émissions continuèrent de s’adresser à de jeunes militaires, si bien que l’on assista continuellement à des pertes et à des renouvellements simultanés de l’audience allemande. Du côté allemand comme du côté allié, personne n’aimait se servir des rares enquêtes régionales de sources officielles

Seite gerne herangezogen. In den 60er Jahren gingen viele Schätzungen davon aus, daß etwa sechs bis sieben Millionen Deutsche AFN oder BFBS hörten. Diese Zahlen warfen immer ein ungünstiges Licht auf die deutschen Rundfunkanstalten, weil die alliierten Sender sich großer Beliebtheit erfreuten und dies mit wesentlich weniger Personal und kleinerem Budget erreichten. Die alliierten Sender ihrerseits, die als „Soldatensender“ weder Copyright- noch andere Gebühren für die Musik bezahlen mußten, durften nicht den Eindruck erwecken, die deutsche Hörerschaft als Zielgruppe direkt anzusprechen.

Die große Zeit der alliierten Rundfunksender ist vorbei. Neu entstandene deutsche Privatsender haben in den letzten 15 Jahren natürlich auch Hörer von AFN und BFBS abgeworben – nicht zuletzt, weil sie Präsentations- und Programmformen der alliierten Sender kopiert haben. Truppenreduzierungen, Zusammenlegungen und Schließungen von Standorten der Alliierten zu Anfang der 90er Jahre hatten auch Schließungen von Sendestationen zur Folge. Überall dort in Deutschland, wo heute noch amerikanische und britische Soldaten stationiert sind, können diese Sender empfangen werden und bilden nach wie vor die Verbindung mit der Heimat.

Die Ausstellung ist chronologisch aufgebaut und zeigt in den ersten beiden Ausstellungssequenzen, warum die Militärsender entstanden sind, wo sie in der unmittelbaren Nachkriegszeit in Deutschland untergebracht waren und wie sie arbeiteten. Ein nachgebautes Studio mit technischer Ausstattung aus den 50er Jahren stellt den Blickfang zu Beginn der Ausstellung dar. Im weiteren Verlauf wird der Frage nachgegangen, was diese Sender so beliebt machte. Dies geschieht in erster Linie aus der Perspektive der deutschen Hörer. Die Bandbreite des Programms, vom Rock 'n' Roll bis zur Märchenstunde reichend, wird anhand einiger

few official surveys of the German listening public, carried out on a regional basis, were not particularly welcome, neither for the Germans nor for the Allies. During the 1960s, estimates regularly concluded that approximately six to seven million Germans listened regularly to AFN or BFBS. These figures always put German broadcasting stations in a bad light, because the Allied stations enjoyed widespread popularity – and maintained that popularity with both less personnel and smaller budgets. The Allied stations as military stations were not required to pay either copyright or any other fees for the music played. Therefore they did not want to give the impression that they were interested in the German audience as a target group.

The grand era of the Allied radio stations is over. Within the past 15 years, newly-created private stations have won over former AFN and BFBS listeners. One major reason is that they imitate the presentation and programming style of the Allied stations. Troop reductions, mergers and closures of Allied locations in the early 1990s resulted in the closing down of broadcasting sites as well. The stations can still be received everywhere in Germany where American and British soldiers are currently stationed, and thus continue to provide a link with home.

The exhibition is structured chronologically. The first two exhibition sequences explain why the stations were established, where they were located during the immediate post-war period, and how they operated. A reconstructed studio with technical equipment from the 1950s is the exhibition's eye-catching opening. The exhibition proceeds to explore the question of why the stations enjoyed such popularity. This is approached primarily from the perspective of the German listening audience. The wide programming spectrum,

qui portaient sur l'audience allemande. Dans les années 60, un grand nombre d'estimations chiffrèrent le nombre d'auditeurs allemands de l'A. F. N. et de la B. F. B. S. à quelque six ou sept millions. Ces chiffres ne présentaient pas les radios allemandes sous un jour flatteur car ils soulignaient la très grande popularité dont pouvaient se targuer les radios alliées, alors qu'elles avaient sensiblement moins de personnel et de moyens financiers. Quant aux radios alliées qui, en leur qualité de radios pour soldats, ne devaient verser ni de taxes de copyright, ni quelque autre taxe que ce soit pour la musique, elles ne devaient surtout pas donner l'impression de s'adresser à une cible d'auditeurs allemands.

Les beaux jours des radios alliées sont révolus. Au cours des quinze dernières années, de nouvelles radios privées sont apparues et n'ont bien sûr pas manqué d'attirer à elles des auditeurs de l'A. F. N. et de la B. F. B. S. – en partie parce qu'elles ont copié leur style de présentation et d'émissions. Parallèlement, la réduction des troupes ainsi que les fusions et suppressions de sites alliés au début des années 90 ont entraîné à la suite la fermeture de certaines stations. Toutefois, dans toutes les régions allemandes où stationnent des soldats américains et britanniques, il est encore possible, aujourd'hui, de capter ces radios qui continuent d'assurer un lien avec la patrie.

L'exposition suit une logique chronologique. Les deux premières séquences s'attachent à expliquer les raisons qui ont présidé à la naissance des radios alliées, à montrer les sites d'accueil des différentes stations établies en Allemagne aux lendemains de la guerre et à présenter leur mode de travail. Au début de l'exposition, le regard est attiré par une reconstitution de studio doté d'un équipement technique des années 50. Puis, en examinant avant



AFN-Moderator George Hudak auf dem Wittenbergplatz bei einer Sendung anlässlich des 15. Geburtstages von AFN Berlin, 1960 / AFN announcer George Hudak on Wittenbergplatz, at a broadcast celebrating the 15th anniversary of AFN Berlin, 1960 / George Hudak, présentateur de la radio A. F. N., sur la Wittenbergplatz lors d'une émission diffusée à l'occasion du 15^e anniversaire de l'A. F. N. Berlin, 1960

Beispiele dargestellt. Zudem werden einige der besonders beliebten Moderatoren mit ihren Sendungen vorgestellt. Exponate zu den Rundfunksendern aller drei Westmächte sowie eine große Anzahl von Photographien illustrieren die Präsenz der Sender über einen Zeitraum von 50 Jahren. Darüber hinaus gibt es Tonstationen, die ein „Hineinhören“ in verschiedene Sendungen ermöglichen und die Musik der alliierten Sender aufleben lassen.

ranging from Rock-and-Roll to Children's Story Hours, is demonstrated by way of several examples. Also featured are some of the most popular announcers and their programmes. Artefacts from the radio stations of all three Western forces, as well as a large number of photographs, illustrate the presence of the stations during a period which spans more than 50 years. Finally, there are listening stations which allow visitors to "tune in" to various programmes and so once more bring to life the music of the Allied radio stations.

tout les motifs des auditeurs allemands, la suite de l'exposition tâche de percer le secret de l'extrême popularité de ces radios. Elle propose également quelques exemples de l'éventail de programmes qu'offraient ces stations – du rock'n'roll à l'émission de contes de fées –, ainsi que les portraits de quelques animateurs particulièrement appréciés, sans oublier leurs émissions. Des pièces d'exposition sur les radios des trois puissances occidentales ainsi qu'un grand nombre de photographies viennent illustrer 50 années de présence des radios alliées. Enfin, un certain nombre de stations sonores permettent de « s'immerger » dans diverses émissions et de faire revivre la musique des stations radiophoniques alliées.

Mit Stolz den Geist Amerikas verbreiten

Hiermit möchte ich Ihnen und allen, die sich darum verdient gemacht haben, einen Teil der Geschichte von American Forces Network (AFN) in Europa zu bewahren, meinen Gruß und aufrichtigen Dank aussprechen. Seit 1942 bietet der Armed Forces Radio and Television Service den US-Militärangehörigen und deren Familien im Ausland ein amerikanisches Unterhaltungsprogramm. Selbstverständlich sind wir uns des großen Einflusses bewußt, den AFRTS auch auf unsere Freunde und Alliierten in Deutschland und vor allem in Berlin ausübt.

In den dunkelsten Momenten des Kalten Krieges hat uns ein ganz besonderes Band mit den Menschen von Berlin verbunden, ein gemeinsamer Glaube an Frieden und Freiheit. Unsere Rundfunksendungen haben mitgeholfen, dieses Band zu schmieden. Die Musik und die Lebensfreude, die von diesen Sendungen ausging, transzendierten die äußeren Beschränkungen, die uns allen auferlegt waren. Es ist bemerkenswert, daß AFN Berlin noch heute in den Erinnerungen vieler Menschen eine so herausragende Rolle spielt. So lange, wie es zur Sicherung des Weltfriedens notwendig sein wird, amerikanische Truppen ins Ausland zu entsenden, wird AFRTS folgen, wie schon damals im Jahre 1942. Auch in Zukunft werden wir US-Militärangehörigen dieses „Stück Heimat“ bieten und über unsere Rundfunk- und Fernsehsendungen mit Stolz den Geist Amerikas verbreiten.

Im Namen von nahezu 800 000 Männern und Frauen, die als US-Militärangehörige überall auf der Welt ihren Dienst tun, möchte ich Ihnen dafür danken, daß Sie die Erinnerung an uns lebendig halten.

*Colonel Ray B. Shepherd
Befehlshaber des Armed Forces Radio and
Television Service (AFRTS)*

Proudly Show the Spirit of America

I offer my greetings and my sincere gratitude to you and those responsible for preserving a part of the history of the American Forces Network (AFN) in Europe. Since 1942, the Armed Forces Radio and Television Service has served U.S. personnel and their families overseas with American entertainment programming. We are keenly aware of the impact AFRTS has also on our friends and allies in Germany, particularly in Berlin. During the darkest days of the Cold War, we shared a special bond with the people of Berlin, a common belief in freedom and peace. Our radio broadcasts helped forge that bond. The music and the joy they brought transcended the physical limitations imposed

on us all. It is remarkable that AFN Berlin is still so prominent in so many memories of those days. As long as there is a need to send the U.S. Armed Forces abroad in support of global peace, the mission of AFRTS will follow as it did in 1942. We will provide that "touch of home" to each military member and proudly show the spirit of America through our radio and television broadcasts. On behalf of nearly 800,000 men and women serving in the U.S. military around the world, I thank you for remembering us.

*Colonel Ray B. Shepherd
Commander of Armed Forces Radio and
Television Service (AFRTS)*

Afficher fièrement l'esprit de l'Amérique

Tout d'abord, permettez-moi de vous saluer et de vous exprimer ma reconnaissance la plus sincère, à vous et à tous ceux qui œuvrent pour préserver une partie de l'histoire de l'*American Forces Network* (A. F. N.) en Europe.

Si, depuis 1942, l'*Armed Forces Radio and Television Service* propose des programmes de divertissement nationaux aux soldats américains et à leurs familles stationnés à l'étranger, nous ne sommes pas moins conscients de l'impact qu'exerce l'A. F. R. T. S. sur nos amis et alliés en Allemagne – particulièrement à Berlin. Durant les jours les plus sombres de la guerre froide, des liens très particuliers nous ont unis aux Berlinois : nous croyions tous à la liberté et à la paix. Ces liens, ce sont nos émissions radiophoniques qui ont contribué à les tisser. La musique et le plaisir qu'elles apportaient transcendaient les barrières géographiques que nous subissions tous. Il est remarquable qu'aujourd'hui encore, l'A. F. N. Berlin soit toujours aussi présente dans un si grand nombre de mémoires. Tant qu'il sera nécessaire d'envoyer les forces armées américaines à l'étranger pour le soutien de la paix globale, l'A. F. R. T. S. continuera de remplir sa mission, comme elle l'a fait en 1942. Nous continuerons d'offrir cette « touch of home » à chaque membre de l'armée et d'afficher fièrement l'esprit de l'Amérique par le biais de nos émissions radiophoniques et télévisées. Au nom des quelques 800 000 hommes et femmes travaillant au service de l'armée des Etats-Unis dans le monde, je vous remercie de vous souvenir de nous.

Colonel Ray B. Shepherd
Commandant de l'*Armed Forces Radio and Television Service* (A. F. R. T. S.)



Eine militärische Anomalie Die Geschichte von American Forces Network in Deutschland

John Provan

Die Geschichte von AFN Europe ist die Geschichte einer militärischen Anomalie. AFN Europe war der erste Verbund von Militärradiosendern und wurde nach Beginn des Zweiten Weltkrieges irgendwo im Niemandsland gegründet. AFN sendete von verschiedenen Standorten in Europa und folgte den Westalliierten auf ihrem Vormarsch auf dem europäischen Kontinent. Später war AFN insbesondere in Deutschland vertreten, sowie – je nach militärischem Auftrag – an verschiedenen anderen Standorten.

Die Geschichte beginnt

Vor der alliierten Invasion des europäischen Kontinentes wurde im Jahre 1942 zunächst einmal Großbritannien von amerikanischen Truppen überflutet. Im Mai 1944 befanden sich im Rahmen der Vorbereitungen auf den „D-Day“ rund 1,7 Millionen US-Soldaten und -Luftwaffenangehörige auf der Insel. Die Stimmung in den Feldlagern war schlecht, die Lebensbedingungen waren hart, die militärische Ausbildung nahm kein Ende, und jeder wußte, daß etwas bevorstand, das vielen von ihnen das Leben kosten würde. Hinzu kam, daß es für die in Großbritannien stationierten GIs kein „typisch amerikanisches Unterhaltungsangebot“ gab. Oberbefehlshaber General Dwight D. Eisenhower erkannte schon bald, daß hier etwas getan werden mußte. Bereits einige Tage später wurden die Grundzüge der Statuten festgelegt, die noch heute für AFN gelten. Man war sich einig, daß der im Ausland stationierte amerikanische Soldat so informiert werden sollte, wie er dies von zu Hause gewöhnt war. Die amerikanischen Soldaten sollten eine Zeitschrift erhalten, die später den Titel „Yank“ erhielt, dazu eine Zeitung, „The Stars and Stripes“, die ihre Wurzeln im Ersten Weltkrieg hatte, und schließlich einen eigenen Rundfunksender, das American Forces Network.

deutsch

A Military Anomaly The Story of American Forces Network in Germany

John Provan

AFN Europe offers a glimpse at a military anomaly. It was the first military-operated radio network, springing up from nowhere in the early days of World War II. AFN operated from various locations across Europe as Allied forces pushed their way onto the continent, later establishing themselves primarily in Germany, and at various subsequent locations depending on the military mission.

The Story Begins

American forces began their invasion of Europe by first inundating Great Britain in 1942. By May 1944, there were some 1.7 million U.S. soldiers and airmen on the island, in preparation for the D-Day operation on the European continent. Morale was low in the American camps, conditions were harsh, training was constant and everyone knew something was going to happen soon that would cost many their lives. In addition, there was no real American entertainment in the U.S. camps in England. Supreme Commander General Dwight D. Eisenhower soon realized that the dramatic situation required attention. Several days later, a meeting was held that created the basic charter under which AFN still operates today. It was agreed that American soldiers stationed overseas, should be informed in a manner and style they were accustomed to back home in the USA. The U.S. soldiers were to get a magazine, later called „Yank;“ a newspaper which had its roots in World War I, „The Stars and Stripes;“ and a radio service, the American Forces Network. On 4th July 1943, AFN signed on the air, at 5.45 p.m., playing „The Star Spangled Banner,“ followed with a speech by Brewster Morgan introducing the new network. U.S. Army Air Corps Technical Corporal Syl Binkin was the first AFN announcer to hit the air. Among the early

english

Une anomalie militaire L'histoire de l'American Forces Network en Allemagne

John Provan

L'A. F. N. Europe offre un aperçu d'une anomalie militaire. Ce réseau radio-phonique surgi de nulle part au début de la Seconde Guerre mondiale fut le premier à être géré par des militaires. Au moment où les forces alliées se frayèrent un chemin vers le continent pour ensuite s'établir avant tout en Allemagne puis, en fonction de leurs missions militaires, à différents autres endroits, l'A. F. N. était déjà opérationnelle dans plusieurs emplacements européens.

Les débuts de l'A. F. N.

Les forces américaines commencèrent à envahir l'Europe en inondant la Grande-Bretagne en 1942. En mai 1944, l'île accueillait quelque 1,7 millions de soldats et d'aviateurs américains qui se préparaient à l'opération « D-Day » sur le continent européen. Le moral était bas, dans les camps, les conditions étaient rudes, l'entraînement incessant et tous savaient que quelque chose était sur le point de se passer et que cela allait leur coûter un grand nombre de vies. En outre, les camps américains basés en Angleterre ne proposaient pas de véritables programmes de divertissement américains. Le commandant en chef des forces alliées, le général Eisenhower, ne tarda pas à réaliser que cette situation dramatique méritait attention. Quelques jours plus tard, un meeting se tenait et créait la charte fondamentale qui définit aujourd'hui encore les règles de l'A. F. N. Il fut convenu que les soldats américains stationnés outre-mer devraient être informés comme ils en avaient l'habitude chez eux, aux Etats-Unis – de la même manière et dans un style semblable. Les soldats américains auraient droit à un magazine (qui recevra plus tard le nom de « Yank »), à un journal – qui tirait ses origines de la Première Guerre mondiale, le « Stars and Stripes » – et à un service radio-phonique : l'American Forces Network.

français



AFN München, 1947 /
AFN Munich, 1947 /
L'A. F. N. Munich,
1947

Am 4. Juli 1943 um 17.45 Uhr ging AFN in den Äther. Als erstes wurde die amerikanische Nationalhymne gespielt, gefolgt von einer Ansprache von Brewster Morgan, der den neuen Sender vorstellte. Syl Binkin, Air Corps Technical Corporal der U.S. Army, war der erste Sprecher, der auf AFN zu hören war. Zu den in jenen Anfangstagen lokal produzierten Sendungen gehörten „Duffel Bag“, „Combined Operation“ und „Your Town“. Der Armed Forces Radio Service (AFRS) stellte AFN Produktionen aus den USA zur Verfügung. Die Sendung, die Rundfunkgeschichte machte, war „Command Performance“. Dies war eine überaus erfolgreiche, auf die Atmosphäre dieser Kriegszeit zugeschnittene Sendung, die von CBS- und NBC-

deutsch

locally produced shows heard, were “Duffel Bag,” “Combined Operation” and “Your Town.”

Radio programs produced in the United States, were provided to AFN by the Armed Forces Radio Service (AFRS). The show which made radio history was “Command Performance.” This was a spectacular wartime variety, transmitted from CBS and NBC studios to soldiers stationed around the world. Famous personalities and stars, donated their talents to the war cause and were requested by servicemen to appear on this show.

With the war effort ready to invade the European continent, AFN joined with the BBC and CBC (British and Canadian

english

Le 4 juillet 1943, à 17h45, l'A. F. N. commença à émettre : elle passa tout d'abord l'hymne national « The Star Spangled Banner », suivi d'un discours de Brewster Morgan qui présenta le nouveau réseau. Syl Binkin, sergent-chef de corps d'armée dans l'armée de l'air américaine, fut le premier animateur de l'A. F. N. à passer sur les ondes. Les premières émissions produites sur place comptaient entre autres « Duffel Bag », « Combined Operation » et « Your Town ».

Pour ce qui est des émissions radiophoniques produites aux Etats-Unis, l'A. F. N. les recevait par le biais de l'Armed Forces Radio Service (A. F. R. S.). « Command Performance », une émission de grand spectacle créée pendant la guerre, entra alors dans l'histoire de la radio : elle était retransmise sur ondes courtes par les studios de la C. B. S. et de la N. B. C. aux soldats stationnés dans le monde entier. A cette époque, nombre de stars et de célébrités firent don de leurs talents à la cause de la guerre et furent invitées par les militaires à apparaître dans cette émission. Lorsque la préparation d'invasion du continent européen fut prête, l'A. F. N. rejoignit la B. B. C. et la C. B. C. (*British et Canadian Broadcasting Corporation*) pour constituer l'*Allied Expeditionary Forces Program* (A. E. F. P.). Le souci principal d'Eisenhower était que les forces alliées fassent à tout prix preuve d'unité. Pour prévenir tout malentendu et s'assurer que tout le monde recevait le même message, il fallait que les informations proviennent d'une source unique, l'A. E. F. P. – qui diffusa jusqu'au 28 juillet 1945. L'A. F. N. poursuit donc ses activités en Grande-Bretagne, mais fut également sollicitée pour soutenir l'effort de guerre en Europe. A la fin de la guerre, le personnel déclina brutalement tandis que l'audience s'élargit. L'A. F. N. commença alors à réorganiser son réseau sur le continent européen,

français

Studios ausgestrahlt und von den Soldaten in allen Einsatzgebieten gehört wurde. Prominente Persönlichkeiten und Stars der Unterhaltungsbranche stellten ihr Talent in



Hal Halvorsen, Programmdirektor von AFN Berlin, 1948 / Hal Halvorsen, program director of AFN Berlin, 1948 / Hal Halvorsen, directeur des programmes de l'A. F. N. Berlin, 1948

den Dienst der Kriegserfordernisse, die Soldaten konnten Wünsche äußern und damit Einfluß darauf nehmen, wer in der Show auftreten sollte.

Als die Vorbereitungen auf die Invasion in der Normandie abgeschlossen waren, schloß sich AFN mit der BBC und CBC (British und Canadian Broadcasting Corporation) zusammen, um das Allied Expeditionary Forces Program (AEFP) zu gründen. Es war Eisenhowers wichtigstes Anliegen, daß die Alliierten unter allen Umständen Einigkeit zeigten. Um Mißverständnissen vorzubeugen und dafür zu sorgen, daß alle wirklich dasselbe verstanden, sollten Informationen aus einer einzigen Quelle stammen, dem AEFP. AFN sendete noch in Großbritannien, würde aber schon bald den Vormarsch auf das europäische Festland unterstützen müssen. Das AEFP stellte seinen Sendebetrieb erst nach Kriegsende, am 28. Juli 1945, ein.

Das Ende des Krieges war für AFN mit einem abrupten Rückgang seines Personals verbunden, gleichzeitig gab es immer mehr Menschen, die AFN hörten.

deutsch

Broadcasting Corporation), to form the Allied Expeditionary Forces Program (AEFP). It was Eisenhower's main concern that the Allied Forces show unity, at all

costs. To prevent any misunderstandings and to insure everyone was getting the same message, information had to come from a single source, the AEFP. AFN was still broadcasting in Great Britain, but would now be called upon to support the



Der Staatssekretär für die US Army Stanley J. Resor gibt ein Interview bei AFN Berlin, 1965 / Stanley J. Resor, government undersecretary for the US Army, giving an interview on AFN Berlin, 1965 / Le secrétaire d'Etat à l'armée américaine Stanley J. Resor accorde une interview à l'A. F. N. Berlin, 1965

19 ► Moderator Red Jones, 1955 / Announcer Red Jones, 1955 / Le présentateur Red Jones, 1955

english

avec des émetteurs et des studios basés à Anvers, Biarritz, Brême, Berlin, Chambéry, Cannes, Francfort, Kassel, Le Havre, Lyon, Nancy, Nice, Nuremberg, Marseille, Munich, Paris, Port de Bouc et Reims.

Les stations de l'A. F. N. en Allemagne

C'est en Allemagne que l'histoire de l'A. F. N. se développe et se déploie véritablement.

Cinq membres de l'A. F. N. arrivèrent à Brême le 15 juillet 1945, avec l'ordre d'établir une station radiophonique. Au début de l'année 1946, l'A. F. N. Brême avait déménagé trois fois, pour finir par trouver un emplacement permanent dans la *Vahrer Strasse*, emplacement connu sous le nom de « Haus des Reiches » (maison du Reich). Bien que le commandement du port de Brême eût fermé le 15 avril 1946, l'A. F. N. Brême attendit le 15 mai 1949 avant de déménager une nouvelle fois et de rejoindre le nouveau centre névralgique de la marine militaire américaine, à Bremerhaven. Cette station, qui était la plus petite du réseau, fut abritée dans la caserne Carl Schurz jusqu'au 31

français

Bis zum Kriegsende hatte sich AFN auf dem europäischen Festland mit Sendern und Studios in Antwerpen, Biarritz, Bremen, Berlin, Chamberry, Cannes, Frankfurt, Kassel, Le Havre, Lyon, Nancy, Nizza, Nürnberg, Marseille, München, Paris, Port de Bouc und Reims neu formiert.

AFN in Deutschland

Doch in keinem anderen Land gewann AFN eine solche Bedeutung wie in Deutschland.

Am 15. Juli 1945 trafen fünf AFN-Mitarbeiter in Bremen ein. Sie hatten den Befehl, einen Radiosender aufzubauen. Anfang 1946 war AFN Bremen bereits dreimal umgezogen, bis schließlich in der Vahrer Straße mit dem vormaligen „Haus des Reiches“ ein auf Dauer geeigneter Standort gefunden wurde. Obgleich der Bremen Port Command bereits am 15. April 1946 abgezogen wurde, zog AFN Bremen erst am 15. Mai 1949 nach Bremerhaven um, dem Nachschubhafen für die Versorgung der US-amerikanischen Truppen. Als kleinster aller AFN-Sender war AFN Bremerhaven bis zur Einstellung des Sendebetriebs am 31. März 1993 in der Carl-Schurz-Kaserne untergebracht. Als erster AFN-Sender in Deutschland nahm AFN München am 10. Juni 1945 den Sendebetrieb auf. Hierfür diente zunächst ein fahrbarer Militärsender, der neben dem künftigen festen Standort in der Kaulbachstraße 15 aufgestellt wurde. Die historische Villa von Wilhelm von Kaulbach, einem bekannten Künstler, war 1937 beschlagnahmt worden und hatte fortan dem Gauleiter Adolf Wagner als Residenz gedient. Wagner hatte dort ein kleines Rundfunkstudio eingerichtet und eine Direktverbindung zu einem Außensender hergestellt, um über den Rundfunk Fliegeralarm geben zu können. Das Gebäude war im Krieg unbeschädigt geblieben und wurde aus diesem Grund 1945 für AFN beschlagnahmt.



wartime drive into Europe. The AAFP continued operating until 28th July 1945. The end of the war brought an abrupt decline in the AFN staff and the size of its listening audience. Until war's end, AFN began reconstituting itself on the European continent, with transmitters and studios located in Antwerp, Biarritz, Bremen, Berlin, Chamberry, Cannes, Frankfurt, Kassel, Le Havre, Lyons, Nancy, Nice, Nuernberg, Marseilles, Munich, Paris, Port de Bouc and Reims.

AFN Stations in Germany

It is in Germany, where the story of AFN really develops and unfolds. Five AFNers arrived in Bremen on 15th July 1945, with orders to establish a radio station. By early 1946, AFN Bremen had

ceased to exist.

L'A. F. N. Munich fut la première station à diffuser en Allemagne ; elle démarra le 10 juin 1945, dans une unité mobile située juste devant le n° 15 de la Kaulbachstrasse, qui deviendrait par la suite son adresse permanente. La demeure qui s'y trouvait avait appartenu au célèbre artiste Wilhelm von Kaulbach et avait été confisquée en 1937 pour devenir la résidence du Gauleiter Adolf Wagner. Ce dernier y avait installé un petit studio radio-phonique et une liaison directe avec un site émetteur situé à Ismaning, afin de diffuser des alertes aériennes. Comme le bâtiment n'avait pas été endommagé par la guerre, il fut acquis en 1945 pour abriter les studios de l'A. F. N.



George Hudak interviewt die Schauspielerin Shirley MacLaine / George Hudak interviewing actress Shirley MacLaine / George Hudak interviewe l'actrice Shirley MacLaine

▼ Mark White im Gespräch mit Caterina Valente / Mark White chatting with Caterina Valente / Mark White en conversation avec Caterina Valente

Zu den besonders erwähnenswerten lokal produzierten Sendungen gehörten „Luncheon in Munchen“, „Bouncing in Bavaria“ und „Masquerade Till Midnight“. Der Sender brachte auch Live-Übertragungen aus den Hotels des American Forces Recreation Center (AFRC), „Eibsee“, „Alpenhof“, „Deutsches Haus“ und „General von Steuben“, wie auch aus dem eleganten Nachtclub „Casa Carioca“ in Garmisch. Eine der wichtigsten Aufgaben von AFN München war die Berichterstattung über die Nürnberger Prozesse. Vom 20. November 1945 bis zum 1. Oktober 1946 nahmen Harold Burson, Saul Green, Grady Edney und Walter Cleary den gesamten Verlauf der Prozesse auf 1970 16-inch-Schallplatten auf, von denen später Transkriptionen angefertigt wurden. Diese Aufnahmen, die mittlerweile im Nationalarchiv in Washington D.C. aufbewahrt werden, dokumentieren ein Ereignis von historischer Bedeutung und waren zugleich die ersten Außenaufnahmen von AFN.

Im November 1984 gab AFN München die „Kaulbach-Villa“ an die Bundesrepublik zurück und bezog ein Haus in der Kaulbachstraße 45. Alle US-Einrichtungen in München wurden 1992 geschlossen; am 14. Februar 1992 um 15.00 Uhr wurde die

deutsch

moved three times, until it finally found a permanent location on Vahrer Strasse, known as “Haus des Reiches.” Although the Bremen Port Command shut down on 15th April 1946, AFN Bremen did not move to the new nerve center of U.S. military shipping in Bremerhaven until 15th May 1949. This smallest station in the network was located in the Carl-Schurz-Kaserne until 31st March 1993, when the station terminated operations. AFN Munich was the first station to operate in Germany, beginning on 10th June 1945, from a mobile unit just outside Kaulbachstrasse 15, its future permanent location. The historic home of Wilhelm von Kaulbach, a well-known artist, had been confiscated in 1937, to become the residence of Gauleiter Adolf Wagner. Wagner installed a small radio studio and a direct link to a transmitter site, in order to broadcast air raid warnings. The building had suffered no war damage and was therefore acquired for AFN in 1945. Among the memorable locally produced shows was “Luncheon in Munchen,” “Bouncing in Bavaria” and “Masquerade Till Midnight.” The station also did live remotes from the American Forces Recreation Center (AFRC) hotels “Eibsee,”

english

Un certain nombre d'émissions mémorables y furent produites, dont « Luncheon in Munchen », « Bouncing in Bavaria » et « Masquerade Till Midnight ». La station réalisa également des émissions en direct en dehors de ses studios, depuis l'*American Forces Recreation Center* (l'A. F. R. C.), les hôtels « Eibsee », « Alpenhof », « Deutsches Haus » et « General von Steuben » ainsi que depuis le night-club huppé « Casa Carioca » de la ville de Garmisch. Avec les procès de guerre de Nuremberg, l'A. F. N. Munich se lança dans une mission historique. Entre le 20 novembre 1945 et le 1^{er} octobre 1946, Harold Burson, Saul Green, Grady Edney et Walter Cleary enregistrèrent la totalité du procès sur 1 970 disques de transcription de 40 cm de diamètre. Non seulement ces enregistrements furent les premiers que l'A. F. N. réalisa hors de ses studios, mais ils constituèrent également de précieux



documents témoignant d'un événement historique majeur ; ils se trouvent aujourd'hui aux archives nationales de Washington D.C.

L'A. F. N. Munich déménagea dans la même rue et passa au n° 45 de la Kaulbachstrasse en novembre 1984, si bien que le bâtiment historique de Wilhelm von Kaulbach put être rendu à la nation d'accueil. Toutes les installations américaines basées à Munich fermèrent en 1992 et la

français



letzte Sendung von AFN München ausgestrahlt.

Am 17. März 1948 ging AFN Stuttgart in den Äther, allerdings wurde lediglich das Programm von AFN München übernommen. Das erste Studio von AFN Stuttgart befand sich in der obersten Etage des Hotels „Graf Zeppelin“. Im Zuge des Abzugs von US-Streitkräften aus der Bundesrepublik schloß AFN Stuttgart am 16. April 1993 seine Pforten.

AFN Frankfurt sendete vom 15. Juli 1945 an aus einem beschlagnahmten Wohnhaus in der Inckusstrasse 11. Der Sender verfügte ganz in der Nähe über eigene Wohnquartiere und ein eigenes Kasino. Bevor das AFN-Hauptquartier von London nach Frankfurt verlegt werden konnte, mußte zunächst ein größerer neuer Standort gefunden werden. Es gilt als das Verdienst von Captain Cummings, einen so „romantischen“ Standort wie das Hoehster Schloß am Stadtrand von Frankfurt entdeckt zu haben. Der Familie von Brüning wurde nur ein paar Stunden Zeit gegeben, ihre persönliche Habe aus dem Haus zu entfernen. Als Cummings den von Brünings versicherte, daß sie innerhalb von 24 Stunden in ihr Haus zurückkehren könnten, ahnte niemand, daß aus den 24 Stunden genau 20 Jahre werden würden. Am 1. Oktober 1946 bezog AFN das Hoehster Schloß, das sich im Laufe der Zeit zu dem bekanntesten und beliebtesten Stand-

deutsch

“Alpenhof,” “Deutsches Haus” and “General von Steuben” as well as the ritzy “Casa Carioca” night club in Garmisch. A historic assignment for AFN Munich were the Nuernberg war trials. Between 20th November 1945 and 1st October 1946, Harold Burson, Saul Green, Grady Edney and Walter Cleary recorded the entire trial on 1,970 16-inch transcription records. Besides being the first remote pickup for the AFN network, these recordings documented a major historic event and can now be found at the National Archives in Washington D.C.

AFN Munich moved down the street, to Kaulbachstrasse 45, in November 1984, so that the historic home of Wilhelm von Kaulbach could be returned to the host nation. All Munich based U.S. installations closed in 1992 and AFN Munich’s last broadcast was at 3.00 p.m. on 14th February 1992.

▲ Mel London bei der Vermittlung von zugelaufenen Hunden in der Sendung „Berlin Bulletin“, 1947 / Mel London finding a home for stray dogs during the show “Berlin Bulletin,” 1947 / Mel London à la recherche de nouveaux maîtres pour chiens perdus dans l’émission « Berlin Bulletin », 1947

Donald Smith bei AFN Berlin, 1957 / Donald Smith at AFN Berlin, 1957 / Donald Smith à l’A. F. N. Berlin, 1957

On 17 March 1948, AFN Stuttgart originally began as a repeater transmitter for the AFN Munich signal. AFN Stuttgart opened the first of its several studio sites, located on the top floor of the “Graf Zeppelin” Hotel. Later on, in the 1950s, the station moved again twice. With the

english

dernière émission de l’A. F. N. Munich se déroula le 14 février 1992, à 15 heures. Le 17 mars 1948, l’A. F. N. Stuttgart commença à remplir ses fonctions d’émetteur-répétiteur pour le signal de l’A. F. N. Munich. L’A. F. N. Stuttgart ouvrit alors le premier de ses studios (une longue série de déménagements allait suivre) au dernier étage de l’hôtel « Graf Zeppelin ». C’est avec le retrait des forces américaines que cette station ferma ses portes, le 16 avril 1993.

L’A. F. N. Francfort commença à diffuser le 15 juillet 1945 dans un bâtiment confisqué, au n°11 de l’Inckusstrasse. Cette station radiophonique avait ses propres cantonnements et son propre réfectoire à proximité directe. Toutefois, au moment du déménagement des activités du siège de Londres à Francfort, il fallut trouver de nouveaux locaux plus spacieux. C’est au capitaine Cummings que l’on attribue la



découverte du château « romantique » de Hoehst, juste en périphérie de Francfort. La famille von Brüning reçut un préavis de quelques heures pour déménager ses effets personnels. Quand Cummings assura à la famille qu’elle pourrait réintégrer sa demeure dans les 24 heures, per-

français

ort entwickeln sollte, den AFN je gehabt hat. Die Ermordung von Präsident John F. Kennedy im Jahre 1963 wie auch die Ermordung von Martin Luther King Jr. und von Senator Robert Kennedy im Jahre 1968 gehörten zu den tragischen Ereignissen, über die AFN Frankfurt zu berichten hatte. Im Laufe dieser dramatischen Ereignisse hörten mehr Deutsche AFN, als von der Statistik je erfaßt werden konnte.

Die goldene Ära

Das gute Verhältnis zwischen AFN und der örtlichen deutschen Bevölkerung erreichte während der Jahre in Hoechst seinen Höhepunkt. Der Sender erhielt etwa

drawdown of U.S. Forces, AFN Stuttgart closed on 16th April 1993.

AFN Frankfurt began operating on 15th July 1945, from a confiscated home located on Inckusstrasse 11. The station had its own billets and mess hall situated nearby. Before AFN headquarters' operations could move from London to Frankfurt, a new larger site was required. Captain Cummings is accredited for having discovered the "romantic" castle in Hoechst, just on the outskirts of Frankfurt. The von Brüning family was given a few hours notice to remove their personal belongings. Although Cummings assured the family, that they would be back in

sonne ne se doutait que cela prendrait très exactement 20 ans ! Le 1^{er} octobre 1946, l'A. F. N. emménagea dans le château de Hoechst, qui deviendra l'emplacement le plus mémorable et le plus apprécié de toute l'histoire de cette radio.

Les informations de l'A. F. N. retransmettent les événements tragiques de l'histoire, comme l'assassinat du président John F. Kennedy en 1963, ainsi que les assassinats de Martin Luther King Jr. et du sénateur Robert Kennedy en 1968. Durant ces moments dramatiques, bien plus d'Allemands que les statistiques ne pouvaient en enregistrer restèrent à l'écoute de l'A. F. N.



300 000 Hörerzuschriften im Jahr. Damals schätzte man die potentielle inoffizielle Hörerschaft von AFN auf 50 Millionen, eine Zahl, die Radio Free Europe oder Voice of America die Schamesröte ins Gesicht getrieben hätte. Trotz des kleinen Budgets und eines vergleichsweise kleinen Mitarbeiterstabes wurde AFN die Stimme, der die Men-

deutsch

their home within 24 hours, little did anyone know, it would be exactly 20 years. On 1st October 1946, AFN moved into the Hoechst castle, in what would become the most memorable and well-loved location AFN ever had.

Tragic news events that made history, broadcast on AFN Frankfurt, include the

english

Les beaux jours

C'est au cours des années Hoechst que les liens d'amitié qui unissaient l'A. F. N. à la population allemande atteignirent leur apogée. Le réseau recevait quelque 300 000 lettres d'auditeurs par an. A cette époque, on estimait que le nombre officiel d'auditeurs de l'A. F. N. s'élevait à 50 millions : un chiffre qui aurait fait rougir Radio Free Europe et Voice of America. Avec moins d'argent et moins de personnel, l'A. F. N. devint la voix en laquelle les gens pouvaient avoir confiance. Sans le vouloir, les Européens – et plus spécialement les Allemands – ne considéraient pas l'A. F. N. comme un instrument de propagande, se disant que les soldats américains n'auraient certainement pas tardé à remarquer de telles tentatives de prise d'influence politique. Et chose bien plus importante encore : l'A. F. N. passait la musique que les jeunes voulaient entendre. Il est indéniable qu'en introduisant le jazz, le blues, le country, le western et le rock'n'roll en Europe, l'A. F. N. a – dans chaque nation – considérablement influencé les goûts musicaux des populations « locales ».

français

schen Vertrauen schenken. Ohne daß dies wirklich beabsichtigt gewesen wäre, wurde AFN in Europa und insbesondere in Deutschland nicht als Propaganda-Werkzeug gesehen; von den amerikanischen Soldaten wären solche Versuche einer politischen Einflußnahme ohnehin nicht un bemerkt geblieben. Doch das eigentlich Entscheidende war die Musik. AFN spielte die Musik, die junge Leute hören wollten. Es steht außer Frage, daß AFN den Musikgeschmack seiner lokalen deutschen Hörerschaft entscheidend mitgeprägt hat, denn AFN brachte Jazz, Blues, Country, Western und Rock 'n' Roll nach Europa.

Anfang der 60er Jahre ließ sich AFN überreden, das Höchster Schloß an den Bund zurückzugeben und sich einen neuen Standort in Frankfurt zu suchen. Die Bundesregierung ließ für AFN ein neues Sendehaus bauen, das unmittelbar an den Hessischen Rundfunk in der Bertramstraße 6 in Frankfurt-Dornbusch angrenzte. Die Schlüsselübergabe fand am 23. August 1966 statt. In den neuen Räumlichkeiten gab es einen großen und einen mittelgroßen Sendesaal sowie sechs kleinere Aufnahmeräume. Diese zusätzliche Fläche sollte sich schon bald als nötig erweisen, da für die in Europa stationierten US-Truppen ein eigenes amerikanisches Fernsehprogramm eingeführt wurde. Trotz des Abzugs der US-Streitkräfte aus Frankfurt im Jahre 1994 setzt AFN Frankfurt seinen Rundfunk- und Fernsehsendebetrieb fort. Es ist nur noch eine Frage der Zeit, bis AFN in eine andere militärische Einrichtung umziehen wird.

AFN Berlin

Der mit Abstand populärste AFN-Sender war AFN Berlin. Am 17. Juli 1945 trafen ein paar Besatzungssoldaten mit einem Jeep ein; ihr Befehl lautete, innerhalb von 17 Tagen eine Radiostation einzurichten. Schon bald folgten zwei 2,5 Tonner mit einem fahrbaren Militärsender, die in unmittelbarer Nähe

deutsch



◀ 22

Bill McKean beim AFN Berlin, 1967 / Bill McKean at AFN Berlin, 1967 / Bill McKean à l'A. F. N. Berlin, 1967

Ann Mulligan und Robert Forrest in der AFN-TV-Sendung „Prime Time“, 1986 / Ann Mulligan and Robert Forrest presenting the AFN-TV program „Prime Time“, 1986 / Ann Mulligan et Robert Forrest animent l'émission télévisée de l'A. F. N. « Prime Time », 1986

assassination of President John F. Kennedy in 1963, the assassination of Martin Luther King Jr. and of Senator Robert Kennedy in 1968. More Germans kept tuned to AFN during these dramatic times, than the statistics could record.

The Golden Years

The positive relationship between AFN and the local German population reached its climax during the Höchster years. The network received approximately 300,000 letters annually from listeners. It was estimated at the time, that potentially AFN had an unofficial audience of 50 million listeners, a figure which would have made Radio Free Europe or Voice of America blush. With less money, and a smaller staff, AFN became the voice people could

english

Au début des années 60, le gouvernement allemand persuada l'A. F. N. de rendre le vieux château de Höchster et de chercher un nouvel emplacement à Francfort. Ce même gouvernement construisit alors de nouveaux locaux pour l'A. F. N., juste à côté du complexe de bâtiments de la radio *Hessischer Rundfunk*, au n° 6 de la *Bertramstrasse* à Francfort-Dornbusch ; les clés du nouveau bâtiment furent remises à l'A. F. N. le 23 août 1966.

Les nouveaux locaux comprenaient deux auditoriums, l'un de grande taille et l'autre de taille moyenne, ainsi que six studios de plus petite taille. Ces capacités ne tardèrent pas à être très utiles, du fait de l'introduction d'un service télévisé américain pour les soldats stationnés en Europe. Même si les forces américaines

français

des Gebäudes parkten, in dem der neue Sender in Zukunft untergebracht sein würde. Ein 250-Watt-Sender strahlte ein Rundfunkprogramm aus, das jedoch nur im Umkreis von zwei Meilen empfangen werden konnte.

AFN Berlin zog schon bald in eine beschlagnahmte 27-Zimmer-Villa in der Podbielskiallee 28 in Dahlem um, die Hitlers Außenminister Joachim von Ribbentrop gehört hatte. Die Ausrüstung, mit der die Station ihre Arbeit aufnahm, war primitiv. Die Antenne bestand aus zwei zwischen zwei Bäume gespannten Drähten.

Während der Berliner Luftbrücke 1948/49 sendete AFN rund um die Uhr, ein Angebot, das von den Piloten dankbar angenommen wurde. Program Director Bill Fitzgerald sagte: „Während der Luftbrücke hörten noch mehr Menschen AFN als sonst, viele von ihnen rund um die Uhr, nicht nur die Piloten, sondern auch das Bodenpersonal, das am Flughafen Tempelhof Tag und Nacht im Einsatz war.“ AFN half den Piloten, bei



George Hudak (re.) interviewt den Schauspieler Danny Kaye / George Hudak (r.) interviewing actor Danny Kaye / George Hudak (à dr.) interviewe l'acteur Danny Kaye

den Nachflügen wach zu bleiben und von ihrer Flugroute durch die schmalen Luftkorridore nicht abzuweichen.

1958/59 wurden die Studios in der Podbielskiallee von Grund auf renoviert und modernisiert. Johnny Morris und Jim Preston pro-

trust. Quite unintentionally Europeans and especially Germans, did not consider AFN to be a propaganda tool, since American soldiers would have been quick to note such attempts at political influence. Most importantly, AFN played the music that the young people wanted to hear. Without question, AFN influenced the "local national" tastes in music; bringing Jazz, Blues, Country and Western and Rock-and-Roll to Europe.

In the early 1960s, the German government persuaded AFN to return the old Höchst castle and seek a new Frankfurt location. The German government then built AFN a new facility adjacent to the Hessischer Rundfunk complex on Bertramstrasse 6 in Frankfurt-Dornbusch and handed over the keys to the facility on 23rd August 1966.

The new facilities provided a large and medium-sized auditorium, along with six smaller studios. This space would soon be required, due to the introduction of an

American television service to soldiers stationed in Europe. Even though U.S. Forces left Frankfurt in 1994, AFN Frankfurt continues its radio and television service. It is only a question of time, before AFN will relocate to another military installation.

ont quitté Francfort en 1994, l'A. F. N. Francfort poursuit ses activités radiophoniques et télévisées. Elle devrait très prochainement déménager une nouvelle fois, pour s'installer sur un autre site militaire.

L'A. F. N. Berlin

La station la plus célèbre de l'A. F. N. était l'A. F. N. Berlin. Le 17 juillet 1945, quelques américains arrivèrent à Berlin en jeep, avec l'ordre de monter une station radiophonique en l'espace de dix-sept jours. Des camions de 2,5 tonnes ne tardèrent pas à arriver avec une unité mobile et se garèrent à côté de leurs futurs locaux. Un émetteur de 250 watts permit d'émettre à trois kilomètres à la ronde. La station emménagea rapidement dans une demeure qui avait été confisquée, une villa de 27 pièces, au n° 28 de la Podbielskiallee, dans l'arrondissement de Dahlem. Cette radio dut démarrer avec un équipement tout à fait rudimentaire : l'antenne se composait de deux fils suspendus entre deux arbres.

Durant le pont aérien de Berlin en 1948/49 de nombreux pilotes se réjouirent de pouvoir capter l'A. F. N. Berlin qui diffusa alors 24 heures sur 24. Le directeur de programme Bill Fitzgerald déclara : « Pendant le pont aérien, nous avons eu un large public, à l'écoute 24 heures sur 24 ; ce public comprenait non seulement les pilotes, mais également tout le personnel au sol qui devait se rendre à la base aérienne de Tempelhof 24 heures sur 24. » Un grand nombre de pilotes écoutaient l'A. F. N. Berlin pour rester éveillés au cours de leurs vols, alors qu'ils se frayaient un chemin à travers les couloirs aériens.

De 1958 à 1959, les studios de la Podbielskiallee furent entièrement rénovés et modernisés. Johnny Morris et Jim Preston proposaient alors une émission spéciale

duzierten eine zweistündige Sondersendung namens „Spotlight on Berlin“, das unter anderem Interviews mit dem Regierenden Bürgermeister von Berlin, Willy Brandt, dem US-Präsidenten Dwight D. Eisenhower und



General Lucius D. Clay brachte. Während der Ereignisse im Jahre 1961, als die Mauer gebaut wurde und sich sowjetische und US-amerikanische Panzer am Checkpoint Charlie gegenüberstanden, war AFN Berlin „live vor Ort“. Im Juni 1963, als Präsident John F. Kennedy Berlin besuchte, nahm AFN dessen berühmten Worte „Ich bin ein Berliner“ auf. Die Rolle, die AFN Berlin im Falle eines Angriffs auf Berlin übernehmen sollte, wurde in den Notfallplänen der U.S. Army Berlin Brigade im Einzelnen ausgeführt. In einer Krisensituation hätten die AFN-Studios jede erdenkliche Form der Unterstützung erhalten, um den Sendebetrieb aufrechterhalten zu können. 1962 war AFN Berlin der erste AFN-Sender, der durchgängig 24 Stunden am Tag sendete, was vor allem darauf zurückzuführen war, daß viele Militärangehörige Spät- und Nachtdienst leisteten, aber auch auf die Tatsache, daß Radio Moskau begonnen hatte, die AFN-Frequenz in den späten Abendstunden für sowjetische Propagandazwecke zu nutzen. Angesichts des sich bereits abzeichnenden Siegeszug des Fernsehens brauchte AFN ein

AFN Berlin

The most celebrated AFN location was AFN Berlin. On 17th July 1945, several GIs arrived in Berlin by jeep, with orders to establish a radio station within 17 days.

Billy Wilder, Jack Lemmon beim AFN Berlin, um 1960 / Billy Wilder, Jack Lemmon at AFN Berlin, ca. 1960 / Billy Wilder, Jack Lemmon à l'A. F. N. Berlin, env. 1960

▼ Funkhaus des AFN Berlin in der Podbielskiallee 28, um 1955 / AFN's broadcast headquarters on Podbielskiallee 28, ca. 1955 / Le siège de l'A. F. N. Berlin dans la Podbielskiallee 28, env. 1955

Soon two 2,5 ton trucks with a mobile unit arrived, parking next to their future home. A 250-Watt transmitter provided radio service confined to a two mile radius.

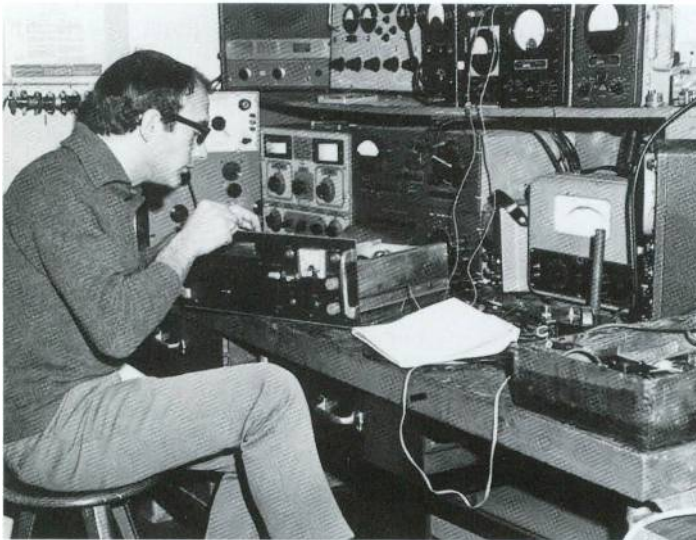


de deux heures qui portait le nom de « Spotlight on Berlin » ; cette émission diffusa entre autres des interviews réalisées avec le maire de Berlin, Willy Brandt, le président américain Eisenhower et le général Lucius D. Clay. L'A. F. N. Berlin fut « on the scene » pendant les événements de 1961 et la confrontation qui opposa les chars soviétiques et américains au Checkpoint Charlie. Au moment de la visite du président Kennedy à Berlin, en juin 1963, l'A. F. N. enregistra ses paroles mémorables : « Ich bin ein Berliner. » (Je suis un Berlinois.)

Le rôle que devrait jouer l'A. F. N. Berlin en cas d'attaque de la ville était décrit par le menu dans les plans d'urgence de la brigade berlinoise. En cas d'urgence, les studios de l'A. F. N. auraient reçu tout le soutien nécessaire pour pouvoir poursuivre leurs émissions. En 1962, Berlin devint la première station de l'A. F. N. à diffuser 24 heures sur 24 et ce, pour deux raisons : un grand nombre de militaires travaillaient en équipe de nuit et la Radio de Moscou

noch größeres Sendehaus. Man verlegte die Senderäume in ein ehemaliges Army Post Office in der Saargemünder Straße 24. Der Sendebetrieb wurde am 18. August 1969 aufgenommen.

Bei Ende des Kalten Krieges machte AFN Berlin Radiogeschichte, und das nicht nur wegen der Berichte über „die ersten Momente, in denen die Mauer zu bröckeln begann“. AFN Berlin war auch der erste AFRTS-Sender, der „live“ aus einem ehemaligen



AFN-Techniker Peter Lustig bei der Arbeit, um 1963 / AFN technician Peter Lustig at work, ca. 1963 / Peter Lustig – technicien de l'A. F. N. – au travail, env. 1963

Ostblockland sendete. Der Bürgermeister von Neubrandenburg lud den Kommandeur der Berlin Brigade zu einem Wochenende der deutsch-amerikanischen Freundschaft ein. Im Gegenzug brachte AFN im März 1993 eine Live-Übertragung aus dem Stadtzentrum von Neubrandenburg.

Nach dem Fall der Mauer wuchs die Gewißheit, daß die Präsenz der in Berlin stationierten Streitkräfte der Siegermächte nicht länger erforderlich sein würde. Am Freitag, den 15. Juli 1994, um 13.00 Uhr ging die letzte Sendung von AFN Berlin über den Äther, am gleichen Tag stellte auch BFBS den Sendebetrieb ein. Es war eine Sendung, die zu Herzen ging, nicht zuletzt wegen der zahlreichen deutschen Hörer, die anriefen. Bis Anfang September strahlte AFN noch das

deutsch

The station soon moved into a confiscated private 27 room mansion on 28 Podbielskiallee in Dahlem which had belonged to Joachim von Ribbentrop, the Nazi foreign minister. The equipment with which the station began was primitive. The antenna consisted of two wires strung between a pair of trees.

During the Berlin Airlift in 1948–49, many pilots were grateful for the sounds AFN Berlin temporarily broadcast around-

the-clock. Program Director Bill Fitzgerald said: "The Airlift gave us a large 24 hour listening public, including not only the fliers but the number of ground personnel, who had to keep going around the clock at Tempelhof Air Base." Many pilots tuned into AFN Berlin in order to stay awake while in flight, homing their way through the corridors.

The studios at Podbielskiallee were totally renovated and modernized in 1958–59. Johnny Morris and Jim Preston produced a two hour special entitled "Spotlight on Berlin," which included interviews with the Mayor of Berlin Willy Brandt, U.S. President Dwight D. Eisenhower and General Lucius D. Clay. AFN Berlin was "On the Scene" during the 1961 crisis and the

english

avait commencé à utiliser la fréquence de l'A. F. N. durant les heures tardives à des fins de propagande soviétique.

Avec l'avènement de la télévision, l'A. F. N. eut besoin de locaux encore plus spacieux. Les studios emménagèrent dans une ancienne poste de l'armée, au n° 24 de la Saargemünder Strasse. Les émissions démarrèrent le 18 août 1969.

À la fin de la Guerre froide, l'A. F. N. Berlin entra dans l'histoire : elle fit non seulement un travail historique de description des foules en accompagnant la chute des premiers pans de mur, mais fut également la première radio A. F. R. T. S. à diffuser « en direct » d'un ancien pays du bloc de l'Est. Le maire de Neubrandenburg invita le commandant de la communauté berlinoise à un week-end de l'amitié germano-américaine. En retour, l'A. F. N. réalisa une émission en direct, en mars 1993, depuis le centre ville de Neubrandenburg.

Avec la chute du mur, la présence des forces militaires étrangères stationnées à Berlin s'avéra superflue. Le vendredi 15 juillet 1994, à 13 heures, l'A. F. N. Berlin diffusa sa dernière émission, le même jour que celui de la fermeture de la B. F. B. S. Ce fut un programme très touchant, avec un grand nombre d'appels d'auditeurs allemands. L'A. F. N. continua de diffuser le signal de Francfort jusqu'à la cessation de toutes les activités, au début du mois de septembre.

Des ajouts tardifs au réseau de l'A. F. N.

Deux autres stations vinrent s'ajouter un peu plus tard au réseau : l'A. F. N. Nuremberg, qui démarra le 28 janvier 1950 et ferma le 4 septembre 1995 et l'A. F. N. Kaiserslautern, qui commença à diffuser le 14 décembre 1953 ; cette station détient un record : celui d'avoir été la radio, parmi toutes les stations radiophoniques

français



TV-Kontrollraum von AFN Berlin / TV control room at AFN Berlin / Salle de contrôle de la télévision de l'A. F. N. Berlin

▼ Pete Bissman im Kontrollraum bei AFN Stuttgart, um 1963 / Pete Bissman in the control room at AFN Stuttgart, ca. 1963 / Pete Bissman dans la salle de contrôle de l'A. F. N. Stuttgart, env. 1963

Programm aus Frankfurt aus, dann wurde der Sendebetrieb endgültig eingestellt.

Ergänzungen der ursprünglichen AFN-Senderkette

Zwei AFN-Stationen wurden der Senderkette erst später hinzugefügt. AFN Nürnberg ging am 28. Januar 1950 in den Äther und stellte den Sendebetrieb am 4. September 1955 ein. AFN Kaiserslautern sendete erst seit dem 14. Dezember 1953, kann aber dennoch einen Rekord für sich verbuchen: Kein anderer AFN-Sender blieb so lange an ein und demselben Ort.

AFN im Laufe der Jahre

Der Rest der „AFN-Story“ sollte im Kontext der Geschichte der in der Bundesrepublik stationierten US-Truppen erzählt werden. Das Fraternisierungsverbot von 1945 war schnell vergessen, und in vielen deutschen Städten wurden „Amerika Häuser“ zur Förderung des Kulturaustauschs und der deutsch-amerikanischen Kontakte eingerichtet. Zahllose GIs lernten in den Ruinen des Krieges ein hübsches deutsches „Fräulein“ kennen, das sie später als ihre Frau mit nach Hause nahmen. Andersherum kamen jetzt zahlreiche Familienangehörige von US-Soldaten nach Deutschland, um für eine bessere Stimmung unter den Truppen zu sorgen. Neue Unterkünfte wurden gebaut, und AFN sah sich vor eine neue, herausfordernde

Soviet-U.S. tank confrontation at the Checkpoint Charlie. While President Kennedy was in Berlin, in June 1963, AFN recorded his memorable words: „Ich bin ein Berliner.“

The role AFN Berlin was to play, in case the city was attacked, was detailed in the U.S. Army Berlin Brigade contingency plans. In an emergency, the AFN studios would have been given all necessary support in order to maintain operations. By 1962, Berlin became the first AFN station to broadcast on a permanent 24 hour basis, due mainly to the large number of military personnel working late shifts and the fact that Radio Moscow began using the AFN frequency during the late evening hours for Soviet propaganda purposes.

The advent of television meant AFN needed a still larger facility. The studios were moved to a former Army Post Office building on Saargemünder Strasse 24. Broadcasting began on 18th August 1969. At the end of the Cold War, AFN Berlin not only made history by documenting the crowds as the first pieces of the Berlin wall fell, but it was the first AFRTS station to broadcast „live“ from a former east-block country. The Mayor of Neubrandenburg invited the Berlin Community Commander to a German-American Friendship weekend. In response, AFN did a live

de l'A. F. N., qui occupa les mêmes locaux pendant le plus grand laps de temps.

Une histoire en marche

La suite de l'histoire de l'A. F. N. peut être résumée dans le contexte plus général de l'histoire des forces armées américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne.

Les lois de non-fraternisation de 1945 furent vite oubliées et un grand nombre d'« Amerika Häuser » (maisons américaines) furent construites sur l'ensemble du territoire allemand afin de fournir des locaux pour faciliter les contacts germano-américains et les échanges culturels. Au milieu des ruines de la guerre, d'innombrables GI rencontrèrent une ravissante « Fräulein » allemande et



retournèrent ensuite aux Etats-Unis en leur compagnie, après les avoir épousées. Par ailleurs, pour que le moral des soldats reste au beau fixe, on fit venir leurs familles et on construisit des logements ; c'est alors que l'A. F. N. dut relever un nouveau défi : divertir les familles américaines. Le réseau modifia ses programmes afin de s'adapter à la situation et en 1949, Gloria Dapper fut la première personne à être spécialement engagée pour écrire et créer des émissions à l'attention des

Aufgabe gestellt: Jetzt mußte nicht nur für Soldaten Programm gemacht werden, sondern auch für deren Familien. 1949 wurde Gloria Dapper eingestellt; sie war die erste bei AFN, die Sendungen für die Angehöri-



gen der Soldaten entwickeln sollte. AFN produzierte nun Kindersendungen, Kochsendungen für Frauen und Reisemagazine für die ganze Familie. Dennoch blieb AFN seiner eigentlichen Aufgabe treu, nämlich den Soldaten der amerikanischen Streitkräfte Nachrichten und Unterhaltung zu bieten.

Während des Vietnamkrieges wurden von Einheiten in Europa wertvolle Arbeitskräfte und militärisches Gerät abgezogen. Zahlreiche AFN-Mitarbeiter wurden nach Vietnam abkommandiert, um dort für das American Forces Vietnam Network (AFVN) zu arbeiten. AFN hatte mit Personalknappheit, abgenutzter oder veralteter Ausrüstung sowie fehlenden Mitteln für die Gebäudeinstandhaltung zu kämpfen.

AFN war der letzte amerikanische Rundfunksender, der die „goldene Ära des Radios“ noch erlebte. Nach dem Zweiten Weltkrieg erkannten amerikanische Schauspieler und

deutsch

remote in March 1993, from the city square of Neubrandenburg.

With the fall of the wall, foreign military forces stationed in Berlin were no longer needed. On Friday, 15th July 1994, at 1.00 p.m., AFN Berlin gave its final broadcast, the same day BFBS terminated its operations. It was a most touching program, with many Germans calling in. AFN continued to broadcast the Frankfurt signal until early September, when all operations ended.

Late Additions to the Original AFN Network

Two AFN stations were added to the network somewhat later, AFN Nuernberg did not begin until 28th January 1950. Its closure took place on 4th September 1995. AFN Kaiserslautern did not begin operations until 14th December 1953, but holds the record of being in the same location for the longest period of time of any AFN station.

The Changing Story

The rest of the AFN story can be summarized in the context of the U.S. Forces stationed in the Federal Republic of Germany in general.



english

familles. L'A. F. N. produisit des émissions radiophoniques pour les enfants, des émissions culinaires pour les femmes et des émissions touristiques pour toute la famille. Ce faisant, l'A. F. N. maintint son objectif principal : informer et divertir les soldats américains.

La guerre du Vietnam puisa de la main d'œuvre et des équipements précieux dans les unités européennes, y compris au sein de l'A. F. N. Un grand nombre de membres de l'A. F. N. furent envoyés au Vietnam pour y gérer l'*American Forces Vietnam Network* (A. F. V. N) et pendant ce temps, l'A. F. N. dut composer avec moins de personnel, des équipements vieillissants ou dépassés et un manque de fonds pour l'entretien du bâtiment.

L'A. F. N. fut la dernière chaîne radiophonique américaine à profiter des « beaux jours de la radio ». Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les acteurs américains et les personnalités célèbres découvrirent le marché de la télévision, qui était plus lucratif, attirait un nombre croissant de spectateurs, avait un meilleur audimat et enregistrait de meilleures recettes publicitaires. Peu à peu, les réseaux radiophoniques des Etats-Unis réduisirent le nombre de leurs émissions

Milt Fullerton (re.) führt ein Interview zur Ausstellung „One Hundred Years Alaska“ bei AFN Berlin, 1967 / Milt Fullerton (r.) holding an interview about the exhibition “One Hundred Years Alaska” at AFN Berlin, 1967 / Milt Fullerton (à dr.) réalise une interview sur l'exposition « One Hundred Years Alaska » à l'A. F. N. Berlin, 1967

français

andere prominente Persönlichkeiten, daß beim Fernsehen mehr Geld zu verdienen war. Dort gab es wachsende Zuschauerzahlen, höhere Einschaltquoten und Werbeeinnahmen. Die Rundfunkanstalten in den Staaten produzierten zunehmend weniger reguläre Hörfunkprogramme, und doch konnte AFN – als reiner Radiosender – eine

The non-fraternization laws of 1945 were soon forgotten and numerous “Amerika Houses” were built throughout Germany, in order to provide a location for German-American contacts and cultural exchange. Countless GIs met a pretty German “fräulein” amidst the ruins of war, later to return to the United States with them as

régulières ; mais durant cette même période, l’audience de l’A. F. N. – qui n’était pourtant qu’un réseau radiophonique – ne cessa d’augmenter : elle comptait au moins 500 000 soldats et 200 000 personnes parmi leurs familles. Et comme les Etats-Unis fournissaient de moins en moins d’émissions, l’A. F. N. fut contrainte



◀ 28
Sprecherin Carlotta Anderson während ihrer Sendung „Germany Notebook“, 1956 / Announcer Carlotta Anderson during her show “Germany Notebook,” 1956 / La speakerine Carlotta Anderson lors de son émission « Germany Notebook », 1956

Raterunde der internationalen Quizsendung „Let’s find out“ beim AFN Berlin, 1947 / Round of questioning during the international quiz show “Let’s Find Out” on AFN Berlin, 1947 / Participants à l’émission internationale de jeux « Let’s find out » à l’A. F. N. Berlin, 1947

immer größer werdende Hörerschaft verzeichnen: mindestens 500 000 Soldaten und 200 000 Familienangehörige. Bedingt durch das nachlassende Angebot an verfügbaren US-Hörfunkprogrammen sah sich AFN gezwungen, bis zu 50 Prozent des täglich ausgestrahlten Programms selbst zu produzieren.

In dieser „goldenen Ära“ produzierte AFN eine Reihe von Hörfunksendungen, die über Jahre hinweg großen Erfolg hatten und deren Namen bei vielen noch heute lebhaft

their wives. On the other hand, in order to keep soldiers happy, family members were brought over, base housing was built and AFN faced a new challenge: the entertainment of American families. The network changed its programming to accommodate the situation and by 1949, Gloria Dapper was the first to be hired especially to write and create shows for family members. AFN produced radio shows for children, cooking shows for the ladies and travel shows for the entire family. All the

de produire elle-même jusqu’à 50 pour cent de ses émissions journalières. Durant ces beaux jours, l’A. F. N. réalisa de nombreuses émissions radiophoniques qui furent diffusées pendant longtemps et rappellent bien des souvenirs à beaucoup de gens, comme par exemple « Bouncing in Bavaria », « Duffel Bag », « Frolic at Five » ou bien encore « On the Scene ». Mais l’émission qui entra dans l’histoire était « Music in the Air », qui fut diffusée pendant trente et une années, de 1945 à

Erinnerungen wachrufen, wie „Bouncing in Bavaria“, „Duffel Bag“, „Frolic at Five“ oder „On the Scene“. Die Sendung, die wirklich Geschichte machte, war „Music in the Air“; sie war ein Dauerbrenner und lief ganze 31 Jahre, von 1945 bis 1976. Für AFN gingen die „Golden Days of Radio“ in der Zeit von 1970 bis 1976 zu Ende.

Noch während dieser Zeit hatte AFN die Welt des Fernsehens betreten. Einige Jahre lang hatte die U.S. Air Force die Aufgabe, Fernsehstationen an verschiedenen Militärstützpunkten zu betreiben, und hatte dabei den europäischen Standard PAL verwendet. Dies führte erstaunlicherweise zu einem eher dürrftigen Programm, da die amerikanischen Fernsehanstalten wenig Neigung verspürten, ihre besten Sendungen zur Verfügung zu stellen, solange diese von deutschen Zuschauern kostenlos empfangen werden konnten. Als AFN den TV-Sendebetrieb übernahm, wechselte der Sender zum amerikanischen NTSC-Standard. Damit war zwar ein besseres Programm für die GI's verbunden, aber da die deutschen Zuschauer das Fernsehprogramm nun nicht mehr empfangen konnten, verlor AFN den Kontakt zum deutschen Fernsehpublikum.

AFN heute

Ende der 90er Jahre führte der amerikanische Truppenabzug aus Deutschland zur Schließung vieler Standorte; dies betraf auch die angeschlossenen AFN-Stationen wie in Bremerhaven, München, Nürnberg, Stuttgart und Berlin. AFN folgt den US-Truppen an neue Standorte anderswo in Europa. Während des Krieges am Golf gegen den Irak 1990/91 entstand das Desert Shield Network (DSN) mit Sendestationen am King Fahad International Airport, in Al Jubayl und Riad. Dies war eine bemerkenswerte Leistung, da wegen des Golfkrieges ein Drittel der AFN-Hörerschaft aus der amerikanischen „Militärgemeinde“ aus Europa abgezogen wurde. AFN versorgte nun die

deutsch

while, AFN maintained its primary objective, to inform and entertain the American soldier.

The Vietnam conflict took valuable manpower and equipment from European units, including AFN. Numerous AFN staff members were sent to Vietnam to handle American Forces Vietnam Network (AFVN) operations, while at the same time AFN suffered a shortage of manpower, aging or outdated equipment and a lack of funds for building maintenance.

AFN was the last American radio station, to enjoy the “Golden Days of Radio.” After World War II, American actors and well-known celebrities discovered television as a more lucrative market, drawing an increasing number of viewers, higher ratings and more advertising income. Stateside radio networks began producing fewer regular shows, while AFN operating only as a radio network had an ever increasing listening audience: at least 500,000 soldiers and 200,000 family members. This lack of available Stateside radio programming forced AFN to produce up to 50 percent of its own daily broadcasting schedule.

During these golden years, AFN produced several long running radio shows which bring back memories for many, such as “Bouncing in Bavaria,” “Duffel Bag,” “Frolic at Five” or “On the Scene.” But the show that made history was “Music in the Air,” which ran for a total of 31 years, between 1945 until 1976. The Golden Days of Radio at AFN came to an end between 1970 and 1976.

During these golden years AFN entered the world of television. For several years, the U.S. Air Force had operated television stations at various bases using the European PAL standard. This curiously resulted in a poor programming schedule, since Stateside networks were unwilling to donate top rated shows, which the Ger-

english

1976. Les beaux jours de la radio prirent fin, pour l'A. F. N., entre 1970 et 1976. Durant ces beaux jours, l'A. F. N. entra également dans le monde de la télévision. Pendant de nombreuses années, l'armée de l'air américaine avait géré diverses stations de télévision dans différentes bases, tout en recourant au système européen P. A. L. Etrangement, cela s'était traduit par une relative pauvreté des programmes, car les réseaux américains n'étaient pas prêts à faire don d'émissions



très cotées pour que le public allemand puisse les voir gratuitement. Au moment où l'A. F. N. reprit la gestion de la télévision, le réseau adopta le système américain N. T. S. C. pour télévisions couleurs. Le résultat en fut une meilleure qualité de programmes pour les GI ; mais en même temps, l'A. F. N. perdit le contact avec son public allemand, qui ne pouvait pas visionner les émissions du système N. T. S. C.

L'A. F. N. aujourd'hui

A la fin des années 90, le retrait des forces américaines d'Allemagne entraîna

français



◀ 30

Kurt Klein im Plattenarchiv von AFN Berlin, 1960 / Kurt Klein in the record archives of AFN Berlin, 1960 / Kurt Klein à la phonothèque de l'A. F. N. Berlin, 1960

Aufnahmerraum von AFN Berlin, um 1958 / AFN Berlin's recording studio, ca. 1958 / Studio d'enregistrement de l'A. F. N. Berlin, env. 1958

„Wüstensturm“-Truppen mit einem neuen Programmangebot und sorgte zugleich dafür, daß die in Deutschland zurückgebliebenen Familienangehörigen über die Geschehnisse auf dem laufenden gehalten wurden.

AFN Bosnien sendete vom 7. Dezember 1995 an, um die an der „Operation Joint Endeavor“ beteiligten US-Truppen zu unterstützen. AFN war bereits sendebereit, als die Hauptkontingente der Truppen noch gar nicht eingetroffen waren.

Schlußbemerkungen

Im Laufe der Zeit hat AFN mit seinem typisch amerikanischen Flair Einfluß auf das Leben von mindestens elf bis zwölf Millionen in Europa stationierten GIs genommen. Hinzu kommen Millionen von Familienangehörigen und zivile Beschäftigte des US-Verteidigungsministeriums sowie etliche Millionen von Hörern in Europa.

1945 beschrieb ein amerikanischer Journalist AFN als „einen Verbund der Unwahrscheinlichkeiten. AFN war ein Sender, der – obwohl er von und für US-Amerikaner gemacht wurde – in den USA nicht empfangen werden konnte, seine Hörerzahlen waren ein Militärgeheimnis, und obwohl sein gesamtes Hörfunkprogramm aus London stammte, konnte AFN im Großraum

man audience could watch for free. When television operations were turned over to AFN, the network changed to the American NTSC colour television standard. The result was better programming for the GIs, while at the same time AFN “lost touch” with the German audience, which could no longer watch the NTSC programming.

AFN Today

During the late 1990s, the drawdown of U.S. Forces in Germany, led to the closure of many installations and affiliate AFN stations such as Bremerhaven, Munich, Nuernberg, Stuttgart and Berlin. As U.S. Forces relocate across Europe, so does AFN.

During the war with Iraq, in 1990–91, the Desert Shield Network (DSN) was created, with stations situated in King Khalid International Airport, Al Jubayl and Riyadh. This was a remarkable achievement, since one third of AFN's audience within the U.S. military community were deployed from Europe in support of the war effort, while AFN not only provided new services to the troops in the desert, but kept the families back in Germany informed of developments.

AFN Bosnia began on 7th December 1995, to support U.S. Forces participating in

la fermeture d'un grand nombre d'installations et de stations de l'A. F. N., comme par exemple à Bremerhaven, Munich, Nuremberg, Stuttgart et Berlin. Quand les forces américaines se déplacent sur le territoire européen, l'A. F. N. en fait autant. En 1990/91, la guerre contre l'Irak s'accompagna de la création du *Desert Shield Network* (DSN) et de l'implantation de stations à l'aéroport international de King Kahalid, à Al Jubayl et à Riyad. Ce fut un travail remarquable, surtout si l'on considère qu'un tiers de l'audience de l'A. F. N. – parmi la communauté militaire américaine – avait été déployée d'Europe pour soutenir l'effort de guerre et que l'A. F. N. n'avait pas seulement fourni de nouveaux services aux troupes du désert, mais qu'elle avait également assuré l'information des familles restées en Allemagne.

Le 7 décembre 1995, l'A. F. N. Bosnie commençait à apporter son soutien aux forces américaines participant à l'« Opération Joint Endeavour ». En fait, l'A. F. N. avait été sur place et opérationnelle avant que la majorité des troupes ne soient arrivées.

Conclusion

Au fil des années, l'A. F. N. et son esprit 100 % américain sont entrés dans les vies d'au moins onze à douze millions de GI stationnés en Europe, dans celles de millions de membres de leurs familles et d'employés du ministère de la Défense, sans oublier les millions d'auditeurs européens.

En 1945, un journaliste américain livra la description suivante de l'A. F. N. : « Un agrégat d'in vraisemblances. C'était un réseau entièrement américain qu'on ne pouvait pas capter aux Etats-Unis ; le nombre de ses auditeurs était un secret militaire ; et bien que toutes ses émissions provinssent de Londres, il était impossible de les capter sur les postes de radio de la

London nicht empfangen werden. Bei AFN gibt es keine kommerzielle Radiowerbung ..., und doch macht AFN dauernd und sehr selbstbewußt Werbung für das beste Produkt, das Amerika zu bieten hat: den stets gut informierten, gut unterhaltenen, kampfbereiten amerikanischen Soldaten.“

Der Verfasser ist promovierter Bauhistoriker. Er arbeitet mit der Luftfahrthistorischen Sammlung des Rhein-Main-Flughafens Frankfurt zusammen und war mehrfach Kurator von Ausstellungen. Er lebt in Kelkheim/Taunus.

“Operation Joint Endeavor.” Actually, AFN arrived and was operational, before the majority of troops landed.

Closing Remarks

Over the years, AFN with its all American flavour has touched the lives of at least eleven to twelve million GIs stationed in Europe, millions of family members and Department of Defense employees plus countless millions of European listeners.

An American journalist described AFN in 1945 as “a composite of incredibilities. It was an all-American network that couldn’t be heard in America; its listening figures were a military secret; and while all of its broadcasts originated in London, it couldn’t be heard on radio sets in the London area. And although it has no paid commercials ..., it definitely and proudly plugs America’s finest product: the well-informed, well-entertained, ready-to-fight American servicemen.”

The author holds a degree in architectural history. He cooperates with the aviation history collection of the Rhein-Main airport in Frankfurt and has been the curator of several exhibitions. He lives in Kelkheim/Taunus.

région londonienne. Et bien qu’elle ne soit pas une chaîne publicitaire... il ne fait aucun doute qu’elle met fièrement en avant le meilleur produit de l’Amérique : un militaire informé, bien entraîné, prêt à se battre pour sa nation. »

L’auteur est docteur en histoire de la construction. Il travaille en collaboration avec la collection d’histoire aéronautique de l’aéroport de Francfort sur le Main et a plusieurs fois rempli la fonction d’administrateur d’expositions. Il vit à Kelkheim/Taunus.

Aluminiumkoffer für den Transport der Kameraausrüstung / Aluminum case to transport camera equipment / Valise en aluminium pour le transport des caméras



„Aktuelle Nachrichten und ein Kultur- und Unterhaltungsprogramm zu bieten – das war unsere Aufgabe.“

Interview mit Mark White

Bernd von Kostka: *Mr. White, wann kamen Sie nach Berlin und wie sah der damalige Aufbau von AFN Berlin aus?*

Mark White: Ich kam zum ersten Mal Ende 1945 nach Berlin. Ich hatte in der Third Army unter General Patton gekämpft. Wir landeten an den Stränden der Normandie, zogen durch Frankreich und Luxemburg und weiter nach Deutschland. Am Tag der Kapitulation der deutschen Wehrmacht war ich in Nürnberg und, als Japan kapitulierte, in München. Nach dem Krieg beschloß ich,

Mark White beim AFN Berlin, 1952 / Mark White at AFN Berlin, 1952 / Mark White à l'A. F. N. Berlin, 1952



noch in Europa zu bleiben, denn ich war nie in London, Rom oder Paris gewesen. Da ich schon in New York beim Rundfunk gearbeitet hatte, wenn auch nicht sehr lange, sagte ich mir, daß ich vielleicht eine Chance hätte, beim AFN einen Job zu bekommen. Also fuhr ich nach München und stellte mich dort beim AFN vor. Sie sagten, „Sie können bei uns als Diskjockey anfangen“, und schickten mich nach Berlin. Das war im Dezember 1945. AFN Berlin war damals in der Podbielskiallee 28 in Dahlem. Doch in jenen Tagen war Berlin wirklich kein angenehmer Ort. 60 bis 70 Prozent der Stadt waren im Krieg zerstört worden. Die Atmosphäre war bedrückend. Die Menschen hungerten. Außerdem verstand ich mich nicht

deutsch

“To Inform, Educate and Entertain – That Was Our Job.”

Interview with Mark White

Bernd von Kostka: *Mr. White, when did you come to Berlin and what was the set up of AFN Berlin at the time?*

Mark White: I first came to Berlin in late 1945. I had been with General Patton and the Third Army. We landed on the beaches of Normandy, came through France, Luxembourg and came into Germany. On Victory Day in Europe I was in Nuernberg and on Victory Day in Japan we were in Munich. After the war I decided to stay in Europe since I had not been to London,

Rome or Paris. I had done some radio in New York and I said, well, if I want to stay over here, maybe I can get a job at AFN. So I went down to AFN Munich. They said, “we can use you as a disc jockey,” and sent me to Berlin. This was in December 1945. AFN Berlin was in Dahlem at 28 Podbielskiallee. However, I did not like Berlin at that time. 60 to 70 percent of the city had been destroyed during the War. It was a very sober scene. People were very hungry. Furthermore, I did not get along with the staff. I asked headquarters in Frankfurt to send me back to Munich. I went back to Munich and became chief announcer for six years. In April of 1946 I was discharged from the Army and AFN

english

« Pour informer, éduquer et divertir – Ça a été notre job. »

Interview avec Mark White

Bernd von Kostka : *M. White, quand êtes-vous arrivé à Berlin et de quelle façon était organisée l'A. F. N. Berlin à cette époque ?*

Mark White : Je me suis rendu à Berlin pour la première fois à la fin de l'année 1945. J'étais avec le général Patton et la troisième armée. Nous avons atterri sur les plages de Normandie et avons traversé la France, puis le Luxembourg, pour finalement arriver en Allemagne. Le jour de la victoire en Europe, j'étais à Nuremberg et le jour de la victoire au Japon, nous étions à Munich. Après la guerre, j'ai décidé de rester en Europe car je n'avais jamais été à Londres, ni à Rome, ni à Paris. J'avais fait un peu de radio à New York et je me suis dit : « Ma foi, si tu veux rester ici, tu pourrais peut-être trouver du travail à l'A. F. N. » C'est comme ça que je suis descendu à Munich pour me présenter à l'A. F. N. Ils m'ont dit qu'ils pourraient m'employer comme disque-jockey et ils m'ont envoyé à Berlin. C'était en décembre 1945. L'A. F. N. Berlin était au n° 28 de la Podbielskiallee. Mais je n'aimais pas Berlin, à cette époque. 60 à 70 % de la ville avait été détruit pendant la guerre. C'était un endroit désolant. Les gens avaient très faim. En plus, je ne me suis pas bien entendu avec le personnel. J'ai demandé au quartier général de Francfort de me renvoyer à Munich, y suis retourné et suis devenu présentateur en chef pour une période de six ans. En avril 1946, j'ai été libéré de l'armée et l'A. F. N. m'a immédiatement donné un emploi. Je suis donc retourné à Munich où j'ai animé toutes les émissions : « Bouncing in Bavaria », « Luncheon in Munchen », « Daybreak seven-eight ». Un jour, une femme est venue d'Angleterre pour me dire qu'elle voulait m'épouser. Elle a avancé la raison suivante : « Vous passez votre temps à me parler, à la radio. » J'ai dû lui dire que j'étais désolé, que ce n'était pas seulement à elle que je m'adressais,

français

gut mit dem Personal. Ich bat das Hauptquartier in Frankfurt um meine Rückversetzung nach München. Ich ging also zurück nach München und war dort sechs Jahre lang Chefansager. Im April 1946 wurde ich aus der Armee entlassen und beim AFN als Zivilist weiterbeschäftigt. Ich ging also zurück nach München, wo ich Sendungen machte wie „Bouncing in Bavaria“, „Luncheon in Munchen“ und „Daybreak seven-eight“. Eines Tages kam eine Frau zu uns, die den ganzen weiten Weg aus England gekommen war. Sie sagte, sie wolle mich heiraten, sie habe das Gefühl, daß ich über das Radio dauernd mit ihr sprechen würde. Ich mußte ihr sagen, „sorry, aber ich spreche nicht nur mit Ihnen, ich spreche mit ganz



AFN-Mikrofon aus den 40er/50er Jahren / AFN microphone from the 1940s/1950s / Un microphone de l'A. F. N. des années 40/50

deutsch

gave me a civilian job immediately. So I went back to Munich where I did all the shows: "Bouncing in Bavaria," "Luncheon in Munchen," "Daybreak seven-eight." One day a woman came in, all the way from England, and said she wanted to marry me. Her reason was: "You talk to me on the radio all the time." But I had to say: "I am sorry, I am not just talking to you, I am talking to the whole of Europe." We were getting letters from Sweden, Denmark, even from Southern France and Italy, from Austria and Switzerland. In 1952, I was promoted to AFN Berlin and came back to 28 Podbielskiallee as Program Director. We had about 50 people working for AFN at the time, about half of them American, the other half German, all Berliners. We lived in the old Max Schmeling villa which was right on that street. The building now belongs to the Free University.

You mentioned that Berlin was a horrible place in those early years. When you came back in the 1950s, had it changed a lot?

Yes, it had considerably. There was food to eat, the government had reorganized and the city services were working again. There was food in the shops and people were no longer begging for coffee or a piece of bread.

The situation in the 1950s then was not much different to the situation in Nuernberg or Munich?

I would say about the same.

Let's leave the early years and come to the later and final years of AFN Berlin. Where was the AFN building then and what was your job?

I retired from AFN after 42 years in 1988. We had moved from Podbielskiallee to Saargemünder Strasse in 1978 because AFN had taken over the Air Force responsibility for television. And Podbielskiallee just did not have the space for all the lights and the cameras and the technical

english

mais à l'Europe entière. Nous recevions des lettres de Suède, du Danemark et même du Sud de la France, d'Italie, d'Autriche et de Suisse. En 1952, j'ai été promu directeur des programmes à l'A. F. N. Berlin et suis retourné au n° 28 de la Podbielskiallee. Nous avions alors environ 50 personnes qui travaillaient pour l'A. F. N., à peu près la moitié étaient des Américains et l'autre moitié étaient des Allemands, tous des Berlinois. Nous habitons dans l'ancien pavillon Max Schmeling qui était exactement dans la même rue. Ce bâtiment appartient désormais à l'Université libre de Berlin.

Vous avez dit que Berlin était un endroit affreux, lors de ces premières années. Quand vous êtes revenu, dans les années 50, la ville avait-elle beaucoup changé ?

Oui, considérablement. Il y avait de quoi se nourrir, le gouvernement s'était réorganisé et les services municipaux fonctionnaient à nouveau. Il y avait de la nourriture dans les magasins et les gens ne mendiaient plus pour avoir du café ou un morceau de pain.

Dans les années 50, la situation n'était donc pas très différente de celle de Nuremberg ou de Munich ?

Je dirais que c'était à peu près la même. Passons donc de ces premières années à celles qui ont suivi, puis aux dernières années de l'A. F. N. Berlin. Quel était alors l'emplacement des locaux de l'A. F. N. et en quoi consistait votre travail ?

J'ai quitté l'A. F. N. au bout de 42 années, en 1988. Nous avons déménagé de la Podbielskiallee à la Saargemünder Strasse en 1978 parce que l'A. F. N. était sur le point de reprendre la télévision qui relevait jusque-là de la responsabilité de l'armée de l'air. Et la Podbielskiallee n'avait tout simplement pas assez d'espace pour abriter toutes les lampes et toutes les caméras et tout l'équipement technique de la radio et de la télévision réunies. La Saargemün-

français

Europa“. Wir bekamen Briefe aus Schweden, Dänemark, sogar aus Südfrankreich und Italien, aus Österreich und der Schweiz. 1952 wurde ich befördert und nach Berlin versetzt. Ich kehrte also als Program Director in die Podbielskiallee zurück. Damals arbeiteten rund 50 Personen für AFN, ungefähr die Hälfte waren Amerikaner, die andere Hälfte waren Deutsche, allesamt Berliner. Wir wohnten in der alten Villa von Max Schmelting, die sich in derselben Straße befand. Das Gebäude gehört heute zur Freien Universität.

Sie sprachen davon, daß das Berlin der ersten Nachkriegsjahre für Sie ein furchtbarer Ort war. Hatte sich die Stadt verändert, als Sie in den 50er Jahren wiederkamen?

Ja, die Stadt hatte sich sehr verändert. Die Menschen hatten zu essen, es gab eine neue Regierung, und die städtische Infrastruktur funktionierte wieder. In den Geschäften gab es Lebensmittel zu kaufen, und die Menschen bettelten nicht mehr um Kaffee oder ein Stück Brot.

War die Situation im Berlin der 50er Jahre so ähnlich wie die Situation in Nürnberg oder München?

Da gab es keine großen Unterschiede, würde ich sagen.

Lassen Sie uns jetzt über die späteren und letzten Jahre von AFN Berlin sprechen. Wo war AFN während dieser Zeit untergebracht, und was war Ihre Aufgabe?

Nach 42 Jahren beim AFN ließ ich mich 1988 pensionieren. 1978 zogen wir von der Podbielskiallee in die Saargemünder Straße um, da AFN den TV-Sendebetrieb von der Air Force übernommen hatte. Die Podbielskiallee war als Sendehaus für Rundfunk und Fernsehen zu klein, es gab einfach nicht genug Platz für all diese Scheinwerfer, Kameras und die ganze übrige technische Ausrüstung. Die Air Force Television Station befand sich in der Saargemünder Straße. Wir nahmen alle Schallplatten und den größten Teil der Wiedergabegeräte und der



Emblem von AFN Europe, 70er Jahre / Logo of AFN Europe, 1970s / Emblème de l'A. F. N. Europe, années 70

► Sportmoderatoren in der AFN-Sprecherkabine während eines Baseball-Spiels in Berlin,

1947 / Sports announcers in the AFN speaker's cabin during a baseball game in Berlin, 1947 / Présentateurs sportifs dans la cabine des speakers de l'A. F. N. au cours d'un match de base-ball à Berlin, 1947

equipment to house both radio and television. Saargemünder Strasse had been the Air Force Television Station. We moved all the records and most of the turntables and the equipment over so that we did not have any duplications. I became the Program Director for both radio and television. We had approximately 60 people in all, working for both radio and television on Saargemünder Strasse.

Tell us something about the basic tasks of AFN and its structure.

That's a big question. It covers a lot of territory. I would say, AFN came to Europe to inform, educate and entertain the American Forces and their families. That was our job throughout the entire period AFN was on the air here in Berlin. We had a tremendous audience and everytime we went off the air for any length of time, the switchboard would light up and all our German listeners would call in and ask

der Strasse avait été la station de télévision de l'armée de l'air. Nous avons déménagé tous nos disques, la plupart de nos plaques et de notre équipement, de telle sorte à ne rien avoir en double. Je suis devenu directeur des programmes de la radio et de la télévision. En tout, dans la Saargemünder Strasse, nous avons environ 60 collaborateurs qui travaillaient pour la radio et la télévision.

Parlez-nous un peu des tâches principales de l'A. F. N. et de sa structure.

C'est une vaste question. Cela couvre un domaine très large. Je dirais que l'A. F. N.



est venue en Europe pour informer, éduquer et divertir les forces armées américaines et leurs familles. Ça a été notre job durant toute la période pendant laquelle l'A. F. N. a été sur les ondes berlinoises. Nous avons une audience incroyable et toutes les fois que nous quittions l'antenne pendant un certain laps de temps, le standard se mettait à clignoter, tous nos auditeurs allemands appelaient et demandaient d'un ton inquiet : « Est-ce que l'A. F. N. a l'intention de quitter l'antenne ? », « Etes-vous sur le point d'aban-

sonstigen Ausrüstung mit, um doppelte Bestände zu vermeiden. Ich wurde zum Program Director für Hörfunk und Fernsehen ernannt. Insgesamt hatten wir in der Saargemünder Straße ungefähr 60 Leute, die sowohl für den Rundfunk als auch für das Fernsehen arbeiteten.

Erzählen Sie uns etwas über die grundlegenden Aufgaben und den Aufbau von AFN!

Das ist eine Frage, die ein großes Gebiet abdeckt. Ich würde sagen, AFN kam nach Europa, um den Angehörigen der amerikanischen Streitkräfte und ihren Familien aktuelle Nachrichten und ein Kultur- und Unter-

anxiously, "is AFN going off the air, are you leaving Berlin?" The American wives, the American soldiers would also call in and say, "what's wrong with you guys. Are you off the air?" It was a strong indication that we were heard and that they, the Berliners, as well as the Americans, were listening. There was this feeling, well, if AFN is off the air, maybe something is going on we don't know about. After all, in Berlin the Soviets were just across the street.

As to the structure of programs. You know, many of our shows came from the United

donner Berlin ? ». Les épouses américaines et les soldats américains appelaient, eux aussi, et nous demandaient :

« Qu'est-ce qui cloche, les gars ? Vous n'êtes plus sur l'antenne, vous n'allez plus revenir ? » C'était là un indice puissant qui nous disait qu'on prêtait attention à nos émissions et que les Berlinoises comme les Américains étaient à l'écoute. Heureusement, nous n'avons jamais eu d'auditeurs insultants, mais les gens avaient ce sentiment que si l'A. F. N. n'était plus sur l'antenne, il se passait peut-être quelque chose qu'ils ignoraient. Car après tout, à Berlin, les Soviétiques étaient juste de l'autre côté de la rue.

Pour ce qui est de la structure des programmes : comme vous le savez, un grand nombre de nos émissions provenaient des Etats-Unis ; on les a d'abord reçues sur disque, puis sur cassette. Et bien sûr les goûts changeaient, aux Etats-Unis, tout spécialement dans le domaine de la musique. Et nous, nous devons nous adapter à ces changements. Si nous les avons tous retransmis, c'est parce que ces émissions venaient d'Amérique et qu'elles étaient passées à l'antenne quelques jours, quelques semaines ou quelques mois plus tôt. Et tout ce qui était populaire ou avait été populaire en Amérique était bien sûr acheminé vers l'Europe. Nous passions les émissions qui avaient du succès en Amérique.

Vous avez vu un grand nombre d'autres stations de l'A. F. N., en Allemagne.

Y avait-il une réelle différence entre l'A. F. N. Berlin et les autres stations d'Allemagne ? Non, pas vraiment. Les présentateurs étaient tous Américains et la musique que nous passions était à 100 % américaine. Nous recevions des demandes et nous les exaucions, ce qui nous a assuré un grand succès auprès de notre jeune audience. Nous répondions à toutes les demandes qui nous venaient des Allemands. Et je



haltungsprogramm zu bieten. Das war unsere Aufgabe in all den Jahren, in denen AFN hier in Berlin auf Sendung war. Wir hatten ein ungeheuer großes Publikum, und immer, wenn wir den Sendebetrieb für eine Weile unterbrachen, war die Telefonzentrale praktisch ein Lichtermeer, weil besorgte deutsche Hörer anriefen und sich danach erkundigten, ob AFN den Sendebetrieb ein-

deutsch

States, first on disk and then on tape. And of course the taste in America changed, especially the taste in music. We had to go along with these changes. We carried all these changes because these shows were coming from America having been aired there days ago, weeks ago, months ago. So whatever was popular and had been popular in America would naturally be brought

english

français

gestellt hätte und wir womöglich vorhätten, aus Berlin wegzugehen? Die Ehefrauen der GIs, die Soldaten selbst riefen auch an und fragten, was denn los sei und wieso wir nicht auf Sendung wären. Das war ein deutliches Zeichen dafür, daß viele Menschen – Berliner und Amerikaner – unseren Sender hörten. Es gab diese Angst, es könnte etwas passiert sein, wenn AFN nicht sendete. Schließlich standen die Sowjets praktisch auf der anderen Straßenseite. Zur Frage nach der Programmstruktur: Wissen Sie, viele unserer Sendungen kamen aus den USA, zunächst auf Schallplatten und



Mark White (li.) interviewt Hollywood-Star Richard Widmark, 1958 / Mark White (l.) interviewing Hollywood star Richard Widmark, 1958 / Mark White (à g.) interviewe la star hollywoodienne Richard Widmark, 1958



Musiker Rex Steward (li.) beim AFN Berlin / Musician Rex Steward (l.) at AFN Berlin / Le musicien Rex Steward (à g.) à l'A. F. N. Berlin

◀ 36

Aufnahmerraum von AFN Berlin / AFN Berlin's recording studio / Studio d'enregistrement de l'A. F. N. Berlin

später dann auf Band. In Amerika veränderte sich mit der Zeit natürlich der Geschmack, insbesondere der Musikgeschmack. Wir mußten uns dieser Entwicklung anpassen, denn wir brachten Rundfunkproduktionen, die in Amerika produziert und gesendet worden waren, ob das nun ein paar Tage, Wochen oder Monate her war. Alles, was in den Staaten populär war oder populär gewesen war, gelangte ganz selbstverständlich auch nach Europa. Wir brachten die Sendungen, die in den Staaten beliebt waren.

Sie haben viele andere AFN-Stationen in Deutschland kennengelernt. Gab es einen bedeutenden Unterschied zwischen AFN Berlin

over to Europe. We were playing the programs that were popular in America. You have seen many other AFN stations in Germany. Was there a real difference between AFN Berlin and the other AFN stations in Germany?

No, not really. The announcers were basically all Americans, the music we played was all American. We had requests, which we honored and that made us very popular with our young audience. We would answer all our German requests. And as I recall, there was once a rock thrown over the wall with a request tied to it for a particular song. It was for "Rock Around the Clock" by Bill Haley. It came from one of

me souviens même d'une pierre qui avait été lancée par-dessus le mur sur laquelle quelqu'un avait attaché une demande précise de chanson. C'était « Rock Around the Clock » de Bill Haley. Cela venait d'un de nos auditeurs d'Allemagne de l'Est. Ils avaient un club de fans de Bill Haley, à Potsdam, et ils nous écrivaient tout le temps. Nous satisfaisions aussi les demandes qu'on nous passait sur les ondes. Nous avions également quelques auditeurs britanniques dans notre galerie radiophonique, si je puis dire, ainsi que quelques auditeurs français. Ils appréciaient notre musique. La musique était d'ailleurs la clé du succès de l'A. F. N. Sans oublier notre style de présentation décontracté.

Certaines émissions et certains présentateurs sont devenus célèbres, à Berlin. George Hudak était le *darling*. Le « chou-chou » de Berlin. C'était la personnalité numéro un, avec « Frolic at Five ». De fait, j'ai rencontré un nombre incroyable de personnes qui m'ont dit qu'elles avaient grandi et fait leurs devoirs en écoutant « Frolic at Five ». Il inventait de petits dictons comme « auf Wiederbyebye » ou bien encore « thank you very dankeschön ». L'A. F. N. Berlin était beaucoup plus proche de son audience que les autres sta-



Plakat zum 40. Geburtstag von AFN Berlin / Poster commemorating the 40th anniversary of AFN Berlin / Poster pour le 40^e anniversaire de l'A. F. N. Berlin

und anderen AFN-Stationen in Deutschland?
Nein, nicht wirklich. Die Sprecher waren im Grunde alle Amerikaner, und wir spielten nur amerikanische Musik. Wir erfüllten die Musikwünsche unserer Hörer, was uns insbesondere bei jungen Hörern sehr beliebt machte. Musikwünsche von deutschen Hörern wurden grundsätzlich erfüllt. Ich weiß noch, wie einmal ein Stein mit einem Stück Papier dran über die Berliner Mauer geworfen wurde: Einer unserer ostdeutschen Hörer wünschte sich den Titel „Rock Around the Clock“ von Bill Haley. Da gab es einen Bill-Haley-Fanclub in Potsdam, der uns regelmäßig schrieb. In der Sendung spielten wir die gewünschten Titel und erwähnten, wer sich welches Stück gewünscht hatte. Wir hatten auch einige britische und französische Hörer. Sie mochten unsere Musik. Musik war der Schlüssel zum Erfolg von AFN. Und unsere lässige Art der Moderation. Manche Sendungen wurden in Berlin zu „Rennern“, manche Ansager zu Stars. George Hudak war der „Darling von Berlin“. Er war die Nummer eins bei „Frolic at Five“. Später habe ich mit vielen gesprochen, die

deutsch

our listeners in East Germany. They had a Bill Haley fan club in Potsdam and they used to write us all the time. We would acknowledge the requests on air. We also had some British audience as well as some French. And they liked the music. The music was the key to AFN success. Plus our leisurely introduction. Some of our programs and some of our announcers became famous in Berlin. George Hudak was the darling, the „Liebling“ of Berlin. He was the number one guy with „Frolic at Five.“ As a matter of fact, I met so many people that said they grew up doing their homework listening to „Frolic at Five.“ He invented little sayings like „auf Wiederbyebye“ or „thank you very dankeschön.“ AFN Berlin was a lot closer to its audience because we were all living on this island, so to speak. We had to take the same route when we wanted to get out of Berlin. The Allied personnel had to go through the checkpoint of the U.S. Military Police here in Dreilinden and then through the Russian checkpoint here. Once in Helmstedt it was the same. So you

english

tions allemandes, parce que nous vivions tous sur la même île, pour ainsi dire. Nous devions emprunter les mêmes itinéraires, quand nous voulions sortir de Berlin. Le personnel allié devait passer par le poste de contrôle de la police militaire américaine, ici à Dreilinden, puis par le poste de contrôle russe. Une fois à Helmstedt, c'était la même chose. Vous viviez donc vraiment sur une île. Vous étiez plus ou moins dans le même bateau que les auditeurs !

Vous avez parlé des lettres que vous receviez de la part de vos auditeurs. S'agissait-il essentiellement de demandes concernant le programme musical ?

Je dirais que c'étaient des demandes musicales dans 90 % des cas. Il y avait peut-être 5 % d'auditeurs qui voulaient adhérer au club germano-américain et avaient besoin d'informations. Nous dispensions beaucoup d'informations. On aurait même pu nous qualifier de centre culturel parce que nous annonçons les programmes de théâtres, d'opéras, de concerts et tous les spectacles à ne pas manquer donnés par des artistes comme Tom Jones, Shirley Bassie, Frank Sinatra, Louis Armstrong, Count Basie et bien d'autres encore, qui venaient à Berlin.

Aviez-vous conscience des auditeurs allemands et plus spécialement de ceux qui vivaient dans la partie orientale de l'Allemagne ? Et racontez-nous aussi, s'il vous plaît, si vous avez jamais entendu parler d'une station radio qui s'appelait « O. P. S. » (Operation Pirate Station).

Après la chute du mur, une équipe de télévision de Leipzig est venue me rendre visite. Ils préparaient un documentaire sur l'A. F. N. L'un des reporters m'a demandé avec la plus grande sincérité si l'A. F. N. avait été une arme secrète pendant la Guerre froide. Je lui ai répondu que l'A. F. N. était venue en Europe pour divertir les Américains et toutes les autres

français

mir erzählt haben, daß sie praktisch mit „Frolic at Five“ aufgewachsen sind, sie hörten „Frolic at Five“, wenn sie am Nachmittag ihre Schularbeiten machten. Hudak erfand kleine Sager wie etwa „auf Wieder-byebye“ oder „thank you very dankeschön“. Wir von AFN Berlin standen unseren Hörern viel näher als andere Sender, denn wir lebten alle gemeinsam auf dieser Insel namens Berlin. Wenn wir Berlin verlassen wollten, mußten wir alle denselben Übergang nehmen. Das Personal der Alliierten mußte zuerst den Kontrollpunkt der U.S. Military Police hier in Dreilinden und dann die sowjetische Kontrollstelle passieren. In Helmstedt dann noch mal dasselbe. Wir lebten tatsächlich wie auf einer Insel und saßen mit unseren Hörern mehr oder weniger im selben Boot!

Sie erwähnten die Zuschriften, die Sie von Ihren Hörern bekommen haben. Waren das vor allem Musikwünsche?

Etwa 90 Prozent der Zuschriften waren Musikwünsche. Vielleicht 5 Prozent wollten in den deutsch-amerikanischen Club eintreten und brauchten Informationen. Wir haben immer viele Tips und Hinweise gegeben. Man könnte uns sogar als Kulturzentrum bezeichnen, denn wir sagten das Programm der Theater und Opernhäuser und natürlich auch Konzerttermine an, darunter auch Auftritte von Weltstars wie zum Beispiel Tom Jones, Shirley Bassie, Frank Sinatra, Louis Armstrong, Count Basie und wer sonst noch nach Berlin kam.

War Ihnen klar, daß Sie deutsche Hörer, vor allem auch Hörer aus Ostdeutschland hatten? Und haben Sie je von einem Sender namens „OPS“ (Operation Pirate Station) gehört?

Nach dem Fall der Mauer kam ein Fernseh-team aus Leipzig zu mir. Sie drehten einen Dokumentarfilm über AFN. Einer der Reporter fragte mich allen Ernstes, ob AFN zur Zeit des Kalten Krieges eine Geheimwaffe gewesen sei. Ich sagte ihm, AFN sei eingerichtet worden, um Amerikanern und allen ande-



AFN Radio Programs

AFN POWER NETWORK – MONDAY TO FRIDAY

0005 Joe Reiling – Rock	1405 Don Tracy – Urban
0105 Jim Pewter – Oldies	1505 Laurie Allen – Classic Rock
0130 Radio Theatre	1605 Country Roads
0205 Gene Price – Country	1800 AFN News, Sports, Weather, and Public Affairs
0305 Charlie Tuna	1905 Power Traxx – Urban
0405 Don Tracy – Urban	2105 Mary Turner – Rock
0500 AM Edition	2200 AP News, Sports, Weather
0905 Harry Newman – Country	2211 Armed Forces Digest
1005 Gene Price – Country	2217 Paul Harvey
1105 Charlie Tuna	2230 Jazz Beat
1200 AFN News, Sports and Weather	2305 All Things Considered
1210 NPR's Morning Edition	
1305 Larita Shelby – Urban	

AFN POWER NETWORK – SATURDAY

0005 American Dance Traxx	1200 News, Sports and Weather
0305 The Countdown – Urban	1210 Saturday Gold
0505 In The Studio	1305 Am. Country Countdown
0605 Dick Clark's Rock, Roll and Remember	1705 The Countdown – Urban
0905 Sports	1905 Off The Record
0920 Saturday Gold	2005 American Top 40

AFN POWER NETWORK – SUNDAY

0005 King Biscuit Flour Hour	1200 AFN News, Sports and Weather
0105 Am. Country Countdown	1230 Focus on the Family
0505 Religious Program (TBA)	1305 American Top 40
0605 Religious Program (TBA)	1705 The Comedy Show
0705 Amen Corner – Religious	1805 Dick Clark's Rock, Roll and Remember
0805 Sounds of Sunday	2105 David Sanborn – Jazz
1005 The Swinging Years – Big Band Sound	2305 Golden Days of Radio
1105 Doug Ordunio – Classical Music	

AFN Z FM SCHEDULE – MONDAY TO FRIDAY

0005 Z FM Live	1305 Z FM Live
0505 Local live program	1505 Local live program
0905 Z FM Live	1805 Z FM Live
1205 Classic Hot Lunch	

AFN Z FM SCHEDULE – SATURDAY

0005 Z FM Live	1405 American Top 40
0805 Local live program	1805 Z FM Live
1205 The Countdown	2105 American Dance Traxx

AFN Z FM SCHEDULE – SUNDAY

0005 Z FM Live	2005 Off The Record
0805 Z FM Classic Mix	2105 King Biscuit Flour Hour
1205 Am. Country Countdown	2205 Dr. Demento – Comedy
1605 The Countdown	2305 Z FM Live
1805 David Sanborn – Jazz	

▲ Aufkleber von AFN Europa / AFN Europe sticker / Autocollant de l'A. F. N. Europe

AFN-Programmauszug
November 1991 / AFN
program excerpt,
November 1991 /
Extrait du programme
de l'A. F. N.,
novembre 1991

ren, die Lust hätten, bei uns zuzuhören, ein Unterhaltungsprogramm zu bieten. Der Abzug der amerikanischen Truppen aus Berlin bedeute auch das Ende von AFN Berlin. „OPS“ ist eine andere Geschichte. Bis zum 13. August 1961 waren wir 19 Stunden am Tag auf Sendung. Wir fingen um sechs Uhr morgens an und sendeten bis ein Uhr nachts. Nach dem Bau der Mauer gab es im Osten einen Sender namens „OPS“. Sie hatten amerikanische, ein paar britische und sogar Englisch sprechende Ansager, die aber Deutsche waren. Sie imitierten die AFN-Sendungen. Sie brachten zunächst Nachrichten, und einen Moment lang glaubte man, AFN sei immer noch auf Sendung. Doch in Wirklichkeit war es der „OPS“-Sender aus dem Osten. Das ging etwa zwei oder drei Wochen so, bis ein amerikanischer Kongreßausschuß auf seiner Europareise auch nach Berlin kam. Wir spielten ihnen ein paar Tonbandaufnahmen von „OPS“-Sendungen vor, und sie sagten, „stop them“. Wir sagten, „kein Problem“, und sendeten von da an 24 Stunden am Tag. Das war das Ende von „OPS“.

Alle großen Stars der Entertainmentbranche und alle führenden US-Politiker, die Berlin besuchten, haben AFN ein Interview gegeben. Gibt es da einen Moment oder eine Episode, die Ihnen in besonderer Weise in Erinnerung geblieben ist?

Ich hatte ein wunderbares Interview mit Marlene Dietrich. Sie war zum ersten Mal nach dem Krieg nach Berlin gekommen und gab ein Konzert im Titania-Palast in Steglitz. Die Berliner Boulevardpresse setzte ihr hart zu, weil sie während der Nazizeit die amerikanische Staatsangehörigkeit angenommen hatte. Sie war bedrückt und niedergeschlagen wegen dieses fast schon feindseligen Empfangs. Sie wohnte im Hilton, wo sie auch ihre Pressekonferenz gab. Es waren etwa 200 Journalisten und Fotografen da. Sie setzte sich nicht an den Tisch, sondern bewegte sich frei durch den Saal und unter-

really lived on an island. You were more or less in the same boat with the listeners. *You mentioned the letters you received from your audience. Were they basically music requests?*

I would say 90 percent were music requests. There were perhaps 5 percent wanting to join the German-American club and needing information. We gave out a lot of information. You might even call us a cultural center because we announced the programs of the theaters, operas, concerts or major entertainment events like Tom Jones, Shirley Bassie, Frank Sinatra, Louis Armstrong, Count Basie or who ever came to Berlin. *Were you aware of the German listeners, especially those on the East German side? And please tell us whether you have ever heard of a broadcasting station called "OPS" (Operation Pirate Station).*

After the wall had come down, we had a television team from Leipzig visiting me. They were doing a documentary about AFN. One of the reporters asked me in all honesty whether AFN had been a secret weapon during the Cold War. I told him AFN came to Europe to entertain the Americans and anyone else who would care to listen to us. If the American troops leave, AFN would leave, too.

“OPS” is another story. Up to the 13th August 1961 we were on the air 19 hours a day. We would sign on at six o'clock in the morning and sign off at one o'clock at night. After the wall went up there was a station from the East called “OPS.” There were American, but also some British and even some German English speaking announcers. They were imitating the AFN programs. They would come on with their news and you thought for a moment AFN was still broadcasting. But it was actually this “OPS” station from the East. This went on for about two or three weeks. Then a U.S. Congressional Committee vis-

personnes qui avaient envie de nous écouter. Et que si les troupes américaines partaient, l'A. F. N. partirait également. L' « O. P. S. », c'est une autre histoire. Jusqu'au 13 août 1961, nous étions sur l'antenne dix-neuf heures par jour. Nous démarrions à six heures du matin et terminions à une heure du matin. Après la chute du mur, une station de l'Est qui s'appelait « O. P. S. » a fait son apparition. Ils avaient des intervenants américains, mais aussi quelques Britanniques et même quelques Allemands qui parlaient l'anglais. Ils imitaient les émissions de l'A. F. N. Quand ils se mettaient à présenter leurs informations, on croyait, l'espace d'un instant, que l'A. F. N. était encore en train de diffuser. Mais en fait c'était cette station de l'Est, l' « O. P. S. ». Ça a duré à peu près deux ou trois semaines. Jusqu'à ce qu'une commission du Congrès américain en visite en Europe passe par Berlin. Nous leur avons fait écouter quelques enregistrements d'émissions de l' « O. P. S. » et ils nous ont dit : « Stoppez-les ». Nous avons répondu : « Pas de problème » et avons commencé à émettre 24 heures sur 24. Ça a été la fin de l' « O. P. S. ».

Toutes les grandes stars du monde du spectacle et tous les politiciens éminents des Etats-Unis en visite à Berlin accordaient une interview à l'A. F. N. Y-a-t-il un moment ou bien un épisode dont vous vous souvenez en particulier ?

J'ai mené une merveilleuse interview avec Marlene Dietrich. C'était la première fois qu'elle revenait à Berlin après la fin de la guerre et elle avait donné un concert au Titania Palast, dans l'arrondissement de Steglitz. La presse à sensation berlinoise lui en avait fait voir de toutes les couleurs parce qu'elle avait adopté la nationalité américaine pendant la période nazie. Cet accueil presque hostile l'avait énormément peinée et déprimée. Elle logeait à l'hôtel Hilton où elle accorda également

hielt sich dabei mit einzelnen Grüppchen. Nach ungefähr einer Viertelstunde kam sie zu mir und unserem technischen Direktor. Nachdem ich uns vorgestellt hatte, fragte sie, „arbeiten Sie für das amerikanische Militär?“ Als ich bejahte, sagte sie, „bleiben



Sie noch, ich komme wieder“. Zehn Minuten später nahm sie uns mit auf ihre Suite, schenkte uns ein großes Glas Scotch ein, und wir unterhielten uns eine Weile, eine halbe Stunde oder so.

Mark White ist Medienberater. Er lebt abwechselnd in Berlin und Sarasota, Florida.

Bernd von Kostka ist Kurator der Ausstellung „The Link with Home“.

Das Interview wurde am 20. März 2001 in Berlin geführt.

▲ Ella Fitzgerald bei ihrer Ankunft auf dem Flughafen Tempelhof in Berlin / Ella Fitzgerald upon her arrival at Tempelhof Airport in Berlin / Ella Fitzgerald lors de son arrivée à l'aéroport de Tempelhof à Berlin

iting Europe came through Berlin. We played back some tapes from the “OPS” programs and they said, “stop them.” We said, “no problem,” and began transmitting 24 hours a day. That was the end of “OPS.”

All the top ranking entertainment stars and leading politicians from the United States who visited Berlin always gave an interview to AFN. Is there a moment or episode you still remember in particular?

I had a wonderful interview with Marlene Dietrich. She came to Berlin for the first time after the War and did a concert at the Titania Palast in Steglitz. The Berlin boulevard press gave her a hard time because she had adopted the American citizenship during the Nazi period. She was very distressed and depressed by this almost hostile reception. She was staying at the Hilton hotel where she also gave her press conference. Instead of sitting at the table, she circulated to speak to the 200 or so journalists and photographers. After about 15 minutes she came over to where I was standing with our chief engineer. After my introduction she asked, “do you work for the U.S. Armed Forces?” When I confirmed that, she said, “don’t go away, I will be back.” Ten minutes later she took us to her suite, poured us a big glass of Scotch and we chatted for about thirty minutes.

Mark White is a media consultant for radio/TV/print media and divides his time between Berlin and Sarasota, Florida.

Bernd von Kostka is the curator of the exhibition “The Link with Home.”

The interview was conducted in Berlin, on 20th March 2001.

sa conférence de presse. Au lieu de rester assise à sa table, elle circulait d’une personne à l’autre pour parler aux quelque 200 journalistes et photographes présents. Au bout d’à peu près un quart d’heure, elle est venue du côté où je me tenais avec notre ingénieur en chef. Je me suis présenté et elle m’a demandé : « Vous travaillez pour l’armée américaine ? » Je lui ai répondu par l’affirmative et elle m’a dit : « Ne partez pas, je reviens ». Dix minutes plus tard, elle nous emmenait dans sa suite, nous versait un grand verre de scotch et nous avons discuté pendant à peu près une demi-heure.

Mark White est conseiller pour les média et vit alternativement entre Berlin et Sarasota, en Floride.

Bernd von Kostka est commissaire de l’exposition « The Link with Home ».

L’interview a été menée le 20 mars 2001 à Berlin.

Das Lebensgefühl einer ganzen Generation

Zwei AFN-Freaks erinnern sich

Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

Der Einfluß von AFN Berlin auf uns junge Berliner nach dem Krieg – Schüler der eine, Student an der Freien Universität der andere – war wirklich enorm. Die Musik, die lässige Art der Diskjockeys, die objektive Qualität der Nachrichten aus aller Welt, das war neu und aufregend und gab uns das Gefühl, es geht wieder aufwärts, wir schaffen das, wir sind ein Teil der neuen Welt. Wir stürzten uns geradezu voller Begeisterung auf Swing und Jazz, auf den Rhythmus der Freiheit. Die legendären Big Bands jener Zeit: Benny Goodman, Count Basie, Les Brown, Glenn Miller, Artie Shaw, Woody Herman, Tommy Dorsey, Stan Kenton,

The *Lebensgefühl* of an Entire Generation

Two AFN Fanatics Reminisce

Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

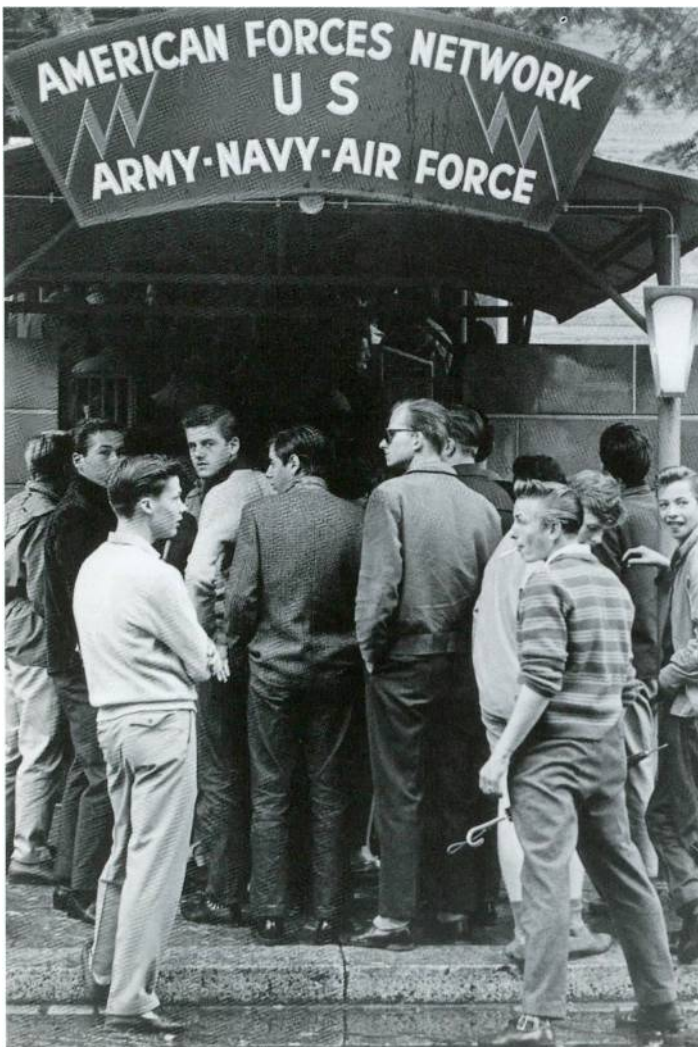
The influence of AFN Berlin on the two of us as young people living in post-war Berlin – one a high school student, the other a student at the Free University of Berlin – was truly enormous. The music, the relaxed style of the disk jockeys, the objective quality of the news from all over the world – all of it was new and exciting and gave us the feeling that things were looking up, that we would make it, that we were a part of the new world. Full of enthusiasm, we immersed ourselves in Swing and Jazz: the rhythms of freedom. The legendary Big Bands of that era – Benny Goodman, Count Basie,

Le mode de vie de toute une génération

Les souvenirs de deux mordus de l'A. F. N.

Lutz Adam / Sigurd Hilkenbach

L'A. F. N. Berlin a exercé une influence absolument énorme sur les deux jeunes Berlinoises que nous étions au lendemain de la guerre – l'un écolier et l'autre étudiant à la *Freie Universität*. La musique, le style décontracté des disques-jockeys, la qualité objective d'informations en provenance du monde entier étaient autant d'éléments nouveaux et excitants qui nous donnaient le sentiment qu'on remontait la pente, qu'on allait y arriver, qu'on faisait partie du nouveau monde. Nous nous précipitâmes avec un enthousiasme sans bornes sur le swing et sur le jazz, sur les rythmes de la liberté. Les *big bands* légendaires de cette époque – Benny Goodman, Count Basie, Les Brown, Glenn Miller, Artie Shaw, Woody Herman, Tommy Dorsey, Stan Kenton, Charlie Barnet – étaient nos idoles et on les écoutait tous les jours sur l'A. F. N. Berlin. Nous nous levions avec la « Daybreak Serenade », qui passait entre 6h00 et 7h30 du matin, et allions nous coucher avec l'émission « Midnight in Berlin » – quand ce n'était pas le contraire ! Le midi, on écoutait l'émission des auditeurs « Open House », qui a d'abord porté le nom de « Nifty Fifty », au tout début, puis celui de « Noontime Rendezvous ». Venait ensuite « Frolic at Five », cette émission qui swinguait joyeusement et accompagnait nos devoirs et nos révisions de l'après-midi, avec sa mélodie de reconnaissance électrisante, « 9:20 Special », de l'orchestre Harry James. Mais « Merely Music », « Music in the Air » et « Hillbilly Gasthaus » faisaient également la joie de nos oreilles et nous réchauffaient le cœur. En cours d'anglais, on repérait facilement les auditeurs assidus de l'A. F. N. : les fans de cette radio s'efforçaient d'avoir une prononciation la plus américaine possible, au grand désespoir de notre professeur d'anglais. Pour notre part, toutefois, nous sommes convaincus que l'A. F. N. a consi-



43 ► Ausweis des AFN Jazzclub von Sigurd Hilkenbach, 1951 / Sigurd Hilkenbach's identification card for the AFN Jazz Club, 1951 / Carte du jazz club de l'A. F. N. de Sigurd Hilkenbach, 1951

Tag der Offenen Tür beim AFN Berlin, 1960 / Open House at AFN Berlin, 1960 / Journée portes ouvertes à l'A. F. N. Berlin, 1960



Charlie Barnet – sie waren unsere musikalischen Idole und sie hörten wir jeden Tag im AFN Berlin. Wir standen auf mit der „Daybreak Serenade“, die früh von 6.00 bis 7.30 Uhr lief, und gingen zu Bett mit der Sendung „Midnight in Berlin“. Manchmal war es auch umgekehrt. Mittags hörte man die Wunschsendung „Open House“, die ganz am Anfang „Nifty Fifty“ und später „Noontime Rendezvous“ hieß. Danach begleitete die fröhlich swingende Sendung „Frolic at Five“ mit der elektrisierenden Erkennungsmelodie „9:20 Special“ des Harry James Orchesters die nachmittäglichen Schularbeiten und Studien. Aber auch „Merely Music“, „Music in the Air“ und „Hillbilly Gasthaus“ erfreuten unser Ohr und Herz. Im Englischunterricht war eindeutig zu merken, wer regelmäßiger AFN-Hörer war: Die Fans des Senders bemühten sich um eine möglichst amerikanische Aussprache, sehr zum Leidwesen unserer Englischlehrerin. Aber für uns ist unbestritten, daß der AFN das Erlernen der Sprache sehr erleichtert hat. Aber es war noch mehr als nur die Musik. Das Lebensgefühl einer ganzen Generation junger Menschen wurde vom AFN geprägt. Wir Berliner AFN-Freaks jener Tage waren zu New Yorkern geworden, lange bevor Kennedy ein Berliner wurde. Während der Berliner Blockade von 1948/49 wurde diese Freundschaft zementiert. In jenen Tagen schweißte der AFN die Berliner und die Amerikaner nahtlos zusammen. Um zu unterstreichen, daß Amerika da ist und da bleibt, vor allem aber, um den Piloten der Luftbrücke nachts eine Peilhilfe zu geben, sendete AFN Berlin auf Veranlassung des Pentagon während der Blockade 24 Stunden rund um die Uhr. Der AFN brachte die zuverlässigsten Nachrichten in Europa von damals und die heißeste Unterhaltung, die es auf diesem Trümmerhaufen gab. Ein Höhepunkt unserer Freundschaft zum AFN Berlin kam im Jahre 1951. Einer der Diskjockeys war George H. Kennedy, damals

Les Brown, Glenn Miller, Artie Shaw, Woody Herman, Tommy Dorsey, Stan Kenton, Charlie Barnet – were our musical idols, and we listened to them every day on AFN Berlin. We got up every morning with the “Daybreak Serenade,” which ran from 6.00 to 7.30 a.m., and went to bed each night with the show “Midnight in Berlin” – sometimes, we did it in reverse order. At midday, we listened to the request show “Open House,” which was first called “Nifty Fifty” and then changed its name to “Noontime Rendezvous.” Following that program, the cheerfully swinging show “Frolic at Five,” featuring the electrifying trademark music “9:20 Special” by the Harry James Orchestra, kept us company during our afternoon homework and studying. The shows “Merely Music,” “Music in the Air,” and “Hillbilly Gasthaus” also brought joy to our ears and hearts alike. In our English classes, it was easy to tell who was a regular AFN listener: the station’s fans took pains to speak with the clearest possible American accent, much to the chagrin of our English teacher. But it is indisputable that AFN made it much easier for us to learn the English language. However, it was much more than just the music. AFN influenced the *Lebensgefühl* (feeling for life) of an entire generation of young people. Back then, those of us in Berlin who were AFN fanatics had become New Yorkers long before Kennedy became a Berliner. This friendship was cemented during the Berlin blockade of 1948–49. During that time, AFN linked Berliners and Americans completely and irrevocably. To emphasize that the USA was here to stay – but primarily also to provide orientation assistance to pilots flying airlift missions during the night – the Pentagon ordered AFN Berlin to broadcast 24 hours

dérablement facilité notre apprentissage de cette langue. Ceci dit, il n’y avait pas que la musique, mais bien plus encore. Le mode de vie de toute une génération de jeunes gens a été marqué par l’A. F. N. : nous autres fans Berlinois étions devenus des New-Yorkais bien avant que Kennedy ne devînt Berlinois. Cette amitié s’est cimentée pendant le blocus de Berlin, en 1948/49. Durant ces journées, l’A. F. N. a profondément soudé les Berlinois et les Américains. Pour souligner que l’Amérique était là et qu’elle comptait rester, mais surtout pour aider les pilotes du pont aérien à se repérer la nuit par radiolocalisation, l’A. F. N. Berlin reçut du Pentagone l’ordre de diffuser 24 heures sur 24 pendant le blocus. L’A. F. N. proposait les informations les plus fiables qui soient, dans l’Europe d’alors, et les programmes de divertissement les plus débridés que l’on pût trouver sur ce tas de ruine. 1951 marqua l’un des moments forts de l’amitié que nous éprouvions pour l’A. F. N. Berlin. Cette année-là, nous fîmes la connaissance de l’un de ses disques-jockeys, George H. Kennedy, qui était alors capitaine, si nos souvenirs sont bons – il est aujourd’hui acteur et on peut fréquemment le voir dans des productions hollywoodiennes. Nous l’apprécions énormément ; son embonpoint fort peu militaire lui conférait un air convivial, même quand il était en uniforme, et il était très attaché à ses jeunes auditeurs berlinois. Régulièrement, Kennedy invitait une foule de fans au « 28 de la Podbielski-allee », dans cette villa si vénérée de l’arrondissement de Dahlem où siégeait



Livemusik beim AFN Berlin, 1949 / Live music at AFN Berlin, 1949 / Musique en direct à l'A. F. N. Berlin, 1949

Captain, wenn wir uns richtig erinnern, heute ist er als Schauspieler des öfteren in Hollywood-Filmen zu sehen. Wir mochten ihn sehr; er wirkte aufgrund seiner unsoldatischen Leibesfülle selbst in Uniform gemütlich und hatte ein großes Herz für junge Berliner Hörer. Regelmäßig lud Kennedy eine lauschende Schar in die so ehrfürchtig bestaute Dahlemer Villa „28 Podbielskiallee“, den Sitz von AFN Berlin, ein und spielte ihr die neuesten Scheiben vor, die es entweder gar nicht zu kaufen gab oder die sich keiner leisten konnte. Damit alles auch seine Ordnung hatte, nannte er das ganze AFN-Jazzclub; und jeder bekam einen Ausweis mit Lichtbild, Stempel und seiner Unterschrift. Als Mitgliedern war es uns möglich, die AFN-Villa zu betreten und den Diskjockeys über die Schulter zu schauen. Dabei fiel uns besonders auf, daß manche der riesigen Schallplatten von 40 cm Durchmesser von innen nach außen abgespielt wurden!

Mit besonderem Stolz erfüllte es uns, daß zwei junge Berliner Studenten, Manfred Frenz und Tobias Fichelscher, eine regelmäßige Live-Sendung bekamen, jeden Mittwoch eine Viertelstunde „Blues in the Night“. Manni spielte Klavier, Tobi blies dazu auf dem Kamm, sang oder imitierte gestopfte Trompete. Und wir durften manchmal durch die Studioscheibe zugucken!

a day during the blockade. It provided the most reliable news in Europe at the time, along with the hottest entertainment available on the pile of rubble that was Europe back then.

One highlight of our friendship with AFN Berlin came in the year 1951. One of the disk jockeys was George H. Kennedy, a captain at the time if our memory serves correctly. Today he can often be seen as an actor in Hollywood productions. We liked him a great deal. Even in uniform, he made a comfortable impression with his unsoldier-like portliness, and he had a big heart for young listeners from Berlin. Kennedy regularly invited a throng of listeners to the villa on 28 Podbielskiallee which we admired so reverently – AFN headquarters located in the West Berlin neighborhood of Dahlem. There, he would play the latest records for us that nobody could afford – or that were not available for purchase at all. To comply with protocol, he called these get-togethers the AFN Jazz Club – everyone received an ID card with a photo, an official stamp, and his signature. As members, we were allowed to enter the AFN villa and peek over the disk jockeys' shoulders. We were especially fascinated to see that some of the giant records, with a diameter of 40 centimeters, were played from the center outward!

l'A. F. N. Berlin ; il nous passait les disques qui venaient de sortir et qu'on ne pouvait pas trouver dans le commerce, ou qui étaient au-dessus de nos moyens. Et pour que tout soit en ordre, il nomma le tout « Jazzclub de l'A. F. N. » ; et chacun reçut une carte avec photo d'identité, signée et tamponnée par ses soins. En notre qualité de membres, nous avions accès à la villa de l'A. F. N. et pouvions observer les disques-jockeys au travail. Nous ne manquâmes pas de remarquer que quand les immenses disques de 40 cm de diamètre passaient, la tête de lecture du tourne-disques se déplaçait parfois de l'intérieur vers l'extérieur !

Nous ressentîmes une grande fierté quand deux jeunes étudiants berlinois, Manfred Frenz et Tobias Fichelscher, se virent confier un quart d'heure d'émission en direct tous les mercredis : « Blues in the Night ». Manni jouait du piano tandis que Tobi soufflait dans un peigne, chantait et imitait une trompette bouchée. Et nous avions parfois le droit de regarder par la vitre du studio !

Mais le très, très grand succès de ces années 50, c'était indubitablement l'émission de l'après-midi « Frolic At Five », qui passait tous les jours ouvrables de 17h00 à 18h00 en direct sur nos radios. Et le disque-jockey par excellence de l'A. F. N. Berlin, c'était le caporal-chef George Hudak, qui faisait, d'une émission composée par les auditeurs, 60 minutes torrides; et en assura la présentation pendant de nombreuses années. Jusqu'à aujourd'hui, notre ville n'a plus jamais eu de disque-jockey aussi apprécié et – inutile de le préciser – aussi bon que lui. Hudak était célèbre, à Berlin, et ses petites inventions verbales étaient particulièrement populaires, comme par exemple « thank you very Dankeschön », « auf Wiederbyebye » ou bien encore « auf Wiederhop », une combinaison astucieuse de

Aber der ganz, ganz große Renner damals in den 50er Jahren war zweifellos die Nachmittagsshow „Frolic at Five“, die werktags von 17.00 bis 18.00 Uhr live in unsere Radios kam. Und der Diskjockey des AFN Berlin schlechthin war Army Sergeant George Hudak, der aus diesen heißen 60 Minuten eine Wunsch- und Grußsendung machte und sie viele Jahre lang moderierte. Es gab und gibt wohl bis heute keinen Diskjockey in unserer Stadt, der so beliebt und, das darf man dabei nicht vergessen, so gut war. Hudak war sehr berühmt in Berlin, besonders populär waren seine kleinen Sager wie „thank you very Dankeschön“, „auf Wiederbyebye“ oder „auf Wiederbop“, eine Wortschöpfung aus „auf Wiedersehen“ und „Bebop“. Fanbriefe, die er haufenweise bekam, beantwortete er alle persönlich und handschriftlich. Ein besonderer Tag war es, als wir Sergeant Hudak persönlich kennenlernen durften, anlässlich seines Geburtstages, den er am 25. Dezember 1952 mit der Detlef-A.-Mandke-Big-Band im Titania-Palast feierte. Hudak kam auf die Bühne, vertilgte genüsslich sein Geburtstagsgeschenk – ein Paar seiner heiß geliebten Berliner Bockwürste mit Mostrich und Brot – und schon ging's los mit „Mr. Anthony's Boogie“ ...

Lutz Adam ist Rechtsanwalt. Sigurd Hilkenbach war Programmgestalter für Leichte Musik beim RIAS und ist heute aktiver Chorsänger. „Wonderful World of Swing“ heißt ihre gemeinsame Sendung im DeutschlandRadio Berlin. Beide leben in Berlin.

We were filled with pride when two young students from Berlin, Manfred Frenz and Tobias Fichelscher, were given a regular live broadcast – 15 minutes every Wednesday called “Blues in the Night.” Manni played piano; Tobi played a comb harmonica, sang, or imitated a stuffed trumpet. Sometimes we were even allowed to watch through the studio window! But the absolute hit of that era in the 1950s was undoubtedly the afternoon show “Frolic at Five,” which was broadcast live every day but Sunday from 5.00 to 6.00 p.m. And the ultimate AFN disk jockey for us was Army Sergeant George Hudak, who made a request show out of those hot 60 minutes and served as the announcer for many years. Probably to this day, there has never been another disk jockey in our city who was as popular as he was – or as good. Hudak was extremely famous in Berlin. Particularly popular were his funny little expressions such as “thank you very Dankeschön,” “auf Wiederbyebye,” and “auf Wiederbop,” a unique blend of “auf Wiedersehen” and “Bebop.” He received fan letters by the truckload, and answered every one personally and in his own handwriting. It was a very special day when we received the opportunity to meet Sergeant Hudak in the flesh on the occasion of his birthday, which he celebrated on 25th December 1952 with the Detlef A. Mandke Big Band in the Titania Palast. Hudak came onstage, devoured his birthday present with relish – a pair of his favorite Berliner Bockwürste (sausages) with mustard and bread – and laid into the music with “Mr. Anthony's Boogie” ...

Lutz Adam is an attorney. Sigurd Hilkenbach is a former programme designer for light music at RIAS and now sings in a choir. Their joint show on DeutschlandRadio Berlin is called “Wonderful World of Swing.” Both live in Berlin.

« auf Wiedersehen » et « Bebop ». Il répondait systématiquement, de sa propre main, aux innombrables lettres qu'il recevait de la part de ses fans.



George Hudak während seiner Geburtstagsfeier im Steglitzer Titania-Palast, 1952 / George Hudak during his birthday party at the Titania Palast in Steg-

litz, 1952 / George Hudak lors de son anniversaire au Titania Palast dans l'arrondissement de Steglitz, 1952

Le jour où nous fîmes personnellement connaissance du caporal-chef Hudak fut un grand jour ; c'était à l'occasion de son anniversaire, qu'il célébrait en ce 25 décembre 1952 avec le Big Band de Detlef A. Mandke au Titania Palast. Hudak apparut sur scène, engloutit avec délectation son cadeau d'anniversaire – deux saucisses de Francfort, qu'il aimait par-dessus tout, servies avec du pain et de la moutarde – et la fête commença sans plus attendre avec « Mr. Anthony's Boogie » ...

Lutz Adam est avocat. Sigurd Hilkenbach a tout d'abord été responsable de la programmation des émissions de musique de divertissement de la radio R. I. A. S., avant de devenir un choriste engagé. Les deux hommes animent l'émission « Wonderful World of Swing » à la DeutschlandRadio Berlin. Tous deux vivent à Berlin.

Ein Stück Großbritannien in der Bundesrepublik

Unmittelbar nach Ende des Zweiten Weltkrieges wurde für die britischen Besatzungstruppen in Nord- und Nordwestdeutschland ein neuer Radiosender eingerichtet. British Forces Network (BFN) in Hamburg war sofort ein Riesenerfolg. Es war schon immer so, daß die britischen Militärangehörigen und ihre Familien, die BFN (und später BFBS) hörten, zahlenmäßig nur einen Bruchteil der deutschen Hörer ausmachten, von denen mehr als nur eine Generation mit den Sendungen aus Hamburg, Köln und Herford großgeworden ist. Viele von ihnen haben ihr Umgangsendenglisch durch BFN/BFBS gelernt.

Der Einfluß, den BFN/BFBS auf den Musikgeschmack von Millionen von Deutschen ausgeübt hat, ist nicht zu unterschätzen. Von Bonn bis Berlin gibt es viele, die ihre Liebe zur Musik der letzten 56 Jahre dem britischen „Soldatensender“ verdanken, der einer staunenden Nation in seinen Sendungen eine einzigartige und rätselhafte Art der Team-Moderation vorführte. Viele der damaligen Mitarbeiter von BFN/BFBS sind im Laufe der Zeit zu Stars geworden. Cliff Michelmore, Raymond Baxter, Uncle Bill, Keith Skues, Richard „Asters“ Astbury, Richard Nankivell, PMcD und Glen Mansell haben nicht unwesentlich dazu beigetragen, die Popkultur in Deutschland bekanntzumachen.

Es ist der harten Arbeit unserer Vorgänger zu verdanken, daß BFBS heute noch eine wichtige Rolle spielt und auch im 21. Jahrhundert nicht nur britischen Soldaten Unterhaltung und zeitgenössische Popmusik bietet, sondern auch Millionen von Deutschen aller Altersstufen, die in BFBS immer noch einen guten Freund sehen. Die Möglichkeit, diese Sonderausstellung mitzugestalten, hat BFBS zu dem Privileg verholfen, ein Stück Großbritannien in der Bundesrepublik und zugleich weiterhin Teil der Rundfunkfamilie in Deutschland zu sein, wo wir so lange Zeit so viele gute Freunde gehabt haben.

*Air Vice-Marshal David Crwys-Williams
Managing Director der Services Sound and
Vision Corporation (SSVC)*

A Bit of Britain in the Federal Republic

In the immediate aftermath of the Second World War a new radio station was established for the occupying British Forces in north and north-west Germany. British Forces Network (BFN) in Hamburg became an instant hit. It has always been the case that the number of British Service people and their families listening to the BFN (and subsequently BFBS) has been outnumbered many times by generations of Germans who grew up with programmes from Hamburg, Cologne, and Herford. Many learned their colloquial English from BFN/BFBS. The part BFN/BFBS played in the musical heritage of millions of Germans cannot be underestimated. From Bonn to Berlin many owe their affection for the music of the last 56 years to British Forces Broadcasting transmitted by its unique and enigmatic presentation of teams, brought to a bemused nation by a host of names who became stars. Cliff Michelmore, Raymond Baxter, Uncle Bill, Keith Skues, Richard "Asters" Astbury, Richard Nankivell, PMcD and Glen Mansell and many more communicated the pop culture of one nation to another.

Une fonction de représentation de la Grande-Bretagne en Allemagne

It is a credit to the hard work of our predecessors that the current BFBS continues to play an important role not only in the provision of entertainment and contemporary pop music to the British Forces of the 21st century, but also to millions of Germans of all ages who still regard BFBS as a close friend. In helping to mark this special exhibiton BFBS is privileged to be a bit of Britain in the Federal Republic, to be part of Germany's broadcasting family today and to have had so many friends here for so long.

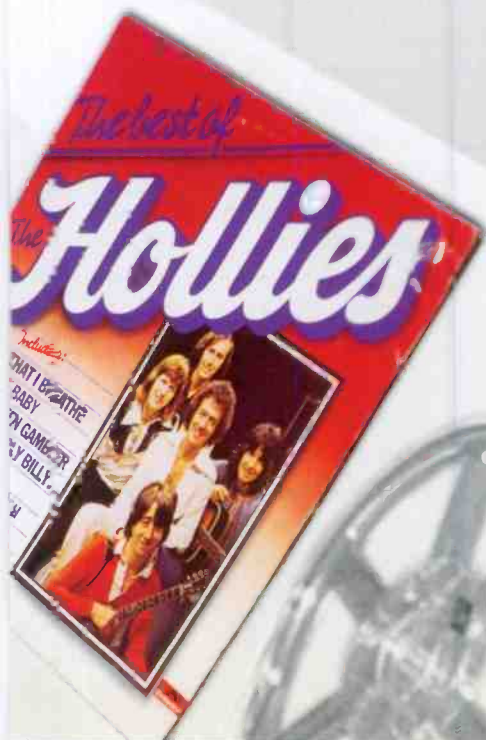
*Air Vice-Marshal David Crwys-Williams
Managing Director of The Services Sound and
Vision Corporation (SSVC)*

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, une nouvelle radio fut mise en place à l'intention des forces britanniques d'occupation stationnées dans le Nord et le Nord-Ouest de l'Allemagne. La radio *British Forces Network* (B. F. N.) de Hambourg remporta un succès immédiat. Les auditeurs britanniques – les militaires et leurs familles – de la B. F. N. (à laquelle succéda la B. F. B. S.) ont toujours été beaucoup moins nombreux que les générations d'Allemands qui ont grandi avec les émissions de Hambourg, de Cologne et d'Herford. Nombre d'entre eux ont appris à parler l'anglais avec la B. F. N. / B. F. B. S. La place qu'occupe la B. F. N. / B. F. B. S. dans l'héritage musical de millions d'Allemands ne saurait être sous-estimée. De Bonn à Berlin, nombreux sont ceux qui doivent l'affection qu'ils nourrissent à l'égard de la musique de ces cinquante-six dernières années aux émissions de la *British Forces Broadcasting*, au style de présentation unique et énigmatique d'équipes s'adressant à une nation perplexe, à cette foule de noms qui finirent par devenir des stars. Cliff Michelmore, Raymond Baxter, Uncle Bill, Keith

Skues, Richard « Asters » Astbury, Richard Nankivell, PMcD, Glen Mansell et bien d'autres encore diffusèrent la culture pop d'une nation à l'autre.

Sans le remarquable travail de nos prédécesseurs, la B. F. B. S. ne jouerait pas le rôle qu'elle joue aujourd'hui. Cette radio ne se contente pas de fournir des émissions de divertissement et de musique pop contemporaine aux forces britanniques du XXI^e siècle, mais s'adresse également à des millions d'Allemands de tous âges, qui continuent de la considérer comme une amie. En marquant cette admirable exposition de son empreinte, la B. F. B. S. prend la mesure de ses privilèges : elle assume une fonction de représentation de la Grande-Bretagne en République fédérale d'Allemagne, s'inscrit pleinement dans l'actuel paysage radiophonique allemand et ne compte plus les amis que ce pays lui offre depuis si longtemps.

*Air Vice-Marshal David Crwys-Williams
Managing Director of the Services Sound and
Vision Corporation (SSVC)*



Rundfunkmacher in Uniform Die Geschichte des britischen Militärrundfunks in Deutschland

Alan Grace

Kurs auf Hamburg

Am 4. Mai 1945 verließen Major John McMillan, Commanding Officer des Außen-teams des 1 Field Broadcasting Unit, und Lieutenant Colonel Eric Maschwitz von der Welfare Branch der 21 Army Group das Hauptquartier ihrer Einheit im niedersächsischen Liebenau. Ihr Befehl lautete, in Hamburg nach einem festen Standort für den

Die Hamburger Musik-
halle, Sitz des BFN / The
Hamburg Music Hall,
headquarters of BFN /
La *Musikhalle* de Ham-
bourg, siège de la
B. F. N.



britischen Militärrundfunk Ausschau zu halten und einen leistungsstarken Sender zu beschaffen.

Nach eingehendem Studium verschiedener Stadtpläne kamen sie zu dem Ergebnis, daß die Hamburger Musikhalle einen idealen Studiokomplex abgeben würde. Vor Ort stellten sie fest, daß das Gebäude unbeschädigt geblieben war. Sie klopfen an diese und jene Tür, bis ihnen nach einer Weile ein zu Tode erschrockener Hausmeister öffnete, der sich im Heizungskeller versteckt gehalten hatte. Nach einem kurzen Rundgang war offensichtlich, daß sie einen idealen

deutsch

Battledress Broadcasters The Story of British Forces Radio in Germany

Alan Grace

The Road to Hamburg

On 4th May 1945 Major John McMillan, the Commanding Officer of the Mobile Teams of 1 Field Broadcasting Unit and Lieutenant Colonel Eric Maschwitz of the Welfare Branch of 21 Army Group set out from the Units Headquarters in Liebenau, Lower Saxony, for Hamburg. Their mission was to acquire a permanent base

for the Forces Broadcasting Service and a powerful transmitter. They had studied the maps of the city and decided that Hamburg's *Musikhalle* would make an ideal studio complex. When they arrived they found the building was undamaged and after several minutes of banging on doors, they managed to rouse a terrified caretaker, who had been hiding in the boiler room. After a quick inspection, they agreed the building would be ideal for the studios and headquarters of the British Forces Network (BFN). To secure the tenancy of the *Musikhalle*, they

english

Des animateurs en tenue de bataille L'histoire de la radio militaire britannique en Allemagne

Alan Grace

En route par Hamburg

Le 4 mai 1945, le commandant John McMillan, le commandant des équipes mobiles de la 1 *Field Broadcasting Unit* et le lieutenant-colonel Eric Maschwitz de la *Welfare Branch of 21 Army Group* quittèrent le quartier général des unités de Liebenau (Basse-Saxe) pour se rendre à Hambourg. Leur mission : acquérir une base permanente pour le service de radiodiffusion des forces armées ainsi qu'un émetteur puissant.

Après avoir étudié les plans de la ville, ils décidèrent que la *Musikhalle* ferait un complexe de studios idéal. A leur arrivée, ils trouvèrent un bâtiment que la guerre n'avait pas endommagé, donnèrent de grands coups aux portes pendant plusieurs minutes et finirent par faire sortir un gardien terrifié qui s'était caché dans la salle des chaudières. A la suite d'une brève inspection, ils estimèrent que le bâtiment ferait parfaitement l'affaire pour accueillir les studios et le siège de la radio *British Forces Network* (B. F. N.). Afin de protéger les locaux de la *Musikhalle*, ils épinglèrent un formulaire de l'armée sur la porte principale : « Réquisitionné pour la radio de l'armée » et signèrent au nom du commandant britannique « Bernard L. Montgomery ».

Après s'être assuré une « Maison de la radio », leur objectif suivant fut de repérer un émetteur suffisamment puissant pour couvrir toute la zone britannique ; un détachement de onze hommes fut alors envoyé dans la ville de Norden en Frise de l'Est pour y examiner l'émetteur qui avait alors la réputation d'être le plus moderne d'Europe.

Dans la mesure où la *Musikhalle* devait passer aussi rapidement que possible à l'antenne, il fallut non seulement que les membres de la B. F. N. accélèrent leurs efforts de rénovation, mais on dut également recruter, au sein des unités en poste

français

Standort für die Studios und das Hauptquartier des British Forces Network (BFN) gefunden hatten. Um das Nutzungsrecht für die Musikhalle zu sichern, hefteten sie ein amtliches Formular an die Tür des Haupteingangs: „Beschlagnahm für den Militärrundfunk“ und unterzeichneten es im Namen des britischen Befehlshabers mit „Bernard L. Montgomery“.

Das „Sendehaus“ war gefunden. Die nächste Hürde bestand darin, einen Sender ausfindig zu machen, dessen Sendeleistung für die gesamte britische Besatzungszone ausreichen würde. Ein elfköpfiges Kommando wurde zum Sender Norden in Ostfriesland entsandt, der damals als der modernste Europas galt.

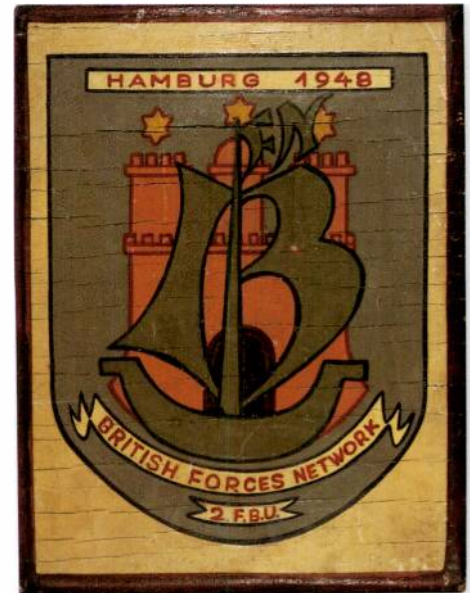
Der Sendebetrieb mußte so schnell wie möglich aufgenommen werden. Die Mitarbeiter von BFN arbeiteten unter Hochdruck, um die erforderlichen Umbauten voranzutreiben. Trotzdem mußten zusätzlich Soldaten mit besonderen Qualifikationen von in Hamburg und Umgebung stationierten Einheiten angefordert werden. BFN sollte am Sonntag, den 29. Juli, auf Sendung gehen, da das Allied Expeditionary Forces Pro-

pinned an Army form to the main door: “Requisitioned for Army Broadcasting” and signed it “Bernard L. Montgomery,” the British Commander. Having acquired a “Broadcasting House,” their next objective was to locate a transmitter powerful enough to cover all of the British Zone and so a detachment of eleven men were sent to the Norden Transmitter in East Frisia, then rated to be the most modern in Europe. The need to get the Musikhalle on air as quickly as possible meant that, not only were the members of the BFN required to push ahead with the conversion, but servicemen with particular skills were requested from units, who were serving in and around Hamburg. Their deadline was Sunday 29th July, as the Allied Expeditionary Forces Programme (AEFP) would cease transmitting from the United Kingdom at midnight on 28th July.

The Early Days of BFN

BFN Hamburg went on air with minutes to spare. At 7.00 a.m. on the morning of 29th July, Sergeant Gordon Crier an-

à Hambourg et dans les environs, des militaires aux compétences spécifiques. La date de lancement avait été fixée au



dimanche 29 juillet, car l'Allied Expeditionary Forces Programme (A. E. F. P.) cesserait d'émettre du Royaume-Uni le 28 juillet à minuit.

Les premiers jours de la B.F.N.

La B. F. N. Hambourg commença à émettre avec quelques minutes d'avance. A 7 heures du matin, le 29 juillet, le sergent Gordon Crier annonça : « This is the British Forces Network in Germany. » On passa ensuite aux informations et à la première émission de « Sunrise Serenade ».

La première tâche de John McMillan consista alors à communiquer les directives de la nouvelle radio : « Nous ne sommes pas une nouvelle radio de retransmission parmi d'autres, nous sommes ici pour réaliser des émissions et je veux que les reportages, les pièces radiophoniques, les variétés et la musique atteignent un très haut niveau. »

Pour compléter sa maigre équipe et pourvoir les postes qui allaient se libérer avec

▲ Holztafel mit Emblem des BFN / Wooden board with the BFN logo / Plaque en bois ornée d'un emblème de la B. F. N.



Das Schallplattenarchiv des BFN in der Musikhalle / The BFN record archives in the Music Hall / La phonothèque de la B. F. N. dans la Musikhalle

gramme (AEFP), das von Großbritannien aus ausgestrahlt wurde, am 28. Juli um Mitternacht den Sendebetrieb einstellen würde.

Die Anfangszeit von BFN

Die Arbeiten waren erst wenige Minuten vor Sendebeginn abgeschlossen, dann war es soweit und BFN Hamburg konnte in den Äther gehen. Am 29. Juli um 7.00 Uhr morgens war die Ansage von Sergeant Gordon Crier zu hören: „This is the British Forces Network in Germany.“ Es folgten die Nachrichten und die erste Ausgabe von „Sunrise Serenade“.

John McMillan verkündete die Richtlinien des neuen Rundfunksenders: „Wir sind mehr als nur eine von vielen Relaisstationen, wir sind hier, um ein Hörfunkprogramm zu machen, und ich möchte, daß dieses Programm in allen Bereichen – Feature, Hör-

nounced “This is the British Forces Network in Germany.” The News and the first edition of “Sunrise Serenade” followed. John McMillan’s immediate task was to declare the new station’s guidelines: “We’re not just another relay station, we’re here to make programmes and I want to see Features, Drama, Light Entertainment and Music reach the highest of standards.”

To add to his meagre staff and to cover the vacancies that would be caused by demobilisation, McMillan had notices sent to all units: “To men who are interested in radio: BFN invites you to write for an audition. Demobilisations have created vacancies on our staff and if you have the necessary qualifications, you stand a very good chance of getting in provided you apply at once. Essential qualities are a



Plattenarchiv der mobilen britischen Sendestation gegen Endes des zweiten Weltkrieges / Record archives of the mobile British broadcasting station near the end of World War II / Photothèque de la station émettrice britannique mobile vers la fin de la Seconde Guerre mondiale

spiel, Unterhaltung und Musik – den höchsten Standards gerecht wird.“

Um sein dezimiertes Personal aufzustocken und die freien Stellen zu besetzen, die durch die Demobilisierung entstehen würden, ließ McMillan Aufrufe an alle Einheiten versenden: „An alle rundfunkinteressierten Männer: BFN lädt Sie ein, sich schriftlich um

deutsch

sound educational standard, good voice, clear diction, intelligence, initiative and a capacity for work. There is no point applying if you have less than six months service to run.” The response was immediate and among those who joined in those early days were Bob Boyle, Peter King, John Jacobs and Geraint Evans, who

english

la démobilisation, McMillan envoya des avis à toutes les unités : « A tous les hommes s’intéressant à la radio : la B. F. N. vous invite à poser votre candidature pour passer une audition. Les démobilisations ont libéré des postes au sein de notre équipe et si vous avez les qualifications requises, vous avez de grandes chances d’être pris, à condition de poser votre candidature dans les plus brefs délais. Vos qualités principales sont un bon niveau d’éducation, une voix agréable et une diction claire, vous devez être intelligent, avoir l’esprit d’initiative et une bonne capacité de travail. Il est inutile de poser votre candidature s’il vous reste moins de six mois de service à accomplir. » La réponse fut immédiate et les recrues de la première heure comptèrent entre autres Bob Boyle, Peter King, John Jacobs et Geraint Evans, qui devint par la suite l’une des stars les plus célèbres de l’univers de l’opéra.

En octobre 1945, après avoir découvert un circuit téléphonique entre Londres et Hambourg, la B. F. N. Hambourg et la B. B. C. de Londres s’associèrent pour produire une émission intitulée « Family Favourites ». Après avoir connu une relative indifférence lors de ses débuts, cette émission composée par les auditeurs devint l’une des plus populaires de tous les temps, avec des audiences dépassant les 20 millions de personnes au Royaume-Uni.

La *Musikhalle* avait de superbes salles de concert et de nombreux orchestres et solistes, parmi les meilleurs d’Allemagne, jouaient alors pour la B. F. N. Comme le fit remarquer Trevor Harvey, directeur du département musical de la B. F. N. : « Où, si ce n’est ici, pouvez-vous demander à l’orchestre symphonique de Hambourg de venir jouer au pied levé ? »

En novembre 1945, le sergent Ken Scarrott fut détaché de la B. F. N. Hambourg pour

français

einen Vorsprechtermin zu bewerben. Infolge der Demobilisierung sind bei BFN Stellen freigeworden. Wenn Sie die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, bestehen gute Chancen auf eine Einstellung, vorausgesetzt, daß Sie sich umgehend bewerben. Grundvoraussetzungen sind eine gute Allgemeinbildung, eine gute Stimme mit klar artikulierter Aussprache, Intelligenz, Eigeninitiative und Leistungsfähigkeit. Bewerber, deren Dienstzeit innerhalb der nächsten sechs Monate abläuft, können nicht berücksichtigt werden.“ Die Reaktionen auf diesen Aufruf kamen prompt, und zu denen, die bereits in jenen Anfangstagen bei BFN angingen, gehörten Bob Boyle, Peter King, John Jacobs und Geraint Evans, der später ein weltweit gefeierter Opernstar werden sollte.

Nach der Entdeckung einer Fernsprechleitung zwischen London und Hamburg im Oktober 1945 produzierte BFN Hamburg in Zusammenarbeit mit der BBC London eine Sendung namens „Family Favourites“. Nach einem eher mäßigen Start entwickelte sich die Sendung zu einem der beliebtesten Wunschprogramme aller Zeiten mit über 20 Millionen Hörern allein in Großbritannien.

In der Musikhalle gab es ausgezeichnete Konzertsäle, und viele der besten deutschen Orchester und Solisten der damaligen Zeit spielten für BFN. Trevor Harvey, Leiter der Musikabteilung bei BFN, kommentierte dies so: „Wo sonst kann man das Hamburger Symphonieorchester so kurzfristig um ein Konzert bitten?“

Im November 1945 wurde Sergeant Ken Scarrott von BFN Hamburg nach Berlin abkommandiert. Sein Befehl lautete, einen Radiosender für die britischen Streitkräfte zu installieren. Der Sender wurde auf mehreren Feldern in Ruhleben (Bezirk Spandau) aufgestellt. Da die Russen in ihrer Zone keine Überlandtelegraphenleitungen duldeten, wurde das Programm von BFN Hamburg über eine von den Amerikanern bereitge-

would later become one of the world of opera's finest stars.

In October 1945, after discovering a telephone circuit between London and Hamburg, BFN Hamburg and the BBC London combined to produce a programme called "Family Favourites." After an indifferent start, it became one of the most popular

BFN-Reporter Michael Baguley interviewt eine Schülerin in Hamburg / BFN reporter Michael Baguley interviewing a student in Hamburg / Michael Baguley, reporter de la B. F. N., interviewe une écolière à Hambourg



radio request programmes of all time with audiences in the United Kingdom topping 20,000,000.

The Musikhalle had superb concert halls and many of the finest orchestras and soloists in Germany at the time performed for BFN. As Trevor Harvey, BFN's Head of the Music Department remarked: "Where else can you ask the Hamburg Symphony Orchestra to come and play at short notice?"

In November 1945 Sergeant Ken Scarrott was detached from BFN Hamburg to Berlin to install a transmitter for the British Forces. It was set up in some fields in Ruhleben (Berlin-Spandau) and the output from BFN Hamburg came via an FM link courtesy of the Americans, as the Russians would not permit landline communications across their zone. It would be another 16 years before BFN Berlin became fully operational.

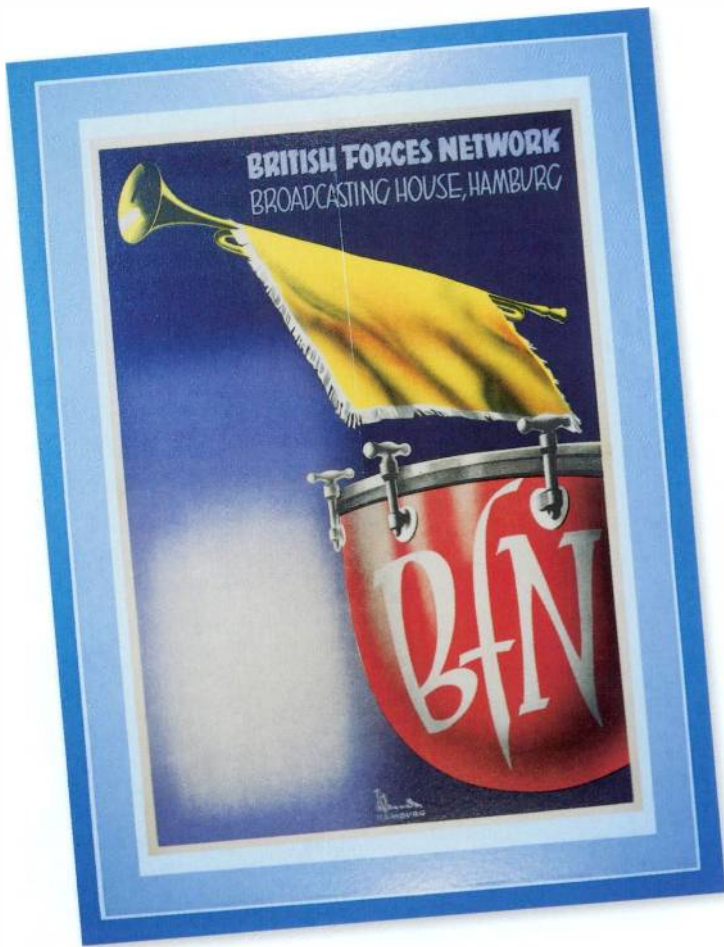
se rendre à Berlin et y installer un émetteur pour les forces armées britanniques. On monta cet émetteur dans des champs de Ruhleben [dans l'arrondissement berlinois de Spandau] et les productions de la B. F. N. Hambourg furent acheminées via une liaison FM gracieusement mise à disposition par les Américains, car les Russes

ne permettaient pas que des lignes de communications terrestres traversent leur zone. Il fallut encore attendre 16 années avant que la B. F. N. Berlin ne devienne pleinement opérationnelle.

Ce furent le sergent Derek Jones, puis – par la suite – le capitaine Neville Powley qui exploitèrent l'amour des auditeurs allemands pour le jazz et le swing, avec des émissions telles que « Saturday Night Swing Shift » et « B. F. N.'s Music Shop ».

Le pont aérien de Berlin

Trois années plus tard, en juin 1948, les Russes décidèrent de couper Berlin du monde extérieur. Les militaires de Berlin purent suivre les préparatifs du pont aérien grâce aux bulletins d'informations de la B. B. C. retransmises par la B. F. N. Le sergent Trevor Hill, alors en charge du département des reportages et des pièces radiophoniques de la B. F. N. de Ham-



Plakat des BFN / BFN poster / Poster de la B. F. N.

53 ► BFN-Programmheft / BFN programming booklet / Programme de la B. F. N.

stellte UKW-Verbindung ausgestrahlt. Es sollte noch weitere 16 Jahre dauern, bis der Sendebetrieb von BFN Berlin keinerlei Einschränkungen mehr unterworfen war. Sergeant Derek Jones und später Captain Neville Powley trafen hier den Nerv der zahlreichen deutschen Jazz- und Swing-Fans mit Sendungen wie „Saturday Night Swing Shift“ und „BFN's Music Shop“.

Die Berliner Luftbrücke

Drei Jahre später, im Juni 1948, riegelten die Sowjets Berlin von der Außenwelt ab. Über die von BFN ausgestrahlten „BBC News Bulletins“ wurden die in Berlin stationierten Soldaten über die Entwicklung, die schließlich zur Luftbrücke führte, auf dem laufenden gehalten. Sergeant Trevor Hill, damals Leiter der Feature- und Hörspiel-Abteilung von BFN Hamburg, beauftragte Flight Lieutenant Cliff Michelmore und Raymond Baxter, als Reporter über das Geschehen zu berichten. Auf der Elbe startend flog Michelmore mit einem Sunderland-Wasserflugzeug ein, während Baxter vom Royal-Air-Force-Flughafen Wunstorf aus startete; ihre Reportagen wurden anschließend von

It was Sergeant Derek Jones and later Captain Neville Powley who tapped into the German listeners love of jazz and swing music, with such programmes as “Saturday Night Swing Shift” and “BFN's Music Shop.”

The Berlin Airlift

Three years later in June 1948 the Russians decided to cut off Berlin from the outside world. The servicemen in Berlin were able to follow the build up to the Berlin Airlift through the “BBC News Bulletins” carried by BFN. Sergeant Trevor Hill, then in charge of BFN Hamburg's Features and Drama Department, decided to cover the event using Flight Lieutenant Cliff Michelmore and Raymond Baxter as his reporters. Michelmore took off in a Sunderland Flying Boat from the Elbe and Baxter flew in from RAF Wunstorf, the BBC later carried their reports. As there were weight restrictions on the amount of equipment that could be carried on the aircraft, BFN used portable tape recorders for the first time.

bourg, décida de couvrir cet événement en faisant du capitaine de l'armée de l'air Cliff Michelmore et de Raymond Baxter ses reporters. Michelmore décolla de l'Elbe à bord d'un hydravion Sunderland et Baxter de la base aérienne de la R. A. F. située à Wunstorf. La B. B. C. retransmit ensuite leurs reportages. Dans la mesure où les équipements transportés à bord étaient soumis à des restrictions de poids, la B. F. N. recourut à magnétophones portables pour la première fois.

La fermeture de la B. F. N. Hambourg

En novembre 1949, on commença à sentir quelles répercussions la Conférence internationale de la radio de Copenhague pourrait avoir sur la B. F. N. A la suite de trois mois de tests, la B. F. N. Hambourg fit place chaque après-midi, à 17h15, à l'émission de variétés de la B. B. C. Cela eut un effet dramatique sur la station. Nombre de remarquables reportages et pièces radiophoniques qui furent jadis la marque distinctive de la B. F. N. Hambourg disparurent. L'orchestre théâtral de la B. F. N. qui fut pendant si longtemps le plus beau fleuron de cette radio, fut dissout et un grand nombre de jeunes militaires qui étaient restés à la B. F. N. Hambourg furent affectés à d'autres stations radiophoniques de l'armée, à Trieste et en Autriche.

En 1952, le ministère de la Guerre commença à douter de la nécessité de l'existence de la B. F. N. Hambourg.

La lancement de la B. F. N. Cologne

A la suite d'une série de visites effectuées à Cologne, on repéra deux magnifiques bâtiments dans le quartier de Marienburg. Il fut alors décidé que l'on fermerait la B. F. N. Hambourg le 31 décembre 1953 et qu'on la rouvrirait le jour suivant sous le nom de B. F. N. Cologne.

der BBC ausgestrahlt. Da die Ausrüstung, die in einem Flugzeug mitgenommen werden konnte, nicht zu schwer sein durfte, setzte BFN erstmals tragbare Tonbandgeräte ein.

Der Niedergang von BFN Hamburg

Im November 1949 zeichnete sich bereits ab, welche Folgen die Kopenhagener Wellenkonferenz für BFN haben würde. Nach einer dreimonatigen Testphase strahlte BFN Hamburg täglich um 17.15 Uhr das „BBC Light Programme“ aus. Die Auswirkungen auf den Sender waren fatal. Viele der wirklich großartigen Features und Hörspiele, die das Markenzeichen von BFN Hamburg gewesen waren, verschwanden. Das BFN Theatre Orchestra, lange Zeit eines der „Juwelen in der BFN-Krone“, wurde aufgelöst, und zahlreiche junge Soldaten, die bei BFN Hamburg geblieben waren, wurden zu Militärsendern nach Triest (Italien) oder Österreich abkommandiert. 1952 kamen im War Office in London erste Zweifel an der Notwendigkeit von BFN Hamburg auf.

Die Anfangszeit von BFN Köln

Nach mehreren Erkundungsreisen nach Köln wurden schließlich zwei großartige Gebäude im Stadtteil Marienburg gefunden. Es wurde beschlossen, BFN Hamburg am 31. Dezember 1953 zu schließen und am 1. Januar 1954 als BFN Köln neu zu eröffnen. Die vom Nordwestdeutschen Rundfunk für BFN eingerichteten Kölner Studios waren die modernsten Europas und auf jeden Eventualfall bestens vorbereitet: Bei einem Stromausfall wurde die Stromversorgung automatisch von 50 großen Batterien übernommen, die immer voll aufgeladen im Keller bereitstanden. Um einen reibungslosen Sendebetrieb auch bei einem länger als vier Stunden andauernden Stromausfall zu gewährleisten, stand ein Dieselgenerator zur Verfügung.

deutsch

BFN

18 NOVEMBER to 24 NOVEMBER

ISSUE
N.O.
4

BRITISH FORCES NETWORK IN GERMANY • ARMY WELFARE SERVICES RHINE ARMY

SUNDAY <i>November 18</i>	12.30 MELODY HOUR 13.00 DOWNBEAT Featuring a big name American Band 13.30 NEWS 13.40 GREGOR AT THE ORGAN (By arrangement with the North West German Radio Network) 14.00 SUNDAY SERENADE Ronnie Munro and his Orchestra 14.45 TRANSATLANTIC QUIZ America v Britain, a contest to find who knows most about the other's country 15.15 ORCHESTRAL CONCERT 15.55 ASSOCIATION FOOTBALL COMBINED SERVICES GERMANY v SCOTTISH F.A. (A commentary on the last fifteen minutes of play) 16.15 AMERICAN ALBUM OF FAMILIAR MUSIC 16.45 GYPSY TRAIL 17.00 MUSIC FOR SUNDAY 17.30 BRASS BAND 18.00 NEWS 18.05 HOME NEWS FROM BRITAIN 18.10 THE ORGANOLIANS 18.30 MELODY WARD WAGGON A programme of hospital requests	19.00 DO YOU REMEMBER 19.30 SUNDAY SERVICE 20.00 SERENADE FOR STRINGS 20.15 BANDWAGGON 20.30 THE ARMY RADIO ORCHESTRA Conducted by R. S. M. George Melachrino with guest artistes 21.00 NEWS 21.10 WEATHER FORECAST FOR THE BRITISH ZONE 21.11 SUMMARY OF TOMORROW'S PROGRAMMES 21.15 FOUR HANDS, TWO PIANO'S Sjt. Reginald Brigden & Gnr. Stan Blackmore 21.30 THEATRELAND Songs and News from the Shows presented by Sjt. Alan Clarke 22.00 SUNDAY HALF HOUR Community hymn singing 22.30 POETS CORNER Verse written or chosen by the Forces edited by L/Cpl. Vivian Milroy 22.45 SUPPER CLUB 23.00 NEWS 23.10 TALKING WITH YOU 23.15 THE TWILIGHT HOUR A programme of melody introduced and played by Sandy Macpherson 23.45 AT EASE 24.00 CLOSE DOWN	MONDAY <i>November 19</i>
06.55 NETWORK OPENING 07.00 NEWS 07.10 SUNRISE SERENADE Bright and Breezy listening for a Sunday morning 07.55 DAILY PRAYER 08.00 POT POURRI Record Variety 08.55 PROGRAMME PARADE 09.00 NEWS 09.10 WEATHER FORECAST FOR THE BRITISH ZONE 09.11 REPEAT OF LAST NIGHT'S CANADIAN NEWS 09.15 MUSIC TIME 09.45 HOUR OF CHARM An American programme of Morning melody 10.15 MORNING SERVICE From the BFN Studios 10.45 B B C SCOTTISH VARIETY ORCHESTRA Conductor Kemlo Stephen 11.15 FAMILY FAVOURITES Exchange programme of requests for families at home and forces in Germany. (Programme produced in co-operation with the B B C) 12.15 AS THE COMMENTATOR SAW IT A highlight from yesterday's sport	19.00 DO YOU REMEMBER 19.30 SUNDAY SERVICE 20.00 SERENADE FOR STRINGS 20.15 BANDWAGGON 20.30 THE ARMY RADIO ORCHESTRA Conducted by R. S. M. George Melachrino with guest artistes 21.00 NEWS 21.10 WEATHER FORECAST FOR THE BRITISH ZONE 21.11 SUMMARY OF TOMORROW'S PROGRAMMES 21.15 FOUR HANDS, TWO PIANO'S Sjt. Reginald Brigden & Gnr. Stan Blackmore 21.30 THEATRELAND Songs and News from the Shows presented by Sjt. Alan Clarke 22.00 SUNDAY HALF HOUR Community hymn singing 22.30 POETS CORNER Verse written or chosen by the Forces edited by L/Cpl. Vivian Milroy 22.45 SUPPER CLUB 23.00 NEWS 23.10 TALKING WITH YOU 23.15 THE TWILIGHT HOUR A programme of melody introduced and played by Sandy Macpherson 23.45 AT EASE 24.00 CLOSE DOWN	06.55 NETWORK OPENING 07.00 NEWS 07.10 MILKMAN'S MATINEE 45 minutes of melody and madness delivered by L/Cpl. Bill Kemp 07.55 DAILY PRAYER 08.00 NEWS 08.10 WEATHER FORECAST FOR THE BRITISH ZONE 08.11 SONG PARADE 08.25 MUSIC WITH A LILT 08.55 PROGRAMME PARADE 09.00 RETURN ENGAGEMENT The Army Radio Orchestra 09.30 RANDOM RECORDS Sjt. Roy Bradford's morning selection 10.00 RHYTHM & ROMANCE 10.15 MORNING MELODIES Direct from London 10.45 KEYBOARD CAVALCADE	

Wavelengths: **455 m. (658 kcs.), 274 m. (1095 kcs.)**

(Add one hour to all above times for listening in Berlin)

NEWS BULLETINS

Weekdays: 07.00
08.00
13.30
18.00
19.00
23.00

Sundays: 07.00
09.00
13.30
18.00
21.00
23.00

Weather forecast for the British zone read after:
08.00
21.00

The Rundown of BFN Hamburg

In November 1949 came the first indications of what might happen to BFN as a result of the Copenhagen International Radio Conference. After three months of tests BFN Hamburg gave way at 17.15 p.m. every afternoon to the "BBC Light Pro-

english

Les studios de Cologne, construits par la radio *Nordwestdeutscher Rundfunk*, étaient les plus modernes d'Europe. Rien n'avait été oublié. En cas de panne des lignes de haute tension locales, cinquante piles de grande taille – qui étaient toujours chargées et que l'on conservait au sous-sol –

français

Zu den Höhepunkten der Anfangsjahre von BFN Köln gehörte die Berichterstattung über die Verleihung des Internationalen Karlspreises an Sir Winston Churchill in Aachen.

Ian Woolf, „ein Mann mit Visionen“

Ian Woolf als der neue Station Director von BFN Köln brachte ein neues Konzept mit, das für die Zukunft entscheidend sein sollte. Er sah die wichtigste Aufgabe von BFN darin, die Hörer zu unterhalten; informative und kulturelle Sendungen standen erst an zweiter Stelle. Zu dieser Zeit betrug die Zahl der Mitarbeiter bei BFN Köln etwa 40 und damit nur noch einen Bruchteil der mehr als 200 Mitarbeiter aus den Tagen von BFN Hamburg. Jetzt war das Rundfunk-Allroundtalent gefragt.

Woolfs nächstes Projekt war die Einrichtung von kleinen Nachrichtenstudios in Herford (Nordrhein-Westfalen) und Berlin. Obwohl die britische „Berlin Brigade“ gern einen

gramme.” The effect on the Station was dramatic. Many of the excellent Feature and Drama programmes once the hallmark of BFN Hamburg disappeared. The BFN Theatre Orchestra, for so long a jewel in the BFN crown, was disbanded and many of the young servicemen, who had stayed on with BFN Hamburg, found themselves posted to Army Radio Stations in Trieste, Italy, and Austria. In 1952 the War Office in London began to question the need for BFN Hamburg.

The Start of BFN Cologne

Following several visits to Cologne, two magnificent buildings in Cologne Marienburg were located and it was agreed that BFN Hamburg would close down on 31st December 1953 and re-open the following day as BFN Cologne.

The Cologne Studios, built by Nordwestdeutscher Rundfunk, were the most mod-

prenaient automatiquement le relais. Si la panne durait plus de quatre heures, un générateur diesel entrainé en action pour fournir le courant nécessaire aux activités de la radio.

L'un des moments forts des premières années de la B. F. N. Cologne fut la retransmission de la remise du prix Charlemagne à Sir Winston Churchill à Aix-la-Chapelle.

Ian Woolf, un visionnaire

A son arrivée, Ian Woolf, le nouveau directeur de la B. F. N. Cologne, introduisit un nouveau concept de gestion de la station. Il décida que la mission de la B. F. N. était avant tout de divertir les auditeurs, puis, en second lieu, de les informer et enfin de les éduquer. A cette époque, la B. F. N. Cologne comptait quelque quarante collaborateurs : on était bien loin des jours grisants où la B. F. N. Hamburg



Geoff Pexton legt im Hamburger BFN-Studio eine Platte auf / Geoff Pexton playing a record in the BFN Hamburg studio / Geoff Pexton s'apprête à passer un disque dans le studio de la B. F. N. Hambourg



ern in Europe. Nothing had been overlooked. If the local power line failed, 50 large batteries, always kept fully charged in the basement, automatically took over. If the breakdown lasted longer than four hours, a diesel generator would take over to provide the necessary power for operating.

One of the highlights of the early years was BFN Cologne's coverage of Sir Winston Churchill receiving the Charlemagne Prize at Aachen.

Kontrollraum des BFN-Studios in Köln / Control room of the BFN studio in Cologne / Salle de contrôle du studio de la B. F. N. à Cologne

eigenen ständigen „BfN Representative“ gehabt hätte, sollte es noch bis 1961 dauern, bis die Berliner Studios ein reguläres Programm ausstrahlten. Dies war anfangs dem nur in Teilzeit arbeitenden Vic Andersen zu verdanken und später Alastair McDougall, dem ersten Vollzeit-Vertreter von BfN Berlin, der schon bei BfN Hamburg und in Köln durch unermüdlichen Einsatz aufgefallen war.

Das erste Berliner Studio war im Education Block in Spandau untergebracht und damit relativ weit vom Zentrum Berlins entfernt. Man beschloß, den unlängst in BFBS (British Forces Broadcasting Service) umbenannten Sender an den Theodor-Heuss-Platz in Charlottenburg zu verlegen.

Köln und die „Swinging Sixties“

Der elftägige Besuch der Königin von England in der Bundesrepublik im Jahre 1965 sorgte beim BFBS Köln für Hochbetrieb. Die Reporter Ian Fenner, Brian Bass, Alan Parfrey, Pat Pachebat und Alastair McDougall berichteten mit einer Reihe von Außenübertragungen von dem Ereignis. Im darauffolgenden Jahr plante BFBS Köln

deutsch



Zwei der deutschen Mitarbeiter bei BFBS Köln / Two of BFBS Cologne's German employees / Deux des collaborateurs allemands de la B. F. B. S. Cologne

Ian Woolf, The Man of Vision

The arrival of Ian Woolf as Station Director of BFN Cologne brought a new concept for the way ahead. He decided that BFN's mission was firstly to entertain the audience, then to inform them and finally to educate them. At this time the staff of BFN Cologne numbered around 40, a far cry from the heady days of 200

english

en comptait plus de 200. L'exigence principale était désormais d'avoir une radio multi-talents.

Le projet suivant de Woolf fut d'installer de petits studios d'informations à Herford (Rhénanie-du-Nord-Westphalie) et à Berlin. Bien que la brigade berlinoise eût très envie d'avoir son propre représentant permanent de la B. F. N., il fallut attendre 1961 avant que le studio berlinois n'émette ses premières émissions à un rythme régulier. Ce fut là le résultat des

efforts à temps partiel de Vic Andersen puis, plus tard, d'un ancien inconditionnel de Hambourg et de Cologne, Alastair McDougall, qui devinrent tous deux les premiers représentants à temps plein de la B. F. N. Berlin.

On jugea que le premier studio berlinois basé dans le Centre éducatif de l'arrondissement de Spandau était trop loin du cen-

français



für den 30. Juli 1966 einen Tag der Offenen Tür. Insbesondere deutschen Hörern sollte Gelegenheit gegeben werden, den Rundfunkleuten bei der Arbeit über die Schulter zu schauen. Als den Verantwortlichen von BFBS endlich auffiel, daß an diesem Tag das Endspiel der Fußballweltmeisterschaft stattfinden würde, war es schon zu spät, denn der Termin war lange vorher bekanntgemacht worden. Schließlich war klar, daß sich ausgerechnet England und Deutschland im Londoner Wembley-Stadion gegenüberstehen würden; beim BFBS Köln stellte man sich die bange Frage, ob überhaupt jemand kommen würde. Um auf alle Eventualitäten vorbereitet zu sein, wurden an strategischen Punkten rund um das Studiogebäude Fernsehbildschirme plaziert. Es kamen dann doch 1 200 deutsche Besucher. Am Abend lud der Westdeutsche Rundfunk Senior Programme Director Pat Pachebat zu einem Gespräch über den Tag der Offenen Tür ein. Er erinnert sich: „Der Interviewer interessierte sich bei weitem mehr für meine Meinung zu der Frage, ob der Ball die Torlinie überschritten hatte und ob der russische Linienrichter von dort, wo er stand, überhaupt auf Tor entscheiden konnte.“

deutsch

plus at BFN Hamburg. The broadcasting all-rounder was now a major requirement. Woolf's next project was to set up small News gathering Studios in Herford (North Rhine-Westphalia) and Berlin. Although the British Berlin Brigade was keen on having their own permanent BFN Representative, it took until 1961 for the first regular broadcasts to come from the Berlin Studios. Originally as a result of the part time efforts of Vic Andersen and later by former Hamburg and Cologne stalwart Alastair McDougall, who became the BFN Berlin's first full time representative. The original Berlin Studio situated in the Education Block at Spandau was considered to be too far away from the centre of

tre de Berlin ; il fut donc décidé de déménager la radio, fraîchement rebaptisée B. F. B. S. (*British Forces Broadcasting Service*) Berlin à la *Theodor-Heuss-Platz*, dans l'arrondissement de Charlottenburg.

Cologne et le swing des années 60

En 1965, les ressources de la B. F. B. S. Cologne furent pleinement utilisées quand les reporters Ian Fenner, Brian Bass, Alan Parfrey, Pat Pachebat et Alastair McDougall produisirent une série d'émissions hors-studio pour couvrir les onze jours de visite de sa Majesté la Reine en République fédérale d'Allemagne. Un an plus tard, la B. F. B. S. Cologne décida de proposer une journée portes



▲ Vic Anderson, der erste BFN-Reporter, der seit 1961 dauerhaft von Berlin aus berichtet / Vic Anderson, the first BFN correspondent reporting permanently from Berlin beginning in 1961 / Vic Anderson, le premier reporter de la B. F. N. qui ait régulièrement réalisé ses présentations depuis Berlin, à compter de 1961

Berlin and so it was decided to move the recently renamed BFBS (British Forces Broadcasting Service) Berlin to Theodor-Heuss-Platz in Charlottenburg.

Cologne and the Swinging Sixties

In 1965 BFBS Cologne's resources were stretched to the limit when their reporters Ian Fenner, Brian Bass, Alan Parfrey, Pat Pachebat and Alastair McDougall produced a series of Outside Broadcasts covering the eleven day visit of Her Majesty the Queen to the Federal Republic of Germany.

english

ouvertes afin que ses nombreux auditeurs allemands puissent voir de leurs propres yeux de quelle façon la station fonctionnait. La date retenue fut le samedi 30 juillet 1966. Ce n'est qu'après avoir largement attiré l'attention du public sur cet événement que le management de la B. F. B. S. se rendit compte que le 30 juillet serait également le jour de la finale de la Coupe du monde. Quand on réalisa que l'Angleterre allait rencontrer l'Allemagne à Wembley, on se demanda sérieusement si qui que ce soit allait venir. Afin de parer à toute éventualité, on disposa des écrans

français

Bis Ende der 60er Jahre behielt BFBS Köln die 1945 von John McMillan eingeführte Programmstruktur bei. Doch der Wechsel von John Russell von BFBS Malta nach Köln hatte drastische personelle Veränderungen zur Folge, welche die Philosophie von BFBS Köln für immer verändern sollten. Es war das Aus für beliebte Sendungen wie etwa „1800 Club“ und den „Kinder Klub“ von Bill Mitchell.

In den 70er Jahren wurden viele der in Deutschland stationierten britischen Soldaten zu Sondereinsätzen nach Nordirland abkommandiert; ihre Ehefrauen blieben besorgt in Deutschland zurück. Deshalb wurde im Mai 1971 eine neue Sendereihe namens „Ulster Calling“ gestartet, die mit-helfen sollte, den Kontakt zwischen den Soldaten im Nordirland-Einsatz und ihren Frauen aufrechtzuerhalten; Gloria Hunniford moderierte die Sendung aus Belfast. Die Soldatenfrauen in Deutschland nahmen diese Sendung dankbar und begeistert an, und die Stimmung in der Truppe verbesserte sich zusehends.

Vier Jahre später nahm BFBS Television den Sendebetrieb in Deutschland auf. Für die im Großraum Celle (Niedersachsen) lebenden britischen Familien kam dies einer Sensation gleich.

BFBS Köln verändert sich

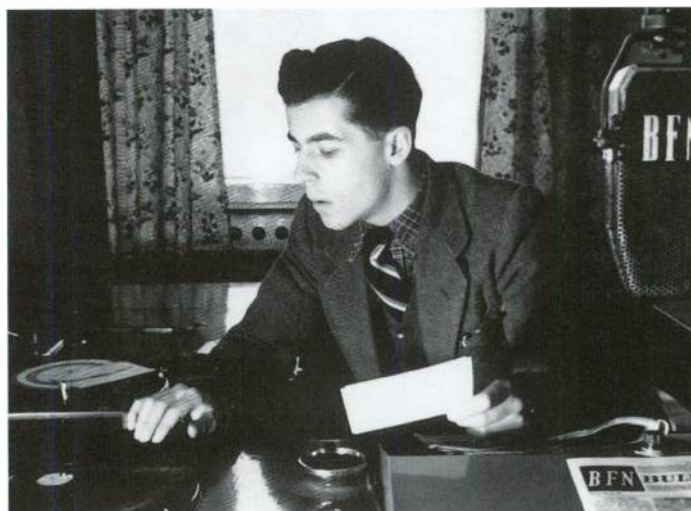
„Format 77“ wurde in Malta von John Russell und Bob Pierson entwickelt und von BFBS Deutschland eingeführt. Der Sender präsentierte sich mit einem brandneuen Sound. Zu Beginn gab es viele kritische Stimmen, doch die Zielgruppe, Hörer unter 30 Jahren, empfand das „Format 77“ als vitaler, lebendiger und auch als „frecher“, sie identifizierte sich damit. Ein Beweis für den Erfolg des neuen Programmformats war die stark gestiegene Zahl der Hörerbriefe, in denen BFBS-Mitarbeiter eingeladen wurden, britische Truppeneinheiten zu besuchen. Ende der 70er Jahre wurde die Satzung von

One year later, BFBS Cologne decided to have an Open Day so that its many German listeners could see for themselves how the Station worked. The date chosen was Saturday 30th July 1966. It was only after the event had been well publicised

◀ 56

Kontrollraum des BFN Köln / Control room of BFN Cologne / Salle de contrôle de la B. F. N. Cologne

Chris Howland während einer seiner Sendungen im Hamburger Studio / Chris Howland during one of his shows in the Hamburg studio / Chris Howland au cours de l'une de ses émissions dans le studio de Hambourg



that it dawned on the management of BFBS that 30th July would also be the World Cup Final day. When it was realised that England's football team were to meet Germany at Wembley in the Final, the big question was: "Would anyone turn up?" In order to cover all eventualities, television monitors were placed at strategic points around the Studio building. In the event 1,200 Germans turned up. In the evening, Westdeutscher Rundfunk invited Senior Programme Director Pat Pachebat to talk about the Open Day. As he recalled: "The interviewer was far more interested in my views as to whether the ball had crossed the line and was the Russian linesman in the right position to give the decision."

In the late 1960s BFBS Cologne was still using the same style of scheduling as John McMillan had set up in 1945. The arrival of John Russell from BFBS Malta resulted in a complete shake up that changed the philosophy of BFBS Cologne forever. Out

de télévision aux points stratégiques du bâtiment qui abritait les studios. Finalement, 1 200 Allemands se déplacèrent pour visiter les studios. Dans la soirée, la radio *Westdeutscher Rundfunk* invita le directeur général des programmes Pat

Pachebat à parler de la journée portes ouvertes. Ce dernier se rappelle : « L'interviewer était bien plus intéressé par mon opinion que par le fait de savoir si le ballon avait franchi la ligne ou non et si le juge de touche russe était bien au bon endroit pour prendre sa décision. »

A la fin des années 60, le style des programmes de la B. F. B. S. Cologne était toujours dans l'esprit de ce John McMillan avait mis en place en 1945. L'arrivée de John Russell de la B. F. B. S. Malte entraîna une réorganisation complète qui modifia à jamais la philosophie de la B. F. B. S. Cologne. Les émissions favorites telles que « 1800 Club » et le « Kinder Klub » de Bill Mitchell disparurent.

Dans les années 70, un grand nombre de militaires stationnés en Allemagne furent envoyés d'urgence en Irlande du Nord et bien sûr, leurs épouses se firent du souci. C'est pour cette raison que dès le mois de mai 1971, Gloria Hunniford présenta une nouvelle émission depuis Belfast –

BFBS Deutschland geändert, nach der das Hauptziel des Senders darin bestand, zur Aufrechterhaltung der Kampfmoral der in Westdeutschland und Berlin stationierten britischen Soldaten beizutragen. Jetzt wurde die Empfehlung ausgesprochen, sich mit

went such favourites as "1800 Club" and Bill Mitchell's "Kinder Klub."

In the 1970s many servicemen from Germany were on emergency tours of Northern Ireland and their wives were naturally worried. Therefore, in May 1971 a new

« Ulster Calling » – afin d'établir un lien entre les soldats et leurs épouses. Les femmes qui résidaient en Allemagne réagirent très positivement à cette émission et leur moral s'en trouva amélioré.

Quatre années plus tard, la télévision



Bill Cozier und die „Billy Boys“ bei der Probe zu einer Sendung beim BFN Köln / Bill Cozier and the "Billy Boys" rehearsing for a show at BFN Cologne / Bill Cozier et les « Billy Boys » en pleine répétition pour une émission de la B. F. N. Cologne

lokal produzierten Sendungen auf das Leben in der Truppe zu konzentrieren; zugleich galt es, den in Deutschland stationierten Soldaten Wissenswertes aus dem kulturellen Geschehen und der Geschichte Deutschlands sowie Informationen über Politik und soziale Fragen zu vermitteln.

Die inoffiziellen Hörer in der DDR

Seit den Anfangstagen von BFN Hamburg war bekannt, daß der britische Militärsender auch von Russen und Ostdeutschen gehört wurde. Eines Tages fuhr Tony Davis in einem britischen Militärzug von Braunschweig nach Berlin. An der Grenze händigte er dem diensthabenden Unteroffizier, der von einem großen Aufgebot ostdeutscher Grenzsoldaten begleitet wurde, seinen

deutsch

programme "Ulster Calling" linked the soldiers and their wives and with Gloria Hunniford presenting it from Belfast. The reaction to this programme from the wives in Germany was outstanding and morale improved.

Four years later, BFBS Television began operating in Germany and its effect on the morale of the families in the Celle area (Lower Saxony) was nothing short of sensational.

BFBS Cologne Undergoes a Change

"Format 77" had been created in Malta by John Russell and Bob Pierson and was launched by BFBS Germany. Its aim was to give the Station a brand new sound. Originally there were many critics but the tar-

english

de la B. F. B. S. commença à diffuser en Allemagne et son effet sur le moral des familles de la région de Celle (Basse-Saxe) fut tout bonnement sensationnel.

La B. F. B. S. Cologne subit un changement

« Format 77 » avait été créé à Malte par John Russell et Bob Pierson et avait été lancé par la B. F. B. S. Allemagne. Son objectif était de conférer un nouvel air à la station. Au départ, les critiques avaient fusé mais un processus d'identification finit par s'installer auprès de l'audience visée (les moins de 30 ans). Ils comprirent que cette émission était dynamique, vivante et plus impertinente que les précédentes ; les invitations à visiter les servi-

français

Paß aus und war ziemlich verblüfft, als ihm gesagt wurde, daß der Zug erst dann weiterfahren dürfte, wenn er, Davis, sich mit ihnen geeinigt hätte. Schließlich klärte man ihn auf: Die Grenzsoldaten waren begeisterte Fans von ihm und hörten jeden Morgen BFBS Köln. Ob er so freundlich wäre, ihnen ein Autogramm zu geben und sie in seiner nächsten Sendung zu grüßen?

Der Umzug nach Herford

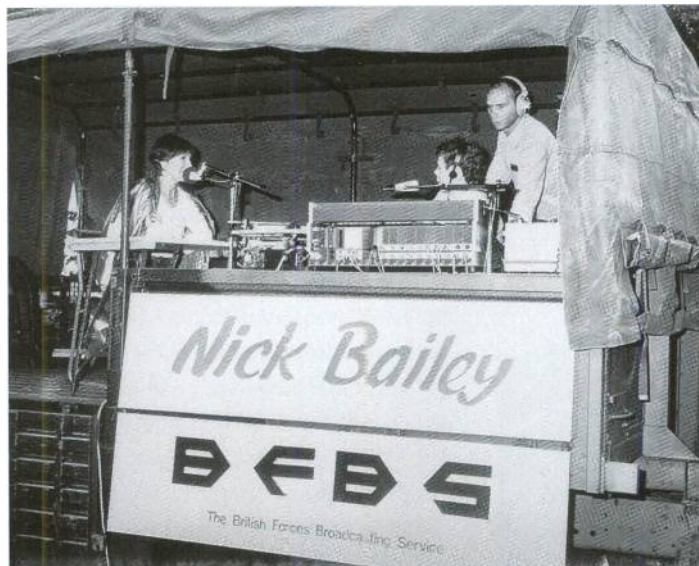
1987 erhielt Colin Rugg, zu der Zeit Regional Director of Broadcasting bei BFBS Köln, den Auftrag, das Funkhaus aus der Stadt zu verlagern und auf ein Militärgelände zurückzuverlegen. Die neue Radiostation sollte in der Wentworth-Kaserne in Herford eingerichtet werden und am 1. Oktober 1990 den Sendebetrieb aufnehmen. Zur Unterstützung waren kleinere Nebenstationen in Hohne, Sennelager, Paderborn und Dortmund vorgesehen. Der Standort Berlin hatte sich inzwischen zu einem ungeheuer

get audience (aged under 30) began to identify with it. They felt it was vital, live and more irreverent and the invitations for BFBS to visit service units dramatically increased.

At the end of the 1970s, the Charter for

ces lancées à la B. F. B. S. augmentèrent en flèche.

A la fin des années 70, la charte de la B. F. B. S. Allemagne fut amendée. Son objectif principal était d'œuvrer pour le moral des forces armées stationnées en



Nick Bailey berichtet live von einem Manöver / Nick Bailey reporting live from maneuvers / Nick Bailey commente une manœuvre en direct



Robin Merrill (li.) interviewt Countrysänger Johnny Cash im Studio des BFBS Berlin / Robin Merrill (l.) interviewing country singer Johnny Cash at BFBS Berlin / Robin Merrill (à g.) interviewe le chanteur de country Johnny Cash dans le studio de la B. F. B. S. Berlin

erfolgreichen Bestandteil der BFBS-Sendergruppe entwickelt.

Die letzten Tage von BFBS Berlin

1989 verbreitete sich die Nachricht wie ein Lauffeuer. Die „Ossis“ kletterten über die verhaßte Mauer und strömten scharenweise in den Westen. Es war ein historisches Moment, auch für die Mitarbeiter von BFBS

BFBS Germany was amended. Its main objective was to assist in maintaining the morale of the forces in West Germany and Berlin. It recommended that locally produced programmes should concentrate on reflecting service life, and at the same time endeavouring to bring to the attention of the service community matters of interest relating to Germany's culture and

Allemagne de l'Ouest et à Berlin. Cette charte préconisait que les émissions produites sur place mettent l'accent sur la vie des militaires et s'efforcent par ailleurs d'attirer l'attention de la communauté sur la culture et l'histoire allemandes ainsi que sur des problèmes de politique intérieure et de société.

Des auditeurs officieux en R. D. A.

Depuis les débuts de la B. F. N. Hambourg, on savait que les Russes et les Allemands de l'Est écoutaient la radio des forces alliées. Quand Tony Davis se rendit de Braunschweig à Berlin à bord du train militaire britannique, il fut surpris, après avoir tendu son passeport au sous-officier du train accompagné de son équipe de gardes-frontières d'Allemagne de l'Est, d'apprendre que le train ne recevrait pas la permission de repartir avant que les autorités d'Allemagne de l'Est n'aient



Berlin. Alan Phillips, Baz Reilly, Patrick Eade, Cathy Hulett, Robin Merill und Mary Walker waren mit aktuellen Interviews und Reportagen dicht am historischen Geschehen dran. In den darauffolgenden Tagen produzierten sie eine Reihe von Sondersendungen, darunter auch „The Rise and Fall of the Berlin Wall“ und zu einem späteren Zeitpunkt „Charlie Comes in From the Cold“. Mit dem Fall der Berliner Mauer entfiel die Grundlage für die Präsenz der britischen Streitkräfte in Berlin und damit auch für den Fortbestand von BFBS Berlin. Am 12. De-

deutsch

history and relevant domestic and social matters.

The Unofficial Listeners in the GDR

It had been known since the early days of BFN Hamburg that the Russians and East Germans listened to the Forces Radio Station. When Tony Davis set off from Braunschweig to Berlin on the British military train, he was surprised, when after handing over his passport to the train's duty non-commissioned officer who was accompanied by a posse of East German Border Guards, to be informed that the train would not be allowed to move until the East German Authorities had got an agreement from Davis. He was told that the Border Guards were great fans of his and listened to BFBS Cologne every morning. Would he please give them his autograph and the next time he was on the air, could he give them a mention?

The Move to Herford

In 1987 Colin Rugg, then Regional Director of Broadcasting in Cologne was given the task of moving BFBS away from Cologne and back in to a military area. It was decided that the new station would be in Wentworth Barracks in Herford and would be operational by 1st October 1990. The new station would be supported by small satellite stations in Hohne, Sennelager, Paderborn and Dortmund. Berlin was already a highly successful part of the Forces Broadcasting Network.

The Final Days of BFBS Berlin

In 1989 news spread. The East Berliners were climbing on the infamous Wall, the "Ossis" were pouring through. For the Staff of BFBS Berlin it was their moment of history. Alan Phillips, Baz Reilly, Patrick Eade, Cathy Hulett, Robin Merill and Mary Walker covered the various aspects

english

obtenu une faveur de sa part. Les gardes-frontières expliquèrent à Davis qu'ils étaient ses fans et qu'ils écoutaient la B. F. B. S. Cologne tous les matins. S'il voulait bien avoir l'amabilité de leur accorder un autographe et de les mentionner la prochaine qu'il serait sur l'antenne ?

Le déménagement à Herford

En 1987, Colin Rugg, alors directeur régional de la radio de Cologne, se vit confier la tâche de faire déménager la B. F. B. S. de Cologne et de la ramener dans une région militaire. Il fut décidé que la nouvelle station serait installée dans la caserne Wentworth de Herford, et qu'elle serait opérationnelle à compter du 1^{er} octobre 1990. Cette nouvelle station recevrait le soutien des petites stations satellites de Hohne, Sennelager, Paderborn et Dortmund. Au sein du réseau de radio des forces alliées, Berlin connaissait déjà un très grand succès.

Les derniers jours de la B. F. B. S. Berlin

En 1989, la nouvelle se propagea : les Berlinoises de l'Est grimpaient sur le mur, les « Ossis » se précipitaient en masse pour passer de l'autre côté. Pour l'équipe de la B. F. B. S. Berlin, ce fut un moment historique. Alan Phillips, Baz Reilly, Patrick Eade, Cathy Hulett, Robin Merill et Mary Walker couvrirent les différents aspects de cet événement historique à coup d'interviews et de compte-rendus. Durant les jours suivants, ils réalisèrent un certain nombre d'émissions spéciales dont « The Rise and Fall of The Berlin Wall » puis, plus tard, « Charlie Comes in From the Cold ».

Une fois que le mur fut démolì, un grand nombre de personnes se rendirent à l'évidence : il n'était plus nécessaire que les forces armées britanniques restent à Berlin et si elles partaient, la B. F. B. S. Berlin

français

Der Musiker David Bowie (Mi.) wird von Moderatoren des BFBS Berlin interviewt / Musician David Bowie (m.) being interviewed by BFBS Berlin announcers / Le musicien David Bowie (au m.) interviewé par des présentateurs de la B. F. B. S. Berlin



zember 1994 kam aus Herford die letzte BFBS-Sendung, die man in Berlin empfangen konnte. Der letzte Musikwunsch in dieser Sendung, die Richard Hutchinson anmoderiert hatte, war „The Long and Winding Road“ von den Beatles.

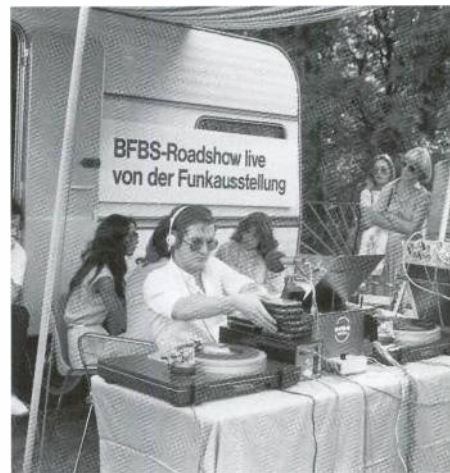
Der Verfasser hatte bei BFBS in Deutschland und weltweit verschiedene Positionen inne. In Fleet, Hampshire, wo er auch lebt, führt er das historische Archiv von BFBS.

▲ 60 Mitglieder der Pop-Gruppe „Smokie“ zu Gast bei Moderator Nick Bailey / Members of the pop band “Smokie” paying a visit to announcer Nick Bailey / Des membres du groupe pop « Smokie » invités par le présentateur Nick Bailey

◀ 60 Patrick Eade bei der Berichterstattung vor Ort / Patrick Eade reporting on location / Patrick Eade en train de retransmettre des informations hors de ses studios

of this historic story with interviews and accounts on what was happening. During the days that followed, they produced a number of special programmes including “The Rise and Fall of the Berlin Wall” and later “Charlie Comes in From the Cold.” With the demolition of the Berlin Wall, it became apparent to many that the British Forces would no longer be required to remain in Berlin and if they went, so too must BFBS Berlin. On 12th December 1994 Richard Hutchinson, in Herford, introduced the last programme that would be heard by the Berliners. The final request in that programme was “The Long and Winding Road” by the Beatles.

The author held various posts with BFBS in Germany and elsewhere. After he retired he became the archivist historian of BFBS. He lives in Fleet, Hampshire.



devrait en faire autant. Le 12 décembre 1994, à Herford, Richard Hutchinson présenta la dernière émission que les Berlinois purent capter. La dernière demande musicale de cette émission fut « The Long and Winding Road » des Beatles.

L'auteur a occupé divers postes au sein de la B. F. B. S. en Allemagne et dans le monde. Aujourd'hui retraité, il dirige les archives historiques de la B. F. B. S. Il vit à Fleet, dans le Hampshire.

▲ BFBS Roadshow während der Berliner Funkausstellung / BFBS road show during Berlin's Consumer Electronics Exhibition / Emission itinérante en direct de la B. F. B. S. au cours de l'exposition berlinoise de la radio

**Von Spandau nach Charlottenburg
und zurück
Eine Reise in die glamouröse Welt
des Rundfunks**

Peter McDonagh

„Tschüs!“ Das war das Ende einer Reise, die mit meiner Geburt im britischen Militärkrankenhaus in Spandau im Jahre 1948 angefangen und mich 1969 in ein baufälliges Rundfunkstudio im 46 Army Education Corps Centre in der Schmidt-Knobelsdorff-Straße, ebenfalls in Spandau, geführt hatte. Es folgten die Studios im Summit House am Theodor-Heuss-Platzes in Charlottenburg und schließlich als letzte Station der ehemalige Wärterblock des mittlerweile abgerissenen Spandauer Kriegsverberechergängnisses. Als Kind hatte ich die

**From Spandau to Charlottenburg,
and Back
A Journey Through the Glamorous
World of Radio**

Peter McDonagh

“Tschüs!” That was the end of a journey which had taken me, from birth in the British Military Hospital in Spandau in 1948 to the former warders’ block in the flattened Spandau prison. On the way I passed through a ramshackle radio station located in 46 Army Education Corps Centre in Schmidt-Knobelsdorff-Strasse (again in Spandau) in 1969, and the studios in Summit House just off the Theodor-Heuss-Platz in Charlottenburg. Before that time, I had as a child, experienced the Berlin Airlift, the raising of the infamous

**De Spandau à Charlottenburg –
l’histoire d’un aller retour
Un voyage dans le monde
prestigieux de la radio**

Peter McDonagh

« Tschüs ! » Ce fut la fin d’un voyage qui me mena de l’hôpital militaire britannique de Berlin-Spandau, où je naquis en 1948, au studio radiophonique délabré du Centre éducatif de l’armée au n° 46 de la Schmidt-Knobelsdorff-Strasse, toujours à Spandau, en 1969 ; tout ce chemin qui m’avait conduit à l’ancien bloc des gardiens de la prison rasée de Spandau était passé par des studios de la Summit House près de la Theodor-Heuss-Platz de Charlottenburg. Mais avant d’en arriver là, j’avais – enfant – connu le pont aérien de Berlin, la construction du mur tristement célèbre, le 13 août 1961, et, bien sûr, l’effondrement de cette profanation de la vie civilisée au cours des événements décisifs de novembre 1989.

Pourquoi « Tschüs » ? Très simple. En fermant définitivement la station de Berlin, alors que j’étais directeur de la B. F. B. S. (*British Forces Broadcasting Service*), je n’ai pas pu me décider à dire « auf Wiedersehen ». Cela aurait signifié que nous reviendrions. Or, il n’y avait aucune nécessité d’en faire autant. Nous avions gagné la Guerre froide. L’Allemagne était désormais libérée de l’engagement des quatre forces alliées.

Mais bien sûr, à l’instar d’autres radios alliées, la B. F. B. S. avait exercé une influence certaine en touchant les cœurs et les esprits de l’audience allemande qui était à notre écoute. Grâce à l’excellent programme musical qu’ils passaient sur l’A. F. N. (*American Forces Network*), les Américains attiraient une audience nombreuse et bien méritée. Ils s’impliquaient dans des activités germano-américaines avec cette combinaison typiquement américaine de nationalisme fervent et de vocation à remplir une mission. D’où des slogans, sur l’A. F. N. Berlin, tels que « Au service de la forteresse de la liberté » et des références constantes à la « ville divisée ». Les Britanniques, pour leur part, étaient



Berliner Luftbrücke erlebt, dann den Bau der Berliner Mauer am 13. August 1961 und 28 Jahre später den Zusammenbruch dieses Schandflecks der Zivilisation im November 1989.

Warum „Tschüs“? Ganz einfach. Bei der Schließung von BFBS (*British Forces Broadcasting Service*) Berlin konnte ich – als sein damaliger Direktor – es nicht über mich bringen, „auf Wiedersehen“ zu sagen, denn das hätte bedeutet, daß wir wiederkommen

deutsch

Berlin Wall on 13th August 1961: and later, of course, the collapse of that desecration of civilised life during the momentous events of November 1989.

Why “Tschüs”? Very simple. On closing down BFBS (*British Forces Broadcasting Service*) Berlin, as the then Director, I could not bring myself to say “auf Wiedersehen.” That would have meant we would be coming back. Now there was no need to do so. The Cold War had been won and

english

français

würden. Doch jetzt gab es keinen Grund mehr zu bleiben. Der Kalte Krieg war gewonnen, und in Deutschland war die Epoche des Vier-Mächte-Status vorüber. Doch selbstverständlich hat BFBS, ebenso wie andere Alliiertensender, seinen Teil dazu getan, Herz und Verstand der deutschen Hörer anzusprechen und sie auf diesem Wege zu beeinflussen. Die Amerikaner hatten eine große Hörerschaft, mit Recht, denn die Musik auf AFN (American Forces Network) war wirklich großartig. Sie stürzten sich in deutsch-amerikanische Aktivitäten und gingen dabei mit der typisch amerikanischen Mischung aus glühendem Nationalismus und einer Art Sendungsbewußtsein vor. Daher gab es bei AFN Berlin Slogans wie „Serving Freedom's Fortress“ (der Festung der Freiheit dienen) oder ständige Verweise auf „die geteilte Stadt“.

Die Briten gingen entspannter und zurückhaltender an die Dinge heran. Erst 1961 bemühte man sich mit Erfolg, sich die Mittel für ein offizielles BFBS-Studio aus dem legendären „Berlin-Budget“ zu verschaffen, das den Berliner Senat verpflichtete, bis zur Einstellung des Sendebetriebs im Jahr 1994 sämtliche „Besatzungskosten“ zu übernehmen. In der Zeit von 1961 bis 1968 war BFBS Berlin sozusagen ein „Beitragsstudio“; die Beiträge bestanden meistens aus drei Nachrichtenblöcken pro Woche für die Sendezentrale in Köln und von Montag bis Freitag aus fünfminütigen Lokalnachrichten. Vic Andersen gehörte zu denen, die schon relativ früh beim BFBS Berlin dabei waren. Nach ihm kamen Alastair McDougall, dann Derek Hale (ein begnadeter anglo-deutscher Journalist) und schließlich Dick Norton. Dick, ein Sprachgenie, beherrschte die deutsche Sprache in Wort und Schrift und war ein echter Zugewinn für den Berliner Sender, in dem BFBS Köln damals nichts weiter sah als einen kleinen Außenposten an der Flanke eines militärisch wichtigen Operationsgebietes, das damals noch „die Zone“ hieß.

deutsch

◀62

Kontrollraum des BFN
Hamburg / Control
room of BFN Ham-
burg / Salle de contrôle
de la B. F. N. Ham-
bourg



Peter McDonagh (li.)
mit dem Maskottchen
des Royal Regiment of
Wales / Peter McDo-
nagh (l.) with the mas-
cot of the Royal Regi-
ment of Wales / Peter
McDonagh (à g.) avec
la petite mascotte du
Royal Regiment of
Wales

Germany was now free from the four-power involvement. But of course, BFBS, in the same way as other Allied broadcasters, helped to play a part in reaching out to the hearts and minds of the German audience who listened to us. The Americans, with their excellent music on AFN (American Forces Network), drew a well deserved large audience. They involved themselves with German-American activities, which they observed with the usual American combination of fierce nationalism and a sense of mission. Hence such slogans on AFN Berlin as "Serving Freedom's Fortress," and constant references to "the Divided City."

english

plus flegmatiques. Il fallut attendre 1961 pour que le légendaire « budget berlinois » prenne en charge un studio de la B. F. B. S. digne de ce nom, selon une procédure qui exigeait que le gouvernement du Land de Berlin subventionne les « frais d'occupation » et ce, jusqu'à la fin de l'opération en 1994. De 1961 à 1968, Berlin fournit un « studio de contribution » : trois fois par semaine, ce studio procurait des nouvelles de Berlin au réseau principal de Cologne et passait tous les jours, du lundi au vendredi, cinq minutes d'annonces concernant la communauté locale. Vic Andersen fut l'un des premiers directeurs. Lui succédèrent Alastair McDougall, puis Derek Hale (un journaliste

français

Ich hatte das Glück, bei Dick, der mich in seiner warmherzigen, mitunter auch etwas rauhbeinigen Art anleitete, zwei Jahre in die Lehre gehen zu dürfen. Einen besseren Start hätte mir nicht wünschen können. Er konnte mir kein Honorar bieten und schlug mir deshalb vor, als Toilettenmann beim BFBS anzufangen, doch mein Vater (der von meinen ehrgeizigen Zielen nichts wusste!) lehnte kategorisch ab. Ich begann ein Studium in Oxford. Während der Semesterferien arbeitete ich als unbezahlter Volontär für den BFBS, dem ich aus dem mittlerweile abgerissenen Sportpalast Interviews mit Spencer Davis, Deep Purple, Emerson, Lake and Palmer, Fleetwood Mac und The Pretty Things lieferte. Sogar die Straßenbahnfahrten auf der alten Linie 76 mußte ich selbst bezahlen – meinen Einstieg in die glamouröse Welt des Rundfunks hatte ich mir anders vorgestellt!

Ich wohnte im 46 Army Education Corps Centre in Spandau, wo ich unzählige Stunden damit verbrachte, meine Ideen und Kritik rund um den BFBS zu Papier zu bringen. Vermutlich waren es diese frühen Überlegungen, die 1991 – dank Dicks unglaublichem Scharfblick – zu meiner Ernennung zum Director of BFBS Worldwide führten. Bereits Anfang der 70er Jahre erfreute sich BFBS Berlin eines gewissen Einflusses innerhalb der Radiolandschaft. Mittlerweile war BFBS ins Summit House am Theoder-Heuss-Platz in Charlottenburg gezogen, wo es mehrere Senderäume gab. Dick war nach Köln in die Zentrale von BFBS Deutschland zurückgekehrt, doch er verfolgte die Entwicklung in seiner „spirituellen Heimat“ weiterhin mit großer Aufmerksamkeit. Jeder der folgenden „BFBS Representatives“ arbeitete nun daran, aus BFBS Berlin eine ernstzunehmende Radiostation zu machen: Aus einer Reihe von für den Sender geführten Interviews sollte ein zuverlässiges Lokalradio werden. Richard Astbury, Tony Orsten, Andrew Pastouna, Bob Pierson, Alan Clough, Nick

deutsch

The Brits, on the other hand, were rather more laid back. It took until 1961 for a formal BFBS studio to be squeezed out of the legendary “Berlin Budget,” a mechanism which required the Berlin Senat to pay for all so-called “occupation costs” until the closedown of the operation in 1994. In the period 1961 until 1968, Berlin provided a “contribution studio” – which tended to be three weekly Berlin-based news items to the main Cologne network, and five minutes a day Monday to Friday of local community announcements.

Vic Andersen was one of the earlier operators. He was succeeded by Alastair McDougall, then Derek Hale (a most excellent Anglo-German journalist), and then Dick Norton. Dick was a polyglot: spoke and wrote German fluently, and during his time in Berlin enriched the profile of what, at the time, Cologne saw as a small outpost on the flank of the major operation in what was still called “the Zone.”

I was lucky enough to serve a two year apprenticeship under his warm-hearted but robust tuition. It was the best start I could have had. He had no money to pay me: suggested that I could join BFBS as a toilet cleaner, but my father (not realising my ambitions!) told me “no way.” So I did the work unpaid, during university vacations from Oxford, and as a result, provided interviews from the now-demolished Sportpalast with Spencer Davis, Deep Purple, Emerson, Lake and Palmer, Fleetwood Mac and The Pretty Things. I had to pay my own tram fares on the old Nr. 76 – some introduction to the glamorous world of broadcasting!

Based in 46 Army Education Corps Centre in Spandau, I used to spend a good deal of time writing down ideas of what was right/wrong with the network. I believe these early thoughts led, thanks to Dick’s incredible insights, into my eventual

english

anglo-allemand tout à fait remarquable) et enfin Dick Norton. Dick était polyglotte : il parlait et écrivait couramment l’allemand et durant la période qu’il passa à Berlin, il enrichit le profil de ce qu’à cette époque Cologne considérait comme étant un petit avant-poste sur le flanc de l’opération majeure, dans ce qu’on appelait encore « la zone ».

J’eus la chance extraordinaire de faire mon apprentissage de deux années sous la responsabilité de cet homme à la fois chaleureux et solide. Je n’aurais pas pu avoir de meilleur départ. Comme il n’avait pas d’argent pour me payer, il me suggéra d’entrer à la B. F. B. S. comme agent de nettoyage pour les toilettes ; mais mon père (qui ne réalisait pas mes ambitions !) me déclara qu’il n’en était « pas question ». Je fis donc mon travail sans être payé, pendant mes vacances de l’université d’Oxford, et réussis, au bout du compte, à réaliser des interviews au palais des sports (aujourd’hui disparu) avec Spencer Davis, Deep Purple, Emerson, Lake and Palmer, Fleetwood Mac et The Pretty Things. Je devais même payer moi-même mes tickets pour prendre le vieux tramway n° 76 : telle fut mon entrée dans le monde prestigieux de la radio ! Basé au n° 46 du Centre éducatif de l’armée de Spandau, j’avais l’habitude de passer pas mal de temps à noter mes suggestions concernant les points forts et les points faibles de notre réseau radiophonique. Je pense que ce sont ces réflexions de la première heure qui, grâce aux incroyables idées de Dick, m’ont mené au poste de directeur international de la B. F. B. S. en 1991.

Même au début des années 70, la B. F. B. S. Berlin n’exerçait qu’une faible influence, au sein de la communauté radiophonique. La station berlinoise avait déménagé et occupait désormais un complexe de plusieurs studios au *Summit House* de

français

Bailey, Chris Russell und Jonathan Bennett, das sind die Namen derjenigen, die sich um den Übergang von einem „Beitragsstudio“ hin zu einer vollentwickelten Rundfunkpräsenz in Berlin verdient gemacht haben. Spürbar wurde dies gegen Ende der 70er Jahre. BFBS war bei seinem deutschen

appointment in 1991 as Director of BFBS Worldwide. Even in the early 1970s, BFBS Berlin had enjoyed a limited influence in the broadcasting landscape. BFBS had by now moved to a multi-studio complex in Summit House, Charlottenburg on Theodor-

l'arrondissement de Charlottenburg, sur la *Theodor-Heuss-Platz*. Dick était retourné au centre du réseau allemand de la B. F. B. S., à Cologne, mais gardait les yeux rivés sur sa patrie spirituelle. La série de « représentants de la B. F. B. S. » qui lui succédèrent commença alors à augmenter le maigre volume d'interviews réalisées pour le réseau et transforma cette antenne berlinoise en véritable station locale. Richard Astbury, Tony Orsten, Andrew Pastouna, Bob Pierson, Alan Clough, Nick Bailey, Chris Russell, Jonathan Bennett : toutes ces personnes instaurèrent la transition et firent d'une « émission de contribution aux informations » une entité locale à part entière. Ce fut à la fin des années 70 que l'impact de ces initiatives commença à se faire sentir. La B. F. B. S. avait toujours été très populaire auprès de son audience secondaire – les Allemands – mais la montée en flèche des activités berlinoises de la station avait commencé à attirer des auditeurs « de l'autre côté du mur » – dont notamment Heidi Brauer, qui risquait plus que beaucoup en téléphonant et en écrivant à Tony Orsten et moi-même (alors à Cologne). Quoi qu'il en soit, le mur fut démolé en 1989. Une équipe composée de Patrick Eade, Baz Reilly, Alan Phillips et June Wilde retransmit les informations non seulement à la B. F. B. S. Berlin, mais également au réseau mondial de la B. F. B. S. ainsi qu'à des stations de radio du monde entier. Patrick juché sur le mur avec son micro, Baz en hélicoptère, Alan dans la *Bernauer Strasse* et June sur le pont *Glienicker Brücke* : ces grands ambassadeurs du « flegme » britannique surent admirablement exploiter l'occasion qu'offrait ce monumental événement global. Conclusion ? Très simple ! Richard Jones et Aidan Donovan furent les deux derniers managers de la station berlinoise de la B. F. B. S. Ils perpétuèrent cette grande



Spielzeug-Lastwagen des BFBS, anlässlich des 50. Geburtstages des Soldatensenders produziert / BFBS play truck, manufactured for the 50th birthday of the soldiers' station / Petit camion de la B. F. B. S. – un jouet produit à l'occasion du 50^e anniversaire de cette radio militaire

Sekundärpublikum immer beliebt gewesen, doch das stark erweiterte Berliner Programmangebot sprach jetzt auch zunehmend Hörer „auf der anderen Seite der Mauer“ an – insbesondere Heidi Brauer sei hier genannt, die mit ihren Anrufen und Briefen bei mir und Tony Orsten (damals in Köln) mehr Mut bewiesen hat als viele andere.

1989 fiel die Mauer. Ein Reporterteam, darunter Patrick Eade, Baz Reilly, Alan Phillips und June Wilde, versorgte nicht nur BFBS Berlin mit den aktuellsten Nachrichten, sondern außerdem noch alle anderen BFBS-Sender und andere Radiostationen auf der ganzen Welt. Patrick hatte es sich auf der Mauer mit den „Mauerspechten“ gemütlich gemacht, Baz saß im Hubschrauber, Alan war an der Bernauer Straße und June auf der Glienicker Brücke. Diese großartigen Botschafter der zurückhaltenden britischen Art schafften es, über die Geschehnisse jener

Heuss-Platz. Dick had returned to BFBS Germany's network centre in Cologne, but his eyes were still on his spiritual home. A succession of so-called "BFBS Representatives" now began to increase the Berlin output from a series of interviews for the network into a bona fide local radio station. Richard Astbury, Tony Orsten, Andrew Pastouna, Bob Pierson, Alan Clough, Nick Bailey, Chris Russell, Jonathan Bennett – all of these made the transition from a "news contribution show" to a fully-fledged local entity. It was in the late 1970s that this impact began to be felt. BFBS had always been popular with its secondary German audience, but its dramatic increase in Berlin output had started to attract audiences "over the wall" – especially Heidi Brauer, who risked more than many by calling and writing to Tony Orsten and myself (then in Cologne).

Tage in einer Form zu berichten, die der Bedeutung dieses weltbewegenden Ereignisses gerecht wurde.

Der Schluß der Geschichte? Ganz einfach. Richard Jones und Aidan Donovan waren die letzten Station Managers von BFBS Berlin. Beide blieben der großen, alten Tradition des Senders treu: Sie erfüllten die Bedürfnisse ihrer eigentlichen Zielgruppe und ließen doch nie außer acht, daß BFBS in Berlin nur zu Gast und damit an die Regeln der Gastfreundschaft gebunden war. Wir alle haben Deine Freundlichkeit, Fairneß und die uns zuteil gewordene „Beförderung“ von einer „Besatzungsmacht“ zu einem Bestand-

However, the wall was effectively demolished in 1989. A team consisting of Patrick Eade, Baz Reilly, Alan Phillips, and June Wilde brought the news not only to BFBS Berlin, but also to the worldwide BFBS network, as well as to radio stations across the world. Patrick on top of the wall with the “wallpeckers,” Baz in a helicopter, Alan at the Bernauer Strasse, and June at the Glienicker Brücke – these great ambassadors of the “laid back” British – brought a great sense of occasion to a monumental global event.

Conclusion? Simple. Richard Jones and Aidan Donovan were the last BFBS Berlin

tradition qui voulait que l'on satisfasse les attentes de l'audience primaire tout en respectant une honorable règle : la B. F. B. S. était un hôte de la ville de Berlin et ne devait jamais ignorer les lois de l'hospitalité. Berlin, tous, nous avons apprécié ta gentillesse, ton équité et la promotion que tu nous as accordée en cessant de nous qualifier de « puissance d'occupation » pour nous appeler « forces alliées ». Merci, Berlin, pour toutes ces années de plaisir et d'émotions. Il y a un petit post-scriptum. Tous les représentants et tous les directeurs de station de la B. F. B. S. Berlin se souviennent du



Musikprobe beim BFN Hamburg mit Mitgliedern der kanadischen Streitkräfte / Music rehearsal at BFN Hamburg with members of the Canadian armed forces / Répétition musicale à la B. F. N. Hambourg avec des membres de l'armée canadienne

teil der „Alliierten Streitkräfte“ wirklich zu schätzen gewußt! Danke, Berlin, für so viele Jahre voller Spaß und Spannung!
Nachtrag: Unter den „Representatives“ oder Station Managers von BFBS Berlin gibt es nicht einen, der seine Berliner Zeit nicht als

deutsch

Station Managers. They continued the great tradition of providing their primary audience with its requirements, whilst at the same time observing the honourable rule that BFBS was a guest of Berlin, and should never ignore the rules of hospital-

english

temps passé à Berlin comme d'une expérience-clé de leur carrière radiophonique. Sans exception, tous ces individus – qu'ils soient journalistes, présentateurs musicaux, ou généralistes – estiment que leur aventure berlinoise a été une période

français

eine entscheidende Phase seiner Rundfunkkarriere betrachten würde. Jeder einzelne Journalist, Musikmoderator oder Generalist, der bei BFBS Berlin gearbeitet hat, bezeichnet seine Zeit in Berlin rückblickend als einen Höhepunkt seiner Rundfunkkarriere. Die besondere Zuneigung der britischen und der Berliner Hörer wirkte von Anfang der 60er Jahre bis zum Schluß als eine ungeheuer stark motivierende Kraft. Für mich hat sich auf dieser Reise ein Kreis geschlossen – von Spandau nach Charlottenburg und 46 Jahre später wieder zurück nach Spandau. Ich meine fühlen zu können, daß der Geist meiner Vorgänger in dieser wundervollen Substanz namens „Berliner Luft“ weiterlebt.

Der Verfasser betreibt die Multimedia-Firma Meerkat Opera und ist Vorsitzender der Stiftung „British Wireless for the Blind“. Er lebt in High Wycombe, Buckinghamshire.

ity. We all enjoyed your friendliness, your fairness, and the promotion you gave us from “Besatzungsmacht” to “Alliierte Streitkräfte.” Thank you, Berlin, for so many years of pleasure and excitement.



Nick Bailey im Studio bei BFBS Berlin / Nick Bailey in the BFBS Berlin studio / Nick Bailey au studio de la B. F. B. S. Berlin

There is a small postscript. Every single BFBS Berlin Representative or Station Manager looks back on his time in Berlin as a key experience in his broadcasting career. Without exception, each of these individuals – be he journalist, music presenter, or generalist – looks back on time spent in Berlin as a high point of his career in radio. The affection of the audience – British and Berliners both – has been a gigantic motivating force from the early 1960s through to the mid 1990s. For me, the journey was a full circle – from Spandau to Charlottenburg, and then back to Spandau some 46 years later. Somehow I feel the ghosts of my predecessors are alive and well in that wonderful essence called “Berliner Luft.”

The author runs his own multimedia company, Meerkat Opera, and is a Director of the British Wireless for the Blind Fund. He lives in High Wycombe, Buckinghamshire.

exceptionnelle. L'affection de l'audience – tant britannique que berlinoise – a constitué une gigantesque force de motivation, du début des années 60 au milieu des années 90. Pour ma part, au cours de ce

voyage, la boucle a été bouclée : de Spandau à Charlottenburg et de Charlottenburg à ... Spandau, quelque 46 ans plus tard. D'une certaine façon, j'ai l'impression que les fantômes de mes prédécesseurs sont toujours bien vivants dans cette merveilleuse essence qui porte le nom de « Berliner Luft ».

L'auteur détient sa propre compagnie multimédia, le Meerkat Opera, et est directeur de la fondation « British Wireless for the Blind ». Il vit à High Wycombe, dans le Buckinghamshire.

**„Du hast doch Englisch gelernt!“
Erinnerungen eines Botenjungen
beim BFN Hamburg**

Gunnar Oldag

„I was born on ...”

3. Mai 1945: Britische Truppen rücken in Hamburg ein. Meine Heimatstadt ist eine Ruinenlandschaft. Wann die Schulen wieder geöffnet werden, steht in den Sternen. Wir sind ausgebombt, von meinem Vater gibt es noch kein Lebenszeichen. Wir haben kein Einkommen. Ich muß Arbeit finden und gehe zum Arbeitsamt. „Als Schüler einer höheren Schule hast Du doch Englisch gelernt“, bemerkt der Vermittler und schickt mich zur U.S. Shipping Agency. „Where are you born?“, fragt mich dort mit breitem Südstaatendialekt und Zigarre im Mund ein beliebter Amerikaner. Ich habe nichts ver-

Das BFN-Orchester mit dem Dirigenten Milos Karacz / The BFN orchestra with conductor Milos Karacz / L'orchestre de la B. F. N. avec le chef-d'orchestre Milos Karacz



standen; die Sekretärin gibt mir die Karte zurück: „Wir können Dich nicht gebrauchen.“ Nun bekomme ich vom Arbeitsamt eine Vermittlungskarte für die 2 Field Broadcasting Unit. Ich soll mich in der Musikhalle am Gorch-Fock-Wall vorstellen.

deutsch

**“You Must Have Learned English!”
Reminiscences of a Messenger Boy
for BFN Hamburg**

Gunnar Oldag

“I Was Born On ...”

3th May 1945: British troops march into Hamburg. My home town is in ruins. Heaven knows when the schools will reopen. We have been bombed out of our home, and there is still no sign of life from my father. We have no income. I have to find work, so I go to the employment office. The clerk there tells me, “you’re a secondary school student – you must have learned English,” and sends me to the U.S. Shipping Agency. “Where were you born,” asks a heavy-set American with a strong southern accent and a cigar in his mouth. I can’t understand a word. The secretary

returns my job placement card, saying, “we have no use for you.” Now the employment office gives me a placement card for the 2 Field Broadcasting Unit. I am supposed to appear in the Musikhalle at the Gorch-Fock-Wall for an interview. If the first person asked, “where were you

english

**« Tu as forcément appris l’anglais ! »
Souvenirs d’un garçon de courses de
la B. F. N. Hambourg**

Gunnar Oldag

« I was born on... »

3 mai 1945 : les troupes britanniques entrent à Hambourg. Ma ville natale est un vaste champ de ruines. Personne ne sait quand les écoles rouvriront. Les bombes ont détruit notre logement et nous n’avons encore reçu aucun signe de vie de mon père. Nous n’avons aucun revenu. Je dois trouver du travail et me rends à l’Agence pour l’emploi. « Tu es élève de lycée, donc tu as forcément appris l’anglais », me fait remarquer l’employé qui m’envoie à l’U.S. Shipping Agency. « Where are you born ? », me demande alors un Américain bien en chair, avec un accent

des Etats du Sud très prononcé et un cigare à la bouche. Je n’ai rien compris ; la secrétaire me rend ma carte : « Nous n’avons pas besoin de toi ». L’Agence pour l’emploi me remet alors une carte pour la 2 Field Broadcasting Unit. Je dois me présenter à la Musikhalle, dans la Gorch Fock Wall.

français

Fragt der eine „where are you born?“, könnte der nächste fragen, „when are you born?“. Ich bereite mich gut vor und tatsächlich, am nächsten Morgen kann ich Captain Burgess stolz sagen: „I was born on eights of February nineteenhundredthirty.“ Die weitere Unterhaltung verlief auf Deutsch. Am folgenden Tag sollte ich pünktlich erscheinen, um meinen ersten Beruf als „messenger“ (Bote) anzutreten.

Ein „Building Pass“ für Oscar

Ich melde mich bei der Militärpolizei und werde gleich zum „Orderly Room“ (Schreibstube) weitergeleitet. Ich war zwar in der Schule ganz gut in Englisch und konnte sogar Passagen aus „Jack and the Beanstalk“ (Hans und die Bohnenstange) zitieren, aber auf das, was nun auf mich einstürzt, bin ich nicht vorbereitet. In fünf verschiedenen Dialekten versuchen fünf Soldaten mir gleichzeitig zu sagen, daß der „Building Pass“ (Zutrittsausweis), der für mich ausgestellt wird, jedesmal beim Betreten der Musikhalle vorzuzeigen sei und auf keinen Fall verloren werden dürfe. Ich stehe da, leicht verängstigt und nicht in der Lage zu begreifen. Spontan werde ich „Oscar“ genannt. Ich lerne schnell, aber der Name bleibt mir. Zusätzlich erhalte ich noch einen Ausweis für das Hauptquartier der Besatzungsarmee im Essohaus an der Esplanade und einen Berechtigungsschein für die Mitfahrt in britischen Armeefahrzeugen. Gegen eine Bescheinigung, ausgestellt von Sergeant Bob Ruddle, Chef des „Orderly Room“, kann ich mir ein Paar Schuhe besohlen lassen, was sonst unmöglich gewesen wäre.

„In“ und „Out“

Meine Arbeit ist leicht. In jeder Abteilung des Hauses, ob Planung, Technik oder Produktion, sind zwei Ablagekörbe: „In“ und „Out“. Bei meinen Rundgängen sammle ich die ausgehende Post ein und liefere jeder Abteilung den Tagesbefehl und die sonstige

deutsch



Plakat zum BFN-Kinderprogramm / Poster for the BFN children's programme / Poster consacré au programme pour enfants de la B. F. N.

born?“ the second one might well ask me, “when were you born?” I prepare diligently, and on the next morning I am able to proudly tell Captain Burgess: “I was born on eights of February nineteenhundredthirty.” The rest of the conversation takes place in German. I am supposed to show up punctually the following day to begin my first job as a messenger.

A Building Pass For Oscar

I check in with the military police and am immediately sent to the Orderly Room. I did well in English at school and can even quote passages from “Jack and the Beanstalk” but I am not even remotely prepared for what is about to hit me. Five different soldiers, speaking with five different accents, try to tell me – all at the same time – that the building pass I have been issued must be shown every time I enter the Musikhalle, and that I had better not lose it. I stand there, slightly intimidated and unable to comprehend. They spontaneously start to call me “Oscar.” I catch on fast, but the nickname “Oscar” sticks.

english

Si mon premier interlocuteur m’a demandé « where are you born ? », le deuxième pourrait tout à fait me demander « when are you born ? ». Je me prépare soigneusement et de fait, le lendemain je peux fièrement répondre au capitaine Burgess : « I was born on eights of February nineteenhundredthirty. » Le reste de la discussion se déroula en allemand. On me pria d’être à l’heure le jour suivant, jour où j’allais commencer à exercer mon premier métier, celui de *messenger* (messenger).

Un building pass pour Oscar

Je me présente auprès de la police militaire et l’on me mène immédiatement à l’*Orderly Room* (la salle des rapports). Il est vrai que je n’étais pas mauvais en anglais, à l’école, je pouvais même réciter des passages entiers de « Jack and the Beanstalk » (Jacques et le haricot magique), mais je ne suis vraiment pas préparé à ce qui me tombe dessus. Cinq soldats parlant cinq dialectes différents essaient de me dire tous en même temps qu’il faudra que je présente le *building*

français

Post. Ich habe viel Zeit und komme mit vielen Engländern und Kanadiern in Kontakt, die alle sehr freundlich sind und meine Neugier stillen.

Das Haus ist eine Baustelle, auf der fieberhaft gearbeitet wird. In den Werkstätten im Keller werden die Einbauten für die neuen Studios vorbereitet. Ich lerne zu sägen und zu löten, baue unter Anleitung mein erstes Detektor-Radio und bekomme Kopfhörer dazu. Im „Orderly Room“ lerne ich, den Vervielfältiger zu bedienen. Ich mache Botengänge zum Hauptquartier und hole für die Soldaten Tee und Kuchen beim Kantinenbetrieb NAAFI.



Chris Howland während der Wunschsendung „1700 Club“ / Chris Howland during the request show „1700 Club“ / Chris Howland lors de l'émission des auditeurs « 1700 Club »

► 71
Philip Towell im Kontrollraum des BFN Hamburg / Philip Towell in the control room of BFN Hamburg / Philip Towell dans la salle de contrôle de la B. F. N. Hamburg

Eldorado

Captain Burgess ist ein freundlicher Mann, er erkundigt sich jeden Morgen nach meinem Wohlergehen und danach, ob mir die Arbeit noch Freude mache. Major McMillan ist streng, aber gerecht, ein Gentleman. Er gibt mir die Anweisung, zweimal täglich bei ihm und in allen Diensträumen die Aschenbecher zu leeren. Halb gerauchte englische Zigaretten ohne Filter, an beiden Enden gereinigt, liefern hervorragenden goldgelben Virginia-Feinschnitt, ein Genuß, auf den man in Deutschland schon lange verzichten muß. Häufig werde ich gefragt,

deutsch

I also receive an ID card for the occupying army headquarters in the Essohaus on the Esplanade, as well as a certificate entitling me to ride in British army vehicles. Sergeant Bob Ruddle, chief of the Orderly Room, issues me a permit to get new soles on my shoes, which would normally have been impossible.

“In” and “Out”

My work is easy. There are two boxes in every department of the building, be it planning, technology or production: “In” and “Out.” When I do my rounds, I collect the outgoing mail and deliver the day's

orders and other mail to every department. I have a lot of time and come into contact with a lot of English and Canadian people, who are all very friendly and satisfy my curiosity. The building is a massive construction site where work is going on at a frantic pace. The fittings for the new studios are being prepared in the basement workshops. I learn to saw and solder. I build my first detector radio under supervision, and receive headphones to use with it. In the Orderly Room, I learn how to use the copier. I make delivery runs to headquar-

english

pass (carte d'entrée) qu'on va me délivrer, à chaque fois que je rentrerai dans la *Musikhalle* – et qu'il ne faut surtout pas le perdre. Je reste planté devant eux, légèrement angoissé et incapable de comprendre. On m'attribue sur-le-champ le surnom d'Oscar. J'apprends vite, mais le surnom d'Oscar ne me quittera plus.

Je reçois également une autre carte, destinée au quartier général de l'armée d'occupation installé près de l'*Esplanade*, dans le bâtiment Esso, ainsi qu'une autorisation de circuler dans les véhicules de l'armée britannique. Grâce à une attestation délivrée par le sergent Bob Ruddle, chef de l'*Orderly Room*, je peux me faire ressembler une paire de chaussures, chose sinon impossible.

In et Out

Mon travail est facile. Dans chaque service de la maison, qu'il s'agisse de la Programmation, de la Technique ou bien de la Production, il y a deux casiers : *In* et *Out*. A chaque fois que je fais le tour des bureaux, je ramasse le courrier sortant et porte l'ordre du jour ainsi que le courrier entrant à chaque service. J'ai beaucoup de temps et fais la connaissance d'un grand nombre d'Anglais et de Canadiens, qui sont tous très sympathiques et apportent des réponses à mes questions.

Le bâtiment est un vaste chantier dans lequel on travaille fébrilement. Dans les ateliers de la cave, on prépare les installations des nouveaux studios. J'apprends à scier et à souder, construis mon premier poste de radio à galène, grâce aux instructions que l'on me donne, et reçois des écouteurs. Dans l'*Orderly Room*, j'apprends à me servir de la photocopieuse. Je fais des commissions au quartier général et vais chercher du thé et des gâteaux pour les soldats à la cantine de l'armée, la N. A. A. F. I.

français

wo sich dieser oder jener Ort befindet und meistens auch gebeten, dorthin zu führen. Dadurch komme ich in Hamburg und auch im Umland gut herum und werde oft mit Zigaretten belohnt.

29. Juli 1945 – Start des BFN

Mit Hochdruck wird die Fertigstellung des neuen Senders vorangetrieben. Die Rezeption ist eingerichtet, zwei Empfangsdamen sind dafür engagiert, aber die passende Kleidung fehlt. Major McMillan weist den Fundus der Hamburgischen Staatsoper an, auszuhelfen. Die Kleider, die ich schließlich abhole, stammen wohl aus Smetanas „Verkaufter Braut“.



Am 29. Juli 1945 geht der BFN auf Sendung. Das Programm wird mich nun täglich begleiten. Die Musik und die Art der Ansage sind für mich völlig neu. Früher, beim Reichssender Hamburg, wurde ernst und getragen angesagt, von der Art der Nachrichten ganz zu schweigen. Jetzt ist die Ansage temperamentvoll und die Musik „swingt“ und belebt. Wie ein Freund zu Freunden spricht Jimmy Brandon in der Sendung „1600 Club“ und erfüllt noch dazu deren Musikwünsche.

Mit der Aufnahme des regulären Sendebetriebs ändert sich vieles in der Musikhalle. Der „Orderly Room“ ist nicht mehr die

deutsch

ters and pick up tea and cake for the soldiers in the NAAFI canteen.

Eldorado

Captain Burgess is a friendly man. Every morning, he inquires after my well-being and asks if I am still enjoying my work. Major McMillan is strict but fair: a true gentleman. He assigns me to empty the ashtrays in his and all other offices twice a day. Half-smoked, filterless English cigarettes, cleaned on both ends, provide excellent golden yellow Virginia fine-cut tobacco – a pleasure that people have long had to do without in Germany. I am often asked where this or that place is, and am usually asked to lead the way as well. As a result, I get around quite a bit in Hamburg and the surrounding area, and am often rewarded with cigarettes.

29th July 1945 – BFN Begins

Broadcasting

Completion of the new broadcasting station progresses at a feverish pace. The reception area is furnished; two receptionists are hired to staff it, but they lack the appropriate clothing. Major McMillan orders the costuming department of the Hamburg State Opera to help out. The dresses I pick up have been taken from Smetana's "The Bartered Bride." On 29th July 1945, BFN broadcasts for the first time. The broadcast will now become an integral part of my daily life. The music and announcing style are completely new to me. Earlier, at the Hamburg Reichssender, announcements had been made in a serious and formal manner – to say nothing of the type of news that was broadcast. Now, the announcing style is spirited, and the music is "swinging" and lively. In the show "1600 Club," Jimmy Brandon speaks like he is talking to friends, and he even plays their musical requests.

english

Eldorado

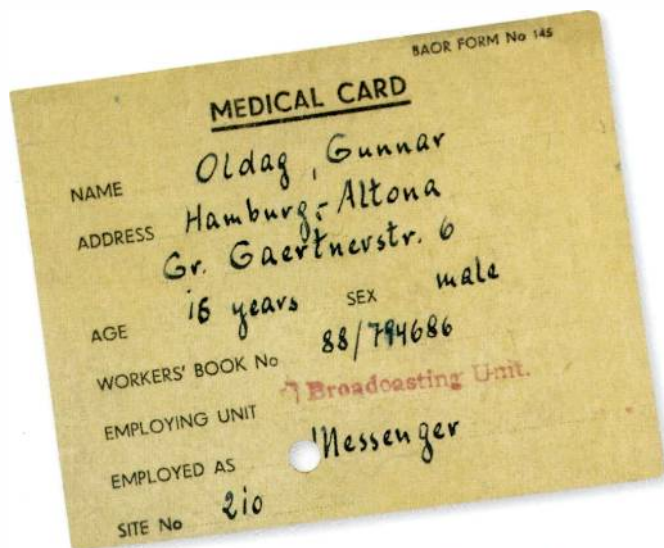
Le capitaine Burgess est un homme sympathique qui s'enquiert chaque matin de ma personne et me demande si mon travail me plaît toujours. Le commandant McMillan est sévère, mais équitable – un gentleman. Il me donne l'ordre de vider les cendriers deux fois par jour, chez lui et dans tous les autres bureaux. Une fois nettoyées aux deux extrémités, les cigarettes anglaises sans filtre qui ont été à moitié fumées fournissent un excellent tabac blond, le Virginie, de couleur jaune d'or – un plaisir auquel on doit renoncer depuis bien longtemps, en Allemagne. On me demande souvent où se trouvent tel ou tel endroit et la plupart du temps, on me prie de servir d'accompagnateur. Ainsi, je sillonne régulièrement Hamburg et ses environs et reçois souvent des cigarettes en guise de récompense.

29 juillet 1945 – lancement de la

B. F. N.

Une grande pression accompagne les derniers préparatifs avant le lancement de la nouvelle radio. La réception est en place, deux hôtesses d'accueil sont engagées, mais on n'a pas d'uniforme à leur proposer. Le commandant McMillan somme le magasin d'accessoires de l'Opéra national de Hamburg de le dépanner. Finalement, les vêtements que je vais chercher sont probablement de l'opéra de Smetana, « La Fiancée vendue ». Le 29 juillet 1945, la B. F. N. passe à l'antenne. Le programme va désormais m'accompagner jour après jour. La musique et le style de présentation sont complètement nouveaux, pour moi. Ce que je connaissais du Reichssender Hamburg, c'était un style grave et solennel, et je ne parle même pas des informations. La présentation est désormais pleine d'entrain et la musique « swingue », elle est stimulante. Dans l'émission « 1600 Club »,

français



Ausweis zu medizinischen Untersuchungen von Gunnar Oldag / Card documenting Gunnar Oldag's medical checkups / Document recensant les examens médicaux de Gunnar Oldag

Schaltzentrale, die Hauptarbeit liegt jetzt bei den Radioleuten. Deshalb habe ich mehr Zeit und kann den Produzenten und Technikern bei der Arbeit zusehen. Auch meine Tätigkeit ändert sich; vom Laufburschen werde ich zum „Mädchen für alles“. Im kalten Winter 1945/46 wird die Kohle so knapp, daß auch militärische Einrichtungen nicht mehr beheizt werden können. Die Armee verteilt Petroleumöfen an alle Dienststellen, liefert aber keinen Brennstoff dazu. Durch Zufall entdeckte ich, daß das Insektenvernichtungsmittel „Invermi“ zur Hauptsache aus Petroleum besteht. Ich besorge eine Flasche und der Versuch gelingt. Man stellt mir einen Fahrer zur Verfügung und ich kaufe in verschiedenen Apotheken einen größeren Vorrat ein. Im Oktober 1945 öffnen die Schulen wieder. Ich bitte Major McMillan, mir die Möglichkeit zum Schulbesuch zu geben und mich erst ab nach 12 Uhr zu beschäftigen. Er stimmt sofort zu.

8. Mai 1946 – Jahrestag der Kapitulation

Aus Anlaß des Jahrestages wird ein hochrangiger britischer Offizier eine Rundfunkansprache an die alliierten Truppen halten. In der Mittagspause, ich bin allein, klingelt das Telefon. Der Anrufer bittet mich, in das Aufnahmestudio zu gehen. Dort hat der

deutsch

Once regular broadcasting is introduced, a lot of changes take place in the Musikhalle. The Orderly Room is no longer the control center – the radio people now do the most important work. As such, I have more time, and have the opportunity to observe the producers and technicians at work. My tasks change as well; I become the “Girl Friday” instead of a mere delivery boy. During the cold winter of 1945–46, coal becomes so scarce that even the military installations can no longer be heated. The army delivers petroleum ovens to all sections, but does not deliver any fuel to go along with them. By chance, I discover that the insecticide “Invermi” consists mostly of petroleum. I get ahold of a bottle, and the experiment is successful. A driver is assigned to me, and I purchase a large stock of it in various pharmacies.

The schools reopen in October 1945. I ask Major McMillan for permission to attend school and to start work at 12 noon. He agrees immediately.

8th May 1946 – First Anniversary of the German Surrender

On the occasion of this anniversary, a high-ranking British officer is to deliver a radio address to the Allied troops. During the lunch break – I am alone – the telephone rings. The caller asks me to go to the

english

Jimmy Brandon s'adresse aux auditeurs comme une personne qui parlerait à ses amis ; et il leur passe ce qu'ils ont envie d'entendre, par-dessus le marché ! Avec le lancement des émissions, beaucoup de choses changent, dans la Musikhalle. Le poste de commande n'est plus dans l'Orderly Room, ce sont désormais les gens de la radio qui font l'essentiel du travail. J'ai donc plus de temps et peux observer les producteurs et les techniciens au travail. Le contenu de mes tâches change, lui aussi ; de garçon de courses, je deviens « l'homme à tout faire ». Au cours de l'hiver 1945/46, le charbon se fait si rare que même certains bâtiments militaires ne peuvent plus être chauffés. Pour pallier cette pénurie, l'armée distribue des poêles à mazout à tous les bureaux mais ne livre pas de combustible ! Je découvre alors par hasard que l'insecticide « Invermi » se compose essentiellement de mazout, me procure un flacon et... l'essai s'avère concluant. On met un chauffeur à ma disposition et j'achète un bon stock dans diverses pharmacies. Les écoles rouvrent en octobre 1945. Je prie le commandant McMillan de m'accorder la possibilité de retourner au lycée et de ne me faire travailler qu'après 12 heures. Il accepte immédiatement.

8 mai 1946 – anniversaire de la capitulation

A l'occasion de cet anniversaire, un officier britannique de haut rang doit prononcer une allocution radiophonique à l'attention des troupes alliées. A l'heure du déjeuner, je suis seul et le téléphone sonne. La personne qui appelle me prie de me rendre au studio d'enregistrement. L'officier y a déposé son dentier, avec lequel il a du mal à parler, mais dont il a désormais besoin pour le déjeuner du corps des officiers à l'hôtel *Atlantic*. Je trouve sa prothèse dentaire et signale le

français

Offizier sein Gebiß abgelegt, mit dem er nicht gut sprechen kann, das er jetzt aber für das Essen des Offizierskorps im Atlantic Hotel braucht. Ich finde den Zahnersatz und melde den Erfolg. Der Anrufer dankt und fragt, wer ich sei und ob er mir eine Freude machen kann. Er schickt seinen Fahrer mit ein paar Dosen Tabak zu mir.

Kapellenwettstreit

Im Winter 1946/47 wird im großen Saal der Musikhalle, die inzwischen auch dem deutschen Publikum wieder zugänglich gemacht worden ist, ein Kapellenwettstreit ausgetragen. Es treten an Juan Llossas mit seinem Tango-Orchester, Doktor Milo Karacs mit den weißen Raben und Jule Abel mit seinem Tanzorchester aus der „Jungmühle“ auf St. Pauli. Die Saallautsprecher werden vom Kontrollraum aus gesteuert. Der dort eingesetzte Sergeant bittet mich, ihn zu vertreten. Es sei alles ganz leicht, nur dieser Schalter und jener und noch dieser für die „volume“. Für mich eine tolle Gelegenheit, vor meinen Schulkameraden im Publikum anzugeben, huldvoll zu winken. Die Strafe folgt auf dem Fuß: Zeichen aus dem Publikum signalisieren, daß etwas nicht stimmt. Ich habe einen Schalter verwechselt, mich blamiert; schließlich klappt es.

„Sie können doch Englisch!“

Im März 1947 beendete ich die Schule. Vom der Lehrstellenvermittlung des Arbeitsamtes mußte ich erfahren, daß keiner meiner Traumberufe eine Ausbildungsmöglichkeit bot. „Sie können doch Englisch, haben beim Engländer gearbeitet“, war die Bemerkung des Berufsberaters. So lernte ich Exportkaufmann und habe viel Freude in diesem Beruf gehabt.

Ein Spalier vor dem Haupteingang

1945 betrat ich die Musikhalle durch den Seiteneingang und wurde von einem mit einer Maschinenpistole bewaffneten Militär-

deutsch

broadcasting studio. The officer has left his dentures there – he cannot speak well with them, but now he needs them to eat lunch with the officers' corps at the Atlantic Hotel. I find the false teeth and report that my quest has been successful. The caller thanks me; he asks who I am and whether he may send me a token of his appreciation. He sends a driver who presents me with a couple of tins of tobacco.

Battle of the Bands

In the winter of 1946–47, a band competition is held in the ballroom of the Musikhalle, which has meanwhile again been made accessible to the German pub-

Plakat für das Weihnachtskonzert 1948 in der Hamburger Musikhalle / Poster for the 1948 Christmas concert in Hamburg's Music Hall / Poster pour le concert de Noël de 1948 donné dans la Musikhalle de Hambourg



lic. Set to appear are Juan Llossas and his tango orchestra, Doctor Milo Karacs and the “Weisse Raben”, and Jule Abel and his dance orchestra from the “Jungmühle” in the St. Pauli district. The ballroom loudspeakers are regulated from the control room. The sergeant working there asks me to substitute for him. Everything is very easy, he assures me: just work this switch, and that one; and this third one controls the volume. This is a wonderful opportunity for me to show off in front of my schoolmates in the audience and wave to them graciously. I promptly get my come-

english

succès de mon entreprise. Mon interlocuteur me remercie, me demande qui je suis et ce qui pourrait bien me faire plaisir. Il m’envoie son chauffeur avec quelques boîtes de tabac.

Concours d’orchestres

Au cours de l’hiver 1946/47, la grande salle de la Musikhalle – à laquelle le public allemand a de nouveau accès – accueille un concours d’orchestres. Les participants sont Juan Llossas avec son orchestre de tango, Doktor Milo Karacs avec les *Weisse Raben* et Jule Abel avec son orchestre de danse de la *Jungmühle* du quartier St. Pauli. Le réglage des haut-parleurs de

la salle se fait depuis la cabine de contrôle. Le sergent qui y travaille me prie de le remplacer, me certifiant que c’est très facile, qu’il suffit d’actionner ce bouton-ci et ce bouton-là et puis juste encore celui-ci pour le volume. C’est pour moi l’occasion rêvée de fanfaronner devant les camarades de lycée qui sont dans le public et de les saluer du haut de mes fonctions. Le châtement ne se fait pas attendre : des signes émis par le public me signalent que quelque chose ne va pas. J’ai confondu un bouton avec un autre et me suis ridiculisé ; mais ça finit par marcher.

français

polizisten zu meiner künftigen Arbeitsstätte geleitet.

50 Jahre später betrat ich mit meiner Frau und anderen Gästen der Jubiläumsfeier des BFN die Musikhalle durch den Haupteingang und schritt dabei durch ein Spalier degenpräsentierender Armeeeoffiziere.

Der Verfasser ist im Ruhestand. Wenn er nicht auf See ist, lebt er in Hamburg.

uppance: the audience signals that something is wrong. I have mixed up two switches and humiliated myself. In the end, everything works fine.

“But You Speak English!”

I finish school in March 1947. I hear from the apprenticeship placement center at the employment office that no training is available for any of my dream jobs. “But you speak English; you’ve worked for the British ...,” is the comment of the job placement officer. So I train as an export clerk, and have thoroughly enjoyed my profession ever since.

An Honor Guard at the Main Entrance

In 1945, I entered the Musikhalle for the first time from the side entrance, and was escorted to my future workplace by a military policeman armed with a machine gun.

50 years later, I entered the Musikhalle through the main entrance, accompanied by my wife and other guests of BFN’s anniversary gala, and passed by an honor guard of army officers holding their swords high.

The author is retired. When not at sea, he lives in Hamburg.

« Mais vous parlez anglais ! »

En mars 1947, je passai le bac. A l’Agence pour l’emploi, le service chargé de dispenser des places d’apprentis m’apprit qu’aucun des métiers dont je rêvais n’offrait de formation. « Mais vous parlez anglais, vous avez travaillé chez les Anglais... » fit remarquer le conseiller d’orientation professionnelle. C’est ainsi que je fis une formation pour travailler dans le domaine de l’export et j’ai eu beaucoup de plaisir à exercer mon métier.

Une haie d’honneur devant l’entrée principale

En 1945, je pénétrai dans la *Musikhalle* par l’entrée latérale et fus accompagné vers ce qui allait être mon lieu de travail par un policier militaire armé d’une mitraillette.

50 ans plus tard, j’entrai dans la *Musikhalle* par l’entrée principale, avec ma femme et d’autres invités de la cérémonie d’anniversaire de la B. F. N., et passai sous une haie d’officiers de l’armée présentant leurs épées.

L’auteur est à la retraite et partage sa vie entre la mer et Hambourg.

**„Eines Tages ist das Fenster offen ...“
Erinnerungen einer Ost-Berlinerin**

Heidemarie Brauer

Ich wohnte außerhalb von Ost-Berlin und saß, wie so oft, mit einer Zeichenarbeit an meinem Schreibtisch. Auch an diesem Herbstmorgen des Jahres 1977 stellte ich zur Aufmunterung das Radio an. Etwas lustlos suchte ich nach einem passenden Programm und wurde mit einem melancholischen Lied, gesungen von Elvis Presley, belohnt. Zu meiner Überraschung stellte ich nach dem Ende der Musik fest, daß ich einen englischsprachigen Sender eingestellt hatte. Mein Wortschatz war nicht sehr groß, denn ich hatte nur drei Jahre Englischunterricht und das lag viele Jahre zurück, in der Zeit vor dem Mauerbau, als ich als sogenannte „Grenzgängerin“ ein West-Berliner Gymnasium besuchte. Obwohl es mir also schwerfiel, den Moderator zu verstehen, erfuhr ich, daß der Sender BFBS (British Forces Broadcasting Service) hieß. Die vorgestellten Lieder und die lockere Art der Moderation gefielen mir sehr, leider war der Empfang nicht besonders gut. Im Laufe des Tages wurde der Ton immer leiser und verschwand schließlich ganz. Trotz intensiver Suche konnte ich den Sender in den folgenden Tagen und Wochen nicht wieder einfangen.

Erst Anfang Februar 1978 hatte ich Glück – es war zwar nun ein anderer Moderator, aber ich hatte den Jingle wiedererkannt und lauschte gespannt dem Programm. Um den Sender nicht noch einmal zu verlieren, markierte ich die Frequenz auf der Skala. Ein Englisch-Wörterbuch lag von diesem Tag an immer in meiner Nähe, ebenso ein Kassettenrecorder, mit dem ich Ansagen aufnahm, um sie später abzuspielen und zu übersetzen. Bald verstand ich, daß Hörer anriefen und sich Musiktitel wünschten, Grüße bestellten, Haushaltstips oder Kochrezepte austauschten. Ganz anders als in der deutschen Radiolandschaft, wo man immer den Eindruck hatte, die Ansager säßen steif im Anzug vor dem Mikrofon und die Hörer wären sehr weit weg für sie, kam es hier oft

deutsch

**“One Day, the Window Is
Opened ...”
An East Berliner’s Reminiscences**

Heidemarie Brauer

I lived on the outskirts of East Berlin and, as so often, was sitting at my desk working on a drawing assignment. On this autumn morning of 1977, I turned on the radio to cheer myself up. I searched somewhat lethargically for a station that fit my mood, and was rewarded with a melancholy song by Elvis Presley. To my surprise, I discovered after the song ended that I had tuned into an English-speaking station. My vocabulary was not very extensive, since I had only had three years of English lessons – and that was a long time ago, before the Berlin Wall was built, when I had attended a secondary school in West Berlin as a so-called “border crosser.” I therefore had trouble understanding the announcer, but I found out that the station was called BFBS (British Forces Broadcasting Service). I liked the songs he played and his easygoing announcing style, but unfortunately the reception was not very good. During the course of the day, the sound got softer and softer, finally disappearing altogether. Despite an intensive search, I was unable to get reception of the station in the following days and weeks.

I had no luck again until the beginning of February 1978. The announcer was different, but I recognized the jingle and listened to the programme with excitement. In order not to lose the station again, I made a mark on the dial to identify the broadcast frequency. From that day on, an English dictionary was always at my side, along with a cassette recorder to tape the announcements so that I could replay and translate them later. I soon understood that listeners would call and request certain songs, send out greetings, and exchange household hints and recipes. This was completely different from the German radio landscape, where one always had the impression that the announcers sat stiffly before the micro-

english

**« Un jour, la fenêtre est ouverte... »
Une Berlinoise de l’Est se souvient**

Heidemarie Brauer

J’habitais en dehors de Berlin-Est et étais assise, comme si souvent, avec un dessin à mon bureau. Selon mon habitude, ce matin d’automne de l’année 1977, j’allumai la radio pour me stimuler. Sans grand entrain, je cherchai une émission susceptible de me plaire et fus récompensée par une chanson mélancolique interprétée par Elvis Presley. A ma grande surprise, je constatai à la fin de la chanson que j’avais capté une radio anglophone. Mon vocabulaire n’était pas très riche car je n’avais fait que trois ans d’anglais et cela remontait à plusieurs années – à l’époque d’avant la construction du mur, quand j’étais encore « frontalière », pour ainsi dire, et que j’étudiais dans un lycée de Berlin-Ouest. Bien que j’eusse du mal, donc, à comprendre le présentateur, j’appris que cette radio portait le nom de B. F. B. S. (*British Forces Broadcasting Service*). Les chansons proposées et le ton très détendu de la présentation me plurent beaucoup ; malheureusement, la réception n’était pas très bonne. Au cours de la journée, le son ne cessa de baisser et finit par disparaître complètement. Malgré mes recherches intenses, je ne réussis pas, dans les jours et les semaines qui suivirent, à retrouver cette radio.

Ce n’est qu’au début du mois de février 1978 que la chance me sourit : le présentateur n’était certes plus le même, mais j’avais reconnu le jingle et prêtai attentivement l’oreille à l’émission. Afin de ne pas perdre cette radio une seconde fois, je marquai d’un trait sa fréquence sur le cadran. A compter de ce jour, j’eus toujours un dictionnaire d’anglais à portée de main, ainsi qu’un magnétophone à l’aide duquel j’enregistrais les présentations pour me les repasser plus tard et les traduire. Je ne tardai pas à comprendre que des auditeurs appelaient, qu’ils demandaient des titres de chansons, s’envoyaient le bonjour et échangeaient des

français

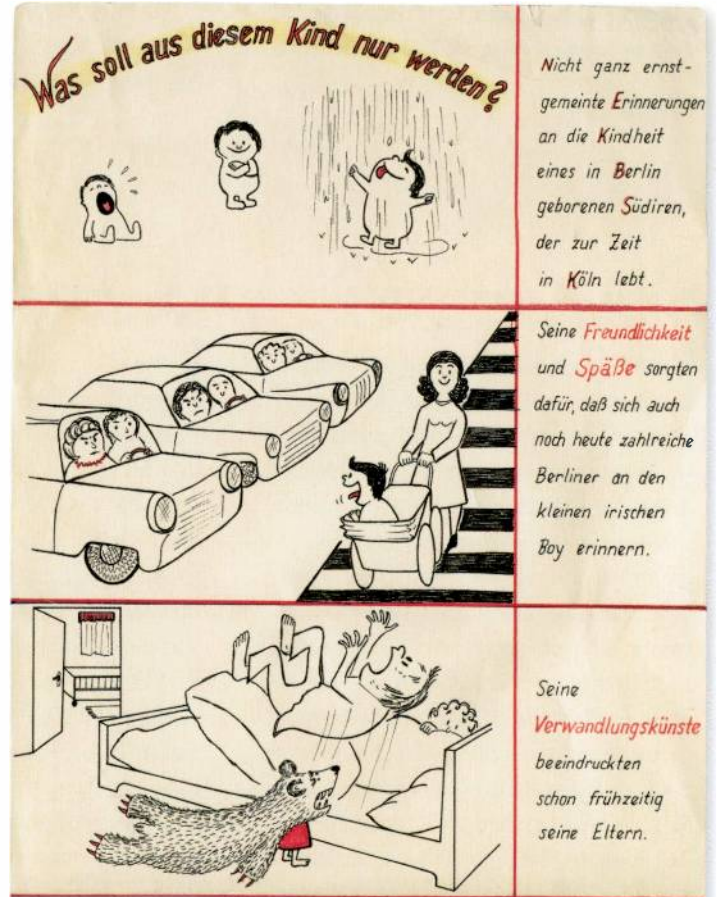
zu heiteren Dialogen. Obwohl der Empfang nicht immer gut war, bekam ich mit, daß BFBS für die Soldaten der Britischen Rheinarmee und ihre Familien eine Brücke in die Heimat bildete und daß aus Köln und Berlin gesendet wurde.

Am 2. März fuhr ich zum Einkaufen nach Ost-Berlin; ich kam an einer Telefonzelle vorbei und entschloß mich spontan, im Studio von BFBS Berlin anzurufen. Weil sie so oft angesagt wurde, hatte ich die Telefonnummer im Gedächtnis behalten. Zu meinem Erstaunen war der Moderator Tony Orsten selbst am Telefon, der wiederum nicht minder erstaunt war, als ich ihm sagte, daß ich nur meinen Vornamen nennen könne, da ich aus dem Osten anriefe. In holprigem Englisch versuchte ich auszudrücken, wie gut mir das Programm gefiele und wie begeistert ich von BFBS sei. Tony Orsten war sehr nett und sagte mir am Ende unseres Telefonats, er würde mich in seiner Nachmittagssendung grüßen. Natürlich stellte ich zur angegebenen Zeit das Radio an und hörte ihn sagen, daß der nächste Song für eine junge Dame namens Heidi sei, „courtesy of the free west“. Ich war sehr gerührt und fertigte eine Zeichnung an, der ich den Titel „Die Mauer kann nicht alles trennen“ gab. Ich schickte sie an Tony Orsten und das war der Beginn einer Telefonfreundschaft, die bis heute anhält. Wir tauschten Fotos von uns aus, ich bekam auch Fotos der anderen Moderatoren, dazu kleine Überraschungspäckchen, natürlich alles über eine Deckadresse, und des öfteren einen Gruß über das Radio.

Als Tony Orsten später nach Köln wechselte, rief ich von Zeit zu Zeit dort an und lernte nach und nach einige der Moderatoren kennen. Das ging so weit, daß ein Moderator, der eine Sendung neu übernommen hatte, mir Radiogrüße sandte und den Hörern erklärte, mich von seinem Vorgänger „geerbt“ zu haben.

Karikaturen von Heidemarie Brauer zur Kindheit von Moderator Peter McDonagh / Heidemarie Brauer's cartoons on the childhood of announcer Peter McDonagh / Dessins d'Heidemarie Brauer sur l'enfance du présentateur Peter McDonagh

phones, dressed in business suits and completely removed from their audiences. But here, there were often entertaining dialogues. Although the reception was often quite poor, I figured out that the shows were broadcast from Cologne and Berlin, and that for the soldiers of the British Army of the Rhine and their families, BFBS represented a link with home. On 2th March, I went to East Berlin to go shopping. I passed by a telephone booth and made the spontaneous decision to call the studio of BFBS Berlin. Because it was repeated so often, I knew the telephone number by heart. To my astonishment, the announcer, Tony Orsten, answered the telephone personally. He was equally astonished when I told him I could state only my first name since I was calling from the East. In broken English, I tried to express how much I enjoyed the programme and how much I liked listening to BFBS. Tony Orsten was extremely nice and told me at the end of our conversation that he would send out a greeting to me during his afternoon show. Of course, I turned on the radio at the appointed time and heard him say that the next song was for a young lady named



Nicht ganz ernstgemeinte Erinnerungen an die Kindheit eines in Berlin geborenen Südländers, der zur Zeit in Köln lebt.

Seine Freundlichkeit und Späße sorgten dafür, daß sich auch noch heute zahlreiche Berliner an den kleinen irischen Boy erinnern.

Seine Verwandlungskünste beeindruckten schon frühzeitig seine Eltern.

recettes de cuisine ou bien encore des conseils de ménagères. C'était complètement différent de ce que proposaient les radios allemandes avec lesquelles on avait toujours l'impression que des présentateurs raides comme des manches à balai parlaient en costume-cravate devant leur microphone à des auditeurs forts lointains. Or ici, il arrivait souvent que les dialogues soient animés. Bien que la réception ne fut pas toujours satisfaisante, je compris que pour les soldats de l'armée du Rhin britannique et leurs familles, la B. F. B. S. constituait un lien avec leur pays ; je compris également que les émissions étaient diffusées depuis Cologne et Berlin.

Le 2 mars, je me rendis à Berlin-Est pour y faire des courses ; alors que je passais devant une cabine téléphonique, je décidai tout à coup d'appeler le studio de la B. F. B. S. Berlin. Comme les présentateurs répétaient si souvent le numéro de téléphone, je le connaissais par cœur. A ma grande surprise, ce fut le présentateur Tony Orsten en personne qui répondit et il ne fut pas moins surpris quand je lui dis que je ne pouvais mentionner que mon prénom parce que j'appelais de l'Est. Avec



Aufmerksam
und
zielbewußt
ging er bereits
als Schulkind
seinen Weg.

Mit großer
Geduld
ließ er alle
Erziehungsversuche
seiner Eltern
über sich ergehen.

Was aus dem Kind geworden ist ?

Entstandene
Ähnlichkeiten
mit dem in
Köln lebendem
Discjockey
Peter Mc D.
beabsichtigt !

EIN DISCJOCKEY!

Inzwischen hatte ich herausbekommen, daß Peter McDonagh meine erste BFBS-Sendung mit dem Elvis-Song moderiert hatte. Eines Tages wagte ich es, ihn in Köln anzurufen. Auf mein immer noch dürftiges Englisch antwortete er in sehr gutem Deutsch. Es stellte sich heraus, daß er in Berlin aufgewachsen war. Berliner Schnauze und britischer Humor verbanden sich bei ihm in besonderer Weise. Von da an trugen wir eifrige Telefongefechte aus; meist war ich unterlegen, doch glich ich das dadurch aus, indem ich ihm Karikaturen zusandte, die ihn in verschiedenen Situationen darstellten.

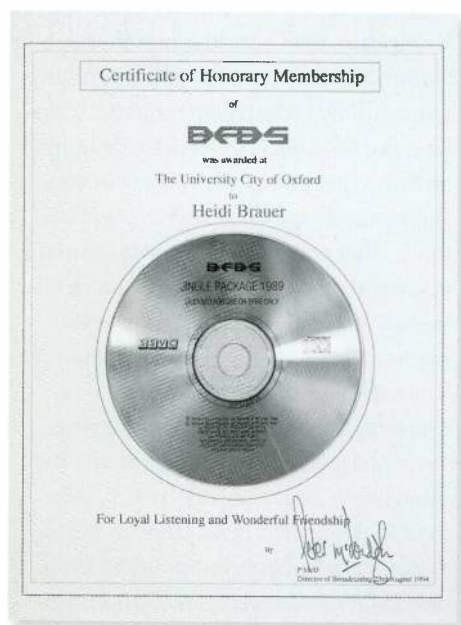
Diese Telefonate mit BFBS in Berlin und Köln gaben mir das Gefühl, Freunde zu haben, die mir hinter der Mauer das Durchhalten erleichterten. Ich erinnere mich, auf die Frage der Moderatorin Liz Shaw, woher ich immer wieder den Mut zum Anrufen nehmen würde, geantwortet zu haben: „Ich fühle mich wie ein Vogel, der in einem Zimmer in einem Käfig eingesperrt ist. Eines Tages ist das Fenster offen, der Vogel kann zwar nicht aus dem geschlossenen Käfig entweichen, er kann sich aber mit den anderen Vögeln, die draußen in Freiheit leben, unterhalten. Für mich ist das meine kleine Freiheit, die mir keiner nehmen kann.“ Ich

Heidi, "courtesy of the free West." I was very moved and made a drawing I entitled "The Wall Cannot Separate Everything." I sent it to Tony Orsten, and that was the beginning of a telephone friendship which still exists to this day. We exchanged photos of ourselves, and I also received photos of the other announcers, along with little surprise packages – of course, everything was sent to a cover address. I often received greetings over the radio as well.

When Tony Orsten later transferred to Cologne, I called there from time to time and gradually got to know some of the other announcers. This proceeded to the point where one announcer, who had recently taken over a programme, sent radio greetings to me and explained to the listeners that he had "inherited" me from his predecessor. Meanwhile, I had found out that Peter McDonagh had been the announcer during the first BFBS programme I had listened to, the one with the Elvis song. One day, I mustered enough nerve to call him in Cologne. He answered my still-broken English in very good German. It turned out that he had grown up in Berlin. He

mon mauvais anglais, je tentai de lui dire à quel point le programme me plaisait et quel était mon enthousiasme pour la B. F. B. S. Tony Orsten était un homme très sympathique et à la fin de notre conversation, il me dit qu'il m'enverrait le bonjour au cours de son émission de l'après-midi. Je ne manquai bien sûr pas d'allumer la radio à l'heure indiquée et l'entendis déclarer que la chanson suivante, « courtesy of the free west », était destinée à une jeune dame du nom de Heidi. J'en fus très touchée et réalisai un dessin que j'intitulai « Le mur ne peut pas tout séparer ». Je l'envoyai à Tony Orsten et ce fut le début d'une amitié téléphonique qui a perduré jusqu'à ce jour. Nous échangeâmes nos photos, je reçus également des photos des autres présentateurs et quelques petits paquets-surprises, le tout sous une adresse d'emprunt, bien sûr ; et régulièrement, la station berlinoise m'envoyait le bonjour. Quand Tony Orsten déménagea à Cologne, par la suite, je l'y appelai de temps en temps et fis progressivement la connaissance de quelques autres présentateurs. A tel point qu'un présentateur qui venait de reprendre une émission m'envoya le bonjour sur les ondes tout en expliquant aux auditeurs qu'il m'avait « héritée » de son prédécesseur. Entre-temps, j'avais appris que c'était Peter McDonagh qui avait présenté ma première émission de la B. F. B. S., celle avec la chanson d'Elvis. Un jour, j'osai l'appeler à Cologne. Il répondit à mon anglais toujours médiocre dans un très bon allemand. J'appris qu'il avait grandi à Berlin. Il avait une façon bien à lui de marier l'esprit « grande gueule » des Berlinoises à l'humour britannique. A partir de ce moment, nous eûmes d'intenses débats téléphoniques ; la plupart du temps, j'avais le dessous, mais je me rattrapais en lui envoyant des caricatures qui le représentaient dans différentes situations.

glaube, daß man das in Köln und Berlin verstanden hat, denn immer wieder wurden mir Grüße über den Äther gesandt. Außer meinem Mann durfte in meinem privaten Umfeld niemand etwas erfahren, stand doch jede Kontaktaufnahme mit einem feindlichen Militärsender unter Strafe. Während der Wartezeit auf unsere Ausreise aus der DDR vergrub ich mehrere Mitschnitte im Garten, da ich wußte, daß wir bespitzelt wurden, und eine Hausdurchsuchung befürchtete. Zum Glück hat die Stasi nie von meiner besonderen Freundschaft erfahren. Als wir nach West-Berlin ausreisten, hatte ich fünf für mich unschätzbar wertvolle Kassetten in meinem Handgepäck. Mein erster Anruf im Westen galt BFBS Berlin. Das Hauptquartier bei London wurde informiert und Peter McDonagh, inzwischen



Director of Broadcasting, kam nach Berlin, um mich in das Studio einzuladen. Wie nervös ich war! Als wir uns schließlich im Studio trafen, fielen wir uns um den Hals wie alte Freunde, und damit war das Eis gebrochen. Bald folgten Interviews über meine besondere Beziehung zu BFBS und Reisen in das Land, das ich über die Ätherwellen lieben

deutsch

had a unique blend of *Berliner Schmauze* (Berlin bluntness) and British humour. From then on, we sparred regularly over the telephone. I lost most of the time, but I compensated for that by sending him caricatures that depicted him in various situations. Those telephone conversations with BFBS in Berlin and Cologne gave me the feeling that I had friends, who made living behind the Wall easier to endure. When the announcer Liz Shaw asked me where I found the courage to keep calling, I remember answering: "I feel like a bird locked inside a cage in a room. One day, the window is opened. The bird cannot escape from the locked cage, but it is able to talk to the other birds who live in freedom outside. This is my small piece of freedom, which nobody can take away from me." I think that people in Cologne and Berlin understood this, because they sent me greetings over the airwaves again and again.

Except for my husband, nobody in my circle of friends was allowed to find out anything, since every contact with a military radio station operated by the enemy was a punishable offense. While we were waiting for our emigration application to be processed, I buried several of my tape recordings in the garden, because I knew we were being spied on and was afraid that the house would be searched. Luckily, the *Stasi* secret police never found out about my special friendship. When we emigrated to West Berlin, I had five of those invaluable cassettes in my hand luggage.

My first telephone call from the West was to BFBS Berlin. The BFBS headquarters in London was notified, and Peter McDonagh, who had become Director of Broadcasting in the meantime, came to Berlin to invite me into the studio. How nervous I was! When we finally met face-to-face in

english

Grâce à ces conversations téléphoniques avec la B. F. B. S. Berlin et la B. F. B. S. Cologne, j'avais le sentiment que ces amis qui étaient de l'autre côté du mur m'aidaient à tenir le coup. Je me souviens d'avoir répondu à la présentatrice Liz Shaw, qui me demandait où je puisais mon courage pour passer mes coups de fil : « Je me sens comme un oiseau qui serait dans une pièce, enfermé dans une cage. Un jour, la fenêtre est ouverte, l'oiseau ne peut certes pas s'échapper de la cage, qui est fermée, mais il peut s'entretenir avec les autres oiseaux qui vivent dehors, en liberté. Pour moi, c'est une petite liberté, dont personne ne peut me priver. » Je crois qu'à Cologne et à Berlin, on l'avait bien compris, car je recevais régulièrement le bonjour sur les ondes.

En dehors de mon mari, il fallait que personne, dans mon entourage privé, n'apprenne quoi que ce soit, car toute prise de contact avec une radio militaire ennemie était passible de peine. Pendant la période d'attente précédant notre autorisation de quitter la R. D. A., j'enterrai plusieurs enregistrements dans le jardin car je savais que nous étions espionnés et je craignais une perquisition. Par bonheur, la *Stasi* (la police politique de l'ancienne R. D. A.) n'a jamais rien su de cette amitié particulière. Quand nous passâmes à Berlin-Ouest, j'avais cinq cassettes d'une valeur inestimable, à mes yeux, dans mon bagage à main.

Mon premier coup de fil, à l'Ouest, fut destiné à la B. F. B. S. Berlin. Le quartier général de Londres en fut informé et Peter McDonagh, qui était entre-temps passé directeur du réseau radiophonique, se rendit à Berlin pour m'inviter au studio. Qu'est-ce que j'étais nerveuse ! Quand nous finîmes par nous rencontrer, au studio, nous nous jetâmes au cou l'un de l'autre, comme de vieux amis, et la glace fut immédiatement rompue.

français



gelernt hatte und dessen Sprache ich mittlerweile recht gut sprach.

Meine Kontakte zu BFBS werden bestehen bleiben, so lange man sich dort an mich erinnert, ebenso meine Freundschaft zu allen Mitarbeitern von BFBS, denen ich so unendlich viel zu verdanken habe und die mir die dunklen Tage im Osten Deutschlands mit ihren Gedanken und Grüßen erhellt haben. Für „Loyal Listening and Wonderful Friendship“ zeichnete mich Peter McDonagh 1994 mit der BFBS-Ehrenmitgliedschaft aus.

Die Verfasserin ist Pfarrhelferin beim evangelischen Pfarrer für die Soldatenseelsorge in Berlin. Sie lebt in Woltersdorf, Kreis Oder-Spree.

◀ 78

Urkunde zur Ehrenmitgliedschaft beim BFBS für Heidi Brauer / Certificate of BFBS honorary membership for

Heidi Brauer / Ce document atteste qu'Heidi Brauer est membre d'honneur de la B. F. B. S.

the studio, we flung our arms around one another like old friends, and the ice was broken immediately.

Interviews about my special relationship to BFBS soon followed, as did trips to the country I had learned to love over the airwaves, and whose language I meanwhile spoke quite well.

My contacts to BFBS will continue for as long as the people there remember me, and so will my friendship with all the employees of BFBS, to whom I am eternally thankful for all they did, and who lit up my dark days in East Germany with their thoughts and greetings. In 1994, Peter McDonagh awarded me an honorary BFBS membership for "Loyal Listening and Wonderful Friendship."

The author is a curate for the Lutheran minister at Berlin's spiritual welfare office for soldiers. She lives in Woltersdorf in the Oder/Spree region.

Il s'ensuivit rapidement des interviews sur mon lien particulier à la B. F. B. S. et sur mes voyages dans un pays que j'avais appris à aimer par le biais des ondes de radiodiffusion et dont je parlais désormais très correctement la langue.

Mes contacts avec la B. F. B. S. perdureront tant qu'on s'y souviendra de moi, de même que mon amitié pour tous ses collaborateurs, envers qui je suis infiniment obligée et qui ont éclairé mes sombres journées passées à l'Est de l'Allemagne de leurs pensées et de leurs attentions. En 1994, PeterMc Donagh m'a déclarée membre d'honneur de la B. F. B. S., pour « Loyal Listening and Wonderful Friendship » (écoute fidèle et merveilleuse amitié).

L'auteur est auxiliaire paroissiale à Berlin, auprès du pasteur protestant responsable de l'assistance spirituelle aux soldats. Elle vit à Woltersdorf, dans le district de l'Oder-Spree.

▲ Moderatorin Liz Shaw beim BFBS Köln / Announcer Liz Shaw at BFBS Cologne / La présentatrice Liz Shaw à la B. F. B. S. Cologne

Worte und Formulierungen, die verbinden

Welche Bedeutung hatte die Ausstrahlung französischer Rundfunksendungen im Berlin der 50er Jahre?

Zunächst einmal dienten die Sendungen dazu, die Franzosen, die in dieser zerstörten Stadt ihren Militärdienst leisteten, mit Neuigkeiten aus der Heimat zu versorgen, die ja gerade selbst erst wieder zum Leben zurückzukehren begann. Wir wissen jedoch, daß sich unter unseren Zuhörern auch zahlreiche Deutsche befanden, und wir waren froh, daß wir ihnen die Möglichkeit geben konnten, France Inter zu hören, einen Nachkriegssender, der sich entschlossen zum Übermittler einer Botschaft des wiedergefundenen Friedens und der Eintracht machte, wie sie auch von Konrad Adenauer und Charles de Gaulle getragen wurde. Es war ein Sender, der keine Gelegenheit versäumte, über die Aktivitäten des Deutsch-Französischen Jugendwerks zu berichten, einer Organisation, in der der Wille zweier Länder zum Ausdruck kam, ihr Schicksal einer jungen Generation anzuvertrauen, die entschlossen war, den Irrtümern der Vergangenheit ein für alle Mal abzuschwören.

Ich selbst hatte schon im Jahre 1949 das Privileg, einen Augenblick miterleben zu dürfen, in dem sich ein erwachender Geist der Versöhnung an den Ufern des Rheins abzuzeichnen begann. In diesem Jahr stand die gesamte Jugend Europas – Europa war damals noch nicht geteilt in West und Ost – unter dem starken Einfluß der von Winston Churchill ins Leben gerufenen Europäischen Bewegung. Als junger Reporter hatte ich damals die Aufgabe, über dieses Geschehen zu berichten, und wurde regelrecht mitgerissen von einer begeisterten Menschenmenge von über tausend jungen Europäern jedweder Couleur, die dort zusammengekommen waren – alle gleichermaßen beseelt vom Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit.

Ich hatte bei meiner ersten Auslandsreportage die Ehre, der Jugend meines Landes den Wiederhall dieses ersten Festivals der Freundschaft zwischen den Völkern Europas zu übermitteln. Und ich hatte mir große Mühe gegeben, speziell für meine französischen und deutschen Zuhörer in meine Worte und Formulierungen etwas Verbindendes zu legen.

Roland Dhordain
Berater bei der Intendanz von Radio France

Words and Phrases that Unite

What was the point, one might ask, of broadcasting the programmes of *radio-diffusion française* from a radio station in Berlin during the 1950s?

To begin with, it was necessary to provide Frenchmen doing their national service in this ravaged German city with news from their own country, a country which was likewise only just recovering from the war and beginning to take a new lease of life. But we also knew that there would be a great many Germans among our listeners and we were happy to afford them the opportunity of listening to France Inter, a radio station that had become a hit during the post-war years, not least through its determination to spread the message of peace and understanding widely celebrated by Konrad Adenauer and Charles de Gaulle. It was a radio station which never missed an opportunity to report on the activities of the *Office Franco-Allemand de la Jeunesse*, an organization born of the willingness of two countries to put their respective fates in the hands of those younger generations that had sworn to banish the errors of the past for evermore.

I for my part had already had the privilege of witnessing, in 1949, a momentous event on the banks of the Rhine which marked the beginning of reconciliation. That year, all the youth of Europe – East and West still being undivided – gathered under the auspices of the European movement created by Winston Churchill. As a young radio reporter, I had been assigned to cover the event and was caught up in a crowd of a good thousand young people from all parts of Europe, all of them fired with the spirit of friendship and cooperation.

This was my first assignment abroad, and I was honoured to broadcast to the youth of my country news of this first festival of friendship between the peoples of Europe. And I remember making every effort to choose, for the sake of my French and German listeners, words and phrases that had the power to bring together and unite.

Roland Dhordain
Adviser to the Executive Board of Radio France



Les mots et les formules qui unissent

Quel sens faut-il donner à la diffusion des programmes de Radiodiffusion française à Berlin dans les années 50 ?

Tout d'abord apporter aux Français accomplissant leur obligation militaire dans cette ville meurtrie les échos du pays natal qui, de son côté, se reprenait à vivre. Mais nous savions que parmi nos auditeurs, nous pouvions compter de nombreux Allemands et nous étions heureux de leur faire entendre France Inter, station vedette de l'après-guerre qui se faisait résolument porteuse d'un message de paix et de concorde retrouvées, largement célébré par Konrad Adenauer et Charles de Gaulle. Une station qui ne manquait jamais une occasion de rendre compte de l'activité de l'Office Franco-Allemand de la Jeunesse, un organisme illustrant la volonté de deux pays de confier leur destin aux jeunes générations décidées à bannir à tout jamais les erreurs du passé.

Pour ma part, j'avais déjà vécu dès 1949 un moment privilégié annonçant sur les bords du Rhin une réconciliation naissante. Cette

année, toute la jeunesse européenne, l'Europe était encore unie d'Est d'en Ouest, était rassemblée sous l'égide du mouvement européen créé par Winston Churchill. Jeune reporter, j'avais été invité à couvrir l'événement et j'avais été happé par la foule enthousiaste de plus d'un millier de jeunes européens venus de tous les horizons, tous animés de l'esprit d'amitié et de coopération.

J'avais eu l'honneur, pour mon premier reportage à l'étranger, de faire parvenir à la jeunesse de mon pays les échos de cette première fête de l'amitié entre les peuples d'Europe. Et je m'étais efforcé de choisir, à l'intention de mes auditeurs français et allemands, les mots et les formules qui unissent.

*Roland Dhordain
Conseiller à la Présidence de Radio France*



„Ici Paris“

Radio FFB – eine Stimme Frankreichs im Berliner Äther

Frank Heidenreich

Drei Sendemasten

Der erste Akt, den die französische Militärregierung in Berlin auf dem Gebiet des Hörfunks setzte, war bei strenger Betrachtung *gegen* den Hörfunk gerichtet. Im eigentlichen Sinn war er eine Maßnahme der Flugsicherheit, die während der Berliner Luftbrücke getroffen wurde. Zur Entlastung der Flughäfen Tempelhof und Gatow war der im französischen Sektor gelegene Exerzierplatz Tegel zum dritten Flugplatz ausgebaut worden. Die benachbarte Antennenanlage des unter sowjetischer Kontrolle stehenden Berliner Rundfunks behinderte jedoch nach Einschätzung französischer Militärs den Flugbetrieb. Deshalb ließ der französische Stadtkommandant General Jean Ganeval am 16. Dezember 1948 alle drei Sendemasten sprengen.

Dem Protest des sowjetischen Stadtkommandanten, wie er denn so etwas tun konnte, soll Ganeval entgegnet haben: „Ganz einfach, mon Général, mit Dynamit am Sockel.“ Historisch nicht überprüfbar, gehörte diese Anekdote bald zum Selbstverständnis der französischen Präsenz in Berlin.

Versuchssendungen

Die eigentliche Rundfunkgeschichte der französischen Streitkräfte in Berlin – Forces Françaises à Berlin (FFB) – begann am 2. April 1957 mit einer mehrwöchigen Versuchsphase. Von der Relaisstation Camp Foch im französischen Sektor (Waidmannslust) ausgestrahlt, bestand das Programm ausschließlich aus der Ansage „Ici Paris“. Sie wurde mehrmals am Tag ausgestrahlt und gab aufmerksamen UKW-Hörern Rätsel auf. Klarheit brachte erst eine Bekanntmachung der französischen Militärregierung. Am 8. Mai 1957, in Frankreich ein Feiertag zum Gedenken an das Ende des Zweiten Weltkriegs, weihte Stadtkommandant General Amédée Gèze in einem festlichen Akt die Sendeanlage ein und übergab Radio FFB offiziell seiner Bestimmung. Radio FFB war

deutsch

“Ici Paris”

Radio FFB – A Voice of France on the Berlin Airwaves

Frank Heidenreich

Three Radio Masts

The first action taken by the French military government in Berlin in the field of radio broadcasting – if interpreted strictly – was directed *against* radio broadcasting. In actuality, it was an air safety measure that was taken during the Berlin airlift. The military exercise grounds in Tegel, located in the French sector, had been converted into a third airport to relieve the heavy air traffic at the Tempelhof and Gatow airports. In the opinion of the French military, the nearby antenna installations of the Soviet-controlled Berliner Rundfunk obstructed air traffic. The French City Commandant, General Jean Ganeval, therefore ordered on 16th December 1948 that all three of the Berliner Rundfunk’s radio masts be blown up.

When the Soviet City Commandant protested and asked how the French Commandant could do such a thing, Ganeval is reported to have replied: “Very simply, mon général, with dynamite at the base of the antennas.” Although this anecdote cannot be documented historically, it quickly became a part of the French self-image in Berlin.

Test Broadcasts

The actual broadcasting history of the Forces Françaises à Berlin (FFB/French Forces in Berlin) began on 2nd April 1957, with a test phase that lasted several weeks. The programme consisted exclusively of the announcement, “Ici Paris,” which was broadcast from the Camp Foch relay station in the Waidmannslust district of the French sector. It was broadcast several times a day and was quite an enigma to attentive FM radio listeners. The situation remained unclear until an announcement was made by the French military government. On 8th May 1957 – an annual holiday in France to commemorate the end of

english

« Ici Paris »

La radio F. F. B. – une voix française sur les ondes berlinoises

Frank Heidenreich

Trois pylônes émetteurs

A y regarder de près, la première fois que la puissance d’occupation française à Berlin intervint dans le domaine radio-phonique, elle dirigea son action *contre* la radio. Pour être exact, il s’agissait d’une mesure de sécurité prise pendant le pont aérien de Berlin. Pour décongestionner les deux aéroports de Tempelhof et de Gatow, le champ de manœuvre de Tegel, situé dans le secteur français, avait été transformé en troisième aérodrome. Ce faisant, les militaires français avaient estimé que les antennes voisines de la radio *Berliner Rundfunk*, qui était alors sous contrôle soviétique, gênaient la navigation aérienne. Le commandant français de la ville, le général Jean Ganeval, fit donc sauter ces trois mâts émetteurs le 16 décembre 1948.

En réponse aux protestations du commandant soviétique de la ville, qui lui aurait demandé comment on pouvait faire une telle chose, Ganeval aurait déclaré : « Très simple, mon général, avec de la dynamite au socle. » Historiquement invérifiable, cette anecdote ne tarda pas à faire partie du patrimoine identitaire de la présence française à Berlin.

Les émissions d’essai

A proprement parler, l’histoire de la radio des Forces Françaises à Berlin (F. F. B.) commença avec une phase d’essai de plusieurs semaines lancée le 2 avril 1957. La teneur du programme émis depuis la station-relais du Camp Foch situé dans le secteur français (à Waidmannslust) se limitait au message suivant : « Ici Paris ». Diffusé plusieurs fois par jour, il ne manqua pas d’intriguer les auditeurs attentifs de la FM qui durent toutefois attendre une initiative officielle du gouvernement militaire français pour que lumière soit faite : le 8 mai 1957, c’est-à-dire le jour anniversaire de la fin

français

Emissions Radio FFB

Sur 93,6 MC/5(Canal 22)

Téléphone : 4129 13 77

<p>VENREDI 5 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Savoir vivre 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>SAMEDI 6 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Les feux de la rampe 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Au Rythme du monde 23h00 Inter dernière 23h03 Au Rythme du monde 23h30 Jazz sur scène</p> <p>DIMANCHE 7 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h17 Le Pour et le Contre 21h22 Nicole Briard reçoit 21h30 Le Club des poètes 22h00 Inter soir 22h11 Théâtre de l'étrange 23h00 L'étoile de chance 23h30 Musique légère</p> <p>LUNDI 8 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Inter Sciences 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>MARDI 9 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 L'heure du mystère 21h10 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p>	<p>MERCREDI 10 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 La tribune de l'histoire 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>JEUDI 11 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Bagatelle 20-40 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>VENREDI 12 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Savoir vivre 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h11 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>SAMEDI 13 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Les feux de la rampe 22h00 Au rythme du monde 23h00 Inter dernière 23h03 Au rythme du monde 23h30 Jazz sur scène</p> <p>DIMANCHE 14 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h17 Le pour et le contre 21h22 Nicole Briard reçoit 21h30 Le club des poètes 22h00 Inter soir 22h11 Théâtre de l'étrange 23h00 Voyages imaginaires 23h30 Musique légère</p>	<p>LUNDI 15 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Vous êtes tous économistes 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h10 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>MARDI 16 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Mystère, Mystère 21h10 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h10 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>MERCREDI 17 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 La tribune de l'histoire 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h10 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>JEUDI 18 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Bagatelle 20-40 22h00 Inter Service Jeunes 22h10 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p> <p>VENREDI 19 MARS</p> <p>20h00 Inter actualités 20h15 Savoir vivre 21h15 Tous mélomanes 22h00 Inter Service Jeunes 22h10 Le Popclub 23h00 Inter dernière 23h03 Le Popclub</p>
---	---	--

- 17 -

damit der 21. Sender und das 13. UKW-Rundfunkprogramm im Großraum Berlin, der aufgrund der politischen Teilung und der alliierten Militärpräsenz in den 50er Jahren die größte Rundfunkdichte in Europa aufwies. Zu dieser Zeit war „Frolic at Five“ im AFN (American Forces Network) längst zur Kultsendung avanciert und auch BFBS (British Forces Broadcasting Service) erfreute sich einer großen Beliebtheit. Weil anglo-amerikanische Tanzmusik eher den Nerv der Zeit traf als deutsche Lieder von Sonnenuntergängen bei Capri, hatten insbesondere jugendliche Hörer den deutschen Sendern den Rücken gekehrt.

Der Name „Radio FFB“ brachte zum Ausdruck, daß das Programm über einen französischen Militärsendemast ausgestrahlt wurde. Die Hörer empfangen kein eigenständiges Programm eines Soldatensenders, sondern französische Originalproduktionen von ORTF (Office de radiodiffusion-télévision française), der öffentlichen Rundfunk- und Fernsehanstalt Frankreichs, aus der 1974 die Rundfunkanstalt Radio France hervorging. Radio FFB sorgte, und genau das war sein Zweck, für eine Verbindung der französischen Garnison in Berlin mit der Heimat. Interessierten Berliner Hörern das westliche Nachbarland näherzubringen, war ein Nebeneffekt, der durchaus erwünscht war. Eine Direktausstrahlung auf UKW war technisch nicht möglich. Man behalf sich deshalb mit dem einstigen Wehrmachtsskabel, das Berlin mit der deutsch-französischen Grenzstadt Kehl am Rhein verband: Von Paris bis Kehl wurde über Sender und Antenne ausgestrahlt, von Kehl bis zur Berliner Relaisstation im Camp Foch durch das Wehrmachtsskabel geleitet und schließlich von hier aus über den neu errichteten Sendemast ausgestrahlt. Dieser Übertragungsweg war störanfällig, zeitweilig brach die Leitung zusammen. Gegenüber solchen Unwägbarkeiten hatte man allerdings Vorsorge getroffen. Im Camp Foch lag mit dem

deutsch

Programm von Radio FFB vom März 1971, abgedruckt in der Informationsbroschüre für französische Soldaten, „La Gazette de Berlin“ / March 1971 pro-

World War II – French City Commandant General Amédée Gèze opened the broadcasting installation in a formal ceremony and officially lifted the curtain on Radio FFB's destiny. Radio FFB thereby became the 21st radio station, and the 13th FM radio program, in greater Berlin. Throughout the 1950s, the Berlin area possessed

english

gramme of Radio FFB, printed in the informational brochure for French soldiers, „La Gazette de Berlin“ / Programme de mars

1971 de la Radio F. F. B., imprimé dans « La Gazette de Berlin » destinée aux soldats français

de la Seconde Guerre mondiale, le commandant de la ville, le général Amédée Gèze, inaugura solennellement la nouvelle station. La radio F. F. B. devint ainsi le 21^e émetteur et le 13^e programme en modulation de fréquence de la région berlinoise qui, en raison de sa division politique et de la présence militaire des Alliés,

français



„Bande de Comblage“ ein Musikband bereit, mit dem Verbindungsausfälle jederzeit überbrückt werden konnten.

Das ganztägige Programm bestand zunächst aus einer Bündelung verschiedener französischer Programme des ORTF und war sozusagen ein Cocktailprogramm aus dem Informationssender France Inter, aus France Culture und France Musique. Die Auswahl traf die Pressestelle der französischen Militärregierung in Berlin. Seit Mitte der 70er Jahre speiste Radio FFB nur noch Programme von France Inter ein. Weil diese Sendungen alles andere als musiklastig waren, war Radio FFB für manche Berliner einfach der „Quatschsender“. Im Gegensatz zum AFN und zum BFBS, deren Sendungen in breiten Hörerschichten populär waren, sprach das Programm von Radio FFB ausschließlich frankophone und frankophile Radiohörer an.

Sendungen in deutscher Sprache

Am 15. September 1963 nahm Radio FFB eine Sendung des Auslandsdienstes des ORTF, später Radio France, speziell für deutsche Hörer ins Programm. Werktags von 18.15 bis 19.00 Uhr wurden Informationen zur französischen und französisch-deutschen Tagespolitik gebracht, dazu aktuelle Nachrichten aus Frankreich, eine französische Presseschau zu internationalen Ereignissen, eine politische Wochenübersicht, Beiträge zur Film-, Theater- und Modewelt, Buchbesprechungen sowie Berichte und Reportagen aus Wissenschaft, Forschung

deutsch

the highest density of radio broadcasting in Europe, a result of its political division and the presence of Allied military forces. By this time, on AFN (American Forces Network) “Frolic at Five” had long advanced to cult status, and BFBS (British Forces Broadcasting Service) enjoyed great popularity. Because Anglo-American dance music tended to fit the spirit of the times better than German songs about Capri sunsets, young listeners in particular turned their backs on German radio stations.

The name “Radio FFB” gave expression to the fact that the station’s programmes were being broadcast from a radio mast of the French military. However, listeners did not hear programs independently produced by a military radio station. Rather, they heard original French productions from ORTF (Office de radiodiffusion-télévision française), France’s public radio and television institute that became the broadcasting institute Radio France in 1974. The real purpose of Radio FFB was to provide French military personnel in Berlin with a link to their homeland. Allowing interested German listeners to become more familiar with their neighboring country to the west was a side effect – albeit one that was thoroughly desired.

Direct FM transmission was not possible for technical reasons. The station therefore made use of a cable formerly used by the German Wehrmacht which connected Berlin with the town of Kehl am Rhein on the German-French border. Broadcasts were transmitted from Paris to Kehl via transmitter and antenna; they were then directed from Kehl to the Berlin relay station at Camp Foch by means of the former Wehrmacht cable, and then transmitted via the newly erected radio mast. This method of broadcasting was susceptible to disturbances, and transmission often

english

avait la plus grande densité de radios de toute l’Europe dans les années 50. A cette époque, « Frolic At Five » était déjà depuis longtemps une émission culte de l’A. F. N. (American Forces Network) et la B. F. B. S. (British Forces Broadcasting Service) était elle aussi très populaire. Les airs de danse anglo-américains étant bien plus dans l’air du temps que les chansons allemandes sur les couchers de soleil à Capri, les auditeurs allemands – et plus particulièrement les plus jeunes d’entre eux – avaient tourné le dos aux radios allemandes.

L’appellation « radio F. F. B. » signifiait que ce programme était émis depuis un pylône émetteur militaire français. Mais le programme proposé aux auditeurs n’était pas un programme de soldats pour autant : il s’agissait de productions françaises de l’O. R. T. F. (l’Office de radiodiffusion-télévision française) – la radio-télévision publique française qui donna naissance à la station de radiodiffusion *Radio France* en 1974. La radio F. F. B. assurait – et c’était là précisément son objectif – un lien entre la garnison française à Berlin et son pays, la France. Faire connaître ce voisin occidental aux auditeurs berlinois intéressés était un effet secondaire tout à fait désiré.

La technique ne permettait pas encore d’émettre directement en modulation de fréquence. On recourut donc à un câble que la Wehrmacht utilisait pour relier Berlin à la ville frontalière franco-allemande Kehl am Rhein : de Paris à Kehl, la liaison était assurée par un émetteur et par une antenne, de Kehl à la station-relais berlinoise du Camp Foch, par le câble de la Wehrmacht et depuis cet endroit, par le pylône émetteur nouvellement installé. Cette voie de transmission n’était pas d’une robustesse à toute épreuve et il arrivait que la ligne tombe momentanément en panne. Mais on était

français

SERVICE DE PRESSE
ET D'INFORMATION

Berlin 52 (Reinickendorf)
Quartier Napoléon
Tel. 497.13.20

Lettres d'auditeurs berlinois au GMFB,
demandant des émissions en langue
allemande.-

Copie

Berlin, den 16. Juli 1963

An die
Französische Pressestelle
Radio F.F.B.

1 Berlin 52
Quartier Napoléon

Sehr geehrte Herren!

Seit längerer Zeit höre ich die Sendungen des F.F.B., die mir bei der vorzüglichen Programmgestaltung sehr viel bieten. Leider erscheint das jeweilige Programm in den hiesigen Rundfunkzeitungen zum Teil nur kurz, zum Teil überhaupt nicht. Ich hörte jedoch jetzt von einem Arbeitskollegen, Herrn Rudolf Schwartz, Berlin 33, Tölzer Str. 14, dass er seit mehreren Jahren von Ihnen Programmvorschauen übersandt bekäme.

Würde es Ihnen, in Anbetracht meines Interesses für Ihre Sendungen, möglich sein, auch mich in den Kreis der Bezieher Ihrer Programmorschau aufzunehmen?

Für Ihre Bemühungen in dieser Sache danke ich Ihnen im voraus und verbleibe

mit vorzüglicher Hochachtung
gez. Kurt Trakat

◀ 84

Aufkleber von Radio
FFB / Bumper sticker
for Radio FFB / Auto-
collant de la Radio
F. F. B.

Hörerbrief an Radio
FFB / Listener's letter to
Radio FFB / Courrier
d'un lecteur à l'atten-
tion de la radio F. F. B.

und Technik. Außerhalb dieses redaktionel-
len Programms lagen die Sprachkurse für
Anfänger und Fortgeschrittene.

Bereits vor dem Zweiten Weltkrieg hatte der
Auslandsdienst des französischen Rundfunks
begonnen, über die Mittelwelle einzelne
Sendungen in Deutsch auszustrahlen. Sie
wurden mit der französischen Niederlage
von 1940 eingestellt und erst nach der
Befreiung von Paris im August 1944 wieder
aufgenommen. Die Ausstrahlung in Berlin
über UKW war also weniger eine Änderung
des inhaltlichen Profils als vielmehr eine
technische Neuerung.

1974 wurde das deutschsprachige Pro-
gramm von 45 auf 60 Minuten erweitert;
gesendet wurde die „Deutsche Stunde auf
der ultrakurzen Welle 93,6 MHz“ zwischen
18 und 19 Uhr. Während der deutsche Aus-
landsdienst von Radio France über Mittel-
und Kurzwelle täglich in weiten Teilen
Deutschlands zu empfangen war, hörten die
Berliner ihr deutsches Programm aus Frank-
reich über UKW zunächst weiterhin nur von
Montag bis Samstag. Erst Mitte der 80er
Jahre erhielt das deutschsprachige UKW-Pro-
gramm einen Sendeplatz auch sonntags.

„Bulletins“ für die französische Garnison in Berlin

1966 wurde das Programm für die Ange-
hörigen der französischen Garnison in Berlin
erweitert. Dreimal in der Woche wurde das
aus Paris übernommene Programm für
jeweils drei Minuten unterbrochen, um auf

deutsch

broke down temporarily. Precautionary
measures were taken to counter such
unpredictable occurrences, however. The
music tape "Bande de Comblage" was
always at the ready at Camp Foch and
could fill time whenever connections
were interrupted.

At first, FFB's all-day broadcast consisted
of a variety of French programmes from
ORTF and was, in a manner of speaking,
a radio "cocktail" comprised of pro-
grammes from France Culture, France
Musique, and the informational radio sta-
tion France Inter. Programming was
selected by the press office of the French
military government in Berlin. From the
mid-1970s on, Radio FFB fed nothing into
its broadcasts except programmes from
France Inter. Because these programmes

english

paré contre ce genre d'imprévus : une
bande de musiciens, la « Bande de Com-
blage » se tenait prête, au Camp Foch,
pour prendre la relève à tout moment en
cas de problèmes de liaison.

Le programme, qui durait toute la jour-
née, se composait au début d'un mélange
de diverses émissions françaises de
l'O. R. T. F. ; c'était pour ainsi dire un cock-
tail d'émissions de France Inter – radio
d'informations –, de France Culture et de
France Musique. Le bureau de presse du
gouvernement militaire français de Berlin
se chargeait de choisir les émissions. A
partir du milieu des années 70, la radio
F. F. B. ne proposa plus que des program-
mes de France Inter. Comme les émissions
étaient tout sauf musicales, un certain
nombre de Berlinoises qualifièrent alors la

français

aktuelle Berliner Veranstaltungen hinzuweisen oder die Verkehrslage, insbesondere auch Verspätungen des aus Straßburg ankommenden Militärzuges, zu melden; der eine oder andere Einkaufstip, eine geänderte Ladenöffnungszeiten und vieles andere, was die Garnison und ihre Familien betreffen mochte, wurde durchgegeben. Die Sende-



zeit dieser „Bulletins“ war nicht allen Hörern gelegen, denn entweder gingen sie zu Lasten der Mittagsnachrichten oder – fast ein Sakrileg – sie unterbrachen die beliebte Quizsendung „Jeu de Mille Francs“ gerade an der spannendsten Stelle. Produziert wurden die „Bulletins“ in einem kleinen TV-Synchronstudio, das sich zunächst in der Cité Pasteur am Kurt-Schumacher-Damm (Reinickendorf) und seit 1974 im französischen Hauptquartier, dem Quartier Napoléon, befand.

Französisches in Berlin aus Berlin

Obwohl die Studioausstattung auf halbprofessioneller Technik beruhte, wurde 1975 ein „Berlin-Kalender“ in das deutschsprachige Programm mit aufgenommen. Diese verstärkte Präsenz verfolgte das Ziel, die Selbstdarstellung Frankreichs zu erweitern, indem den Berlinern nicht nur Frankreich

deutsch

were anything but music-heavy, Radio FFB gained a reputation among many Berliners simply as the “babble station.” In contrast to AFN and BFBS, whose programmes were popular among broad audience groups, Radio FFB’s programming appealed exclusively to francophone and francophile radio listeners.

German-Language Broadcasts

On 15th September 1963, Radio FFB introduced a program from the international service of ORTF (later Radio France) that was specifically targeted to a German audience. On weekdays from 6.15 to 7.00 p.m., the programme provided information on French and French-German day-to-day politics, current news from France, a French press review on international events, a weekly political review, and reports on film, theater and fashion. The programme also included literary discussions as well as in-depth reports on science, research and technology. In addition to this editorial coverage, FFB offered language courses for beginners and advanced speakers.

Before World War II, the French broadcasting network had already begun to transmit certain medium-wave radio programmes in German. This programming ceased with the French defeat in 1940 and was renewed only after the August 1944 liberation of Paris. Thus, the transmission of FM radio programs in Berlin represented more of a technological advancement than a change in content or profile. In 1974, the German-language programme was extended from 45 to 60 minutes. The programme now became the “German Hour on FM 93.6 from 6.00 to 7.00 p.m.” While Radio France’s international service to Germany could be received daily throughout broad sections of Germany on short-wave or middle-wave bandwidths, Berlin audiences con-

english

radio F. F. B. de « radio baratin ». A la différence de l’A. F. N. et de la B. F. B. S., dont les émissions jouissaient d’une grande popularité parmi de vastes couches de la population, le programme de la radio F. F. B. s’adressait exclusivement à des auditeurs francophones et francophiles.

Les émissions en langue allemande

Le 15 septembre 1963, la radio F. F. B. intégra à son programme une émission du service étranger de l’O. R. T. F. (Radio France, par la suite), spécialement à l’attention des auditeurs allemands. Tous les jours de la semaine, de 18h15 à 19h00, cette émission informait sur la politique française et franco-allemande du jour, proposait des actualités françaises, une revue de presse française sur les événements internationaux, un résumé des événements politiques de la semaine, des contributions sur les univers du cinéma, du théâtre et de la mode, des critiques de livres et des reportages portant sur la science, la recherche et la technique. Des cours pour débutants et des cours de perfectionnement étaient également proposés en dehors de ce programme rédactionnel.

Avant la fin de la Seconde Guerre mondiale, déjà, le service étranger de cette radio française avait commencé à diffuser quelques émissions en langue allemande sur ondes moyennes. Ces émissions furent interrompues au moment de la défaite française de 1940 et ne reprirent qu’après la libération de Paris en août 1944. La diffusion en modulation de fréquence à Berlin fut donc moins le fait d’un changement de profil ou d’une modification du contenu que le résultat d’une innovation technique.

En 1974, la durée du programme en langue allemande passa de 45 à 60 minutes ; la « deutsche Stunde auf der ultrakurzen Welle 93,6 MHz » (l’heure allemande sur

français

aus französischer Sicht, sondern die französische Kultur der eigenen Stadt nähergebracht werden sollte – und zwar durch Berichte, Besprechungen und Kommentierungen direkt aus dem „französischen Berlin“.

Daraus entstand ebenfalls 1975 eine fruchtbare Zusammenarbeit mit dem am Kurfürstendamm gelegenen Institut Français. Dank dieser Rundfunkberichterstattung über Ausstellungen, Musikabende, Theater- und Filmvorführungen wurde die französische

continued to hear their German-language FM radio programme from France only Monday through Saturday. Not until the mid-1980s did the German-language FM broadcast receive a Sunday programme position as well.

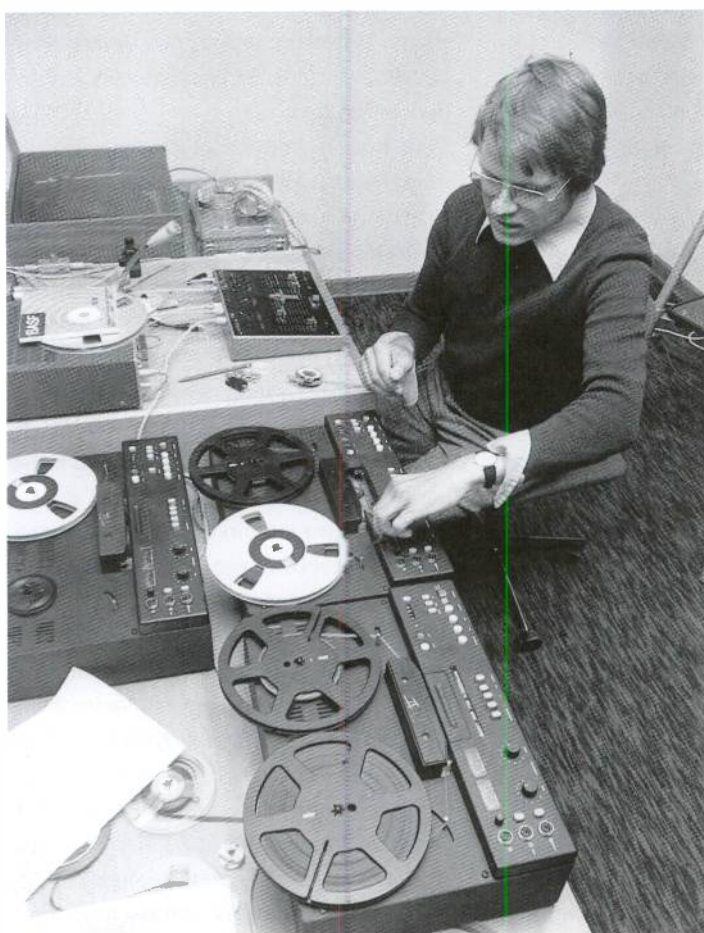
“Bulletins” for the French Garrison in Berlin

The programme for members of the French garrison in Berlin was expanded in 1966. Three times per week, for three min-

l’onde ultra-courte 93,6 MHz) était diffusée entre 18 et 19 heures. Tandis que de nombreuses régions d’Allemagne pouvaient capter les émissions allemandes du service étranger de Radio France tous les jours de la semaine sur ondes moyennes et sur ondes courtes, les Berlinoises continuèrent, dans un premier temps, à recevoir leur émission allemande en provenance de la France uniquement sur FM et seulement du lundi au samedi. Il fallut attendre le milieu des années 80 pour que cette émission FM en langue allemande puisse également émettre le dimanche.

Des « bulletins » pour la garnison française à Berlin

En 1966, le programme fut complété à l’attention des familles de la garnison française à Berlin. Trois fois par semaine, les émissions de Paris étaient interrompues pendant trois minutes pour informer sur les manifestations berlinoises actuelles ou bien encore pour renseigner sur l’état de la circulation – on communiquait tout particulièrement les retards du train militaire en provenance de Strasbourg ; c’était aussi l’occasion de prodiguer quelques conseils d’achat, de signaler les modifications des heures d’ouverture des magasins et de renseigner sur un grand nombre d’autres choses pouvant intéresser la garnison et les familles. Le moment choisi pour émettre ces bulletins n’était pas du goût de tous les auditeurs car ils interrompaient les informations de midi, quand ce n’était pas le « Jeu de mille francs » au moment le plus crucial – ce qui constituait presque un sacrilège. On réalisait ces bulletins dans un petit studio de synchronisation de la télévision, qui avait ses locaux dans la Cité Pasteur sur la chaussée Kurt-Schumacher-Damm (dans l’arrondissement de Reinickendorf) avant d’emménager, en 1974, dans le quartier général français, le Quartier Napoléon.



◀ 86
Zur Uhr umfunktionierte Tonbandspule von „Télévision Française à Berlin“ / Tape spool from “Télévision Françaises a Berlin” made into a clock / Bobine pour bande magnétique de la Télévision Française à Berlin transformée en horloge

Frank Heidenreich im Tonstudio von Radio FFB auf dem Gelände des Quartier Napoléon, 1977 / Frank Heidenreich in the Radio FFB sound studio, on the grounds of Quartier Napoléon, 1977 / Frank Heidenreich au studio d’enregistrement de la Radio F. F. B. dans le Quartier Napoléon, 1977

Kulturszene in Berlin nun stärker wahrgenommen.

Mit technischer Unterstützung durch den SFB, mit dem seit 1963 eine enge Zusammenarbeit bestand, kamen zu besonderen Anlässen wie den Internationalen Filmfest-

utes at a time, the Paris-based programme was interrupted to provide information on current events in Berlin and to make traffic announcements – particularly whether the military train from Strasbourg would be arriving late. In addition,

spielen oder den Berliner Festwochen wöchentlich bis zu drei Live-Sendungen zustande.

Nach dem Fall der Mauer

Weil Radio FFB kein Soldatensender war, sondern eine Relaisstation, die zum ausgestrahlten Programm die beiden Eigenproduktionen des „Bulletin“ und des „Berlin-Kalenders“ beisteuerte, verlief das Ende in kleinerem Rahmen und stiller als beim AFN



oder BFBS. Erfreulich ist, daß 1994 eine UKW-Frequenz an Radio France Internationale vergeben und daß damit nicht nur das Programmangebot für Berlin und das Umland erweitert, sondern auch die technische Qualität um Quantensprünge verbessert wurde. Der deutsche Dienst beschränkt

deutsch

the "Bulletins" announced various shopping specials, changes in store opening hours, and a number of other news items that might affect military members and their families. However, the timing of these "Bulletins" was not necessarily to the liking of all listeners. They either came at the expense of the midday news or interrupted the most suspenseful moment of the popular quiz show, "Jeu de Mille Francs" – practically a sacrilege. The "Bulletins" were first produced in a small television synchronizing studio located in the Cité Pasteur, on Kurt-Schumacher-Damm in the district of Reinickendorf. From 1974 on, they were produced at the French military headquarters in the Quartier Napoléon.

French Activities in Berlin, from Berlin

Although the Berlin studio was equipped with semi-professional technology, a "Berlin Calendar" was added to the German-language programme in 1975. This expanded presence maintained the goal of enhancing the self-presentation of France. It was hoped that Berlin audiences would become familiar not only with France from a French perspective, but also with the French culture existing within their own city – through reports, discussions, and commentaries broadcast directly from "France in Berlin."

Also in 1975, this led to a productive collaboration with the Institut Français, located on Kurfürstendamm. With the help of radio reports on art exhibits, music concerts, and theater and film presentations, audiences were now able to gain a greater awareness of the French cultural scene in Berlin.

With the technical assistance of SFB – with whom close cooperation had existed since 1963 – Radio FFB was able to broadcast up to three live programs per week

english

Berlin côté français

Bien que l'équipement technique de ce studio fût semi-professionnel, le programme en langue allemande fut complété, en 1975, d'un « Berlin-Kalender » (calendrier berlinois). Cette présence renforcée avait pour objectif d'élargir la présentation que la France faisait d'elle-même : il ne s'agissait plus seulement de sensibiliser les Berlinoises à la France depuis une perspective française, il s'agissait désormais aussi de les informer sur la culture française dans leur propre ville – et ce, par le biais de reportages, de débats et de commentaires en provenance directe du « Berlin français ».

Cette nouvelle orientation donna également lieu, en 1975, à une coopération fructueuse avec l'Institut Français du Kurfürstendamm. Grâce à ces diffusions d'informations sur les expositions, les soirées musicales, les pièces de théâtre et les projections de films, la scène culturelle française de Berlin gagna dès lors en notoriété.

Grâce à l'assistance technique de la radio berlinoise S. F. B., avec laquelle la F. F. B. coopérait étroitement depuis 1963, le programme proposait parfois jusqu'à trois émissions hebdomadaires en direct lors d'événements particuliers comme les *Internationale Filmfestspiele* (Festival international du film) ou bien encore les *Berliner Festwochen* (Festival de Berlin).

Après la chute du mur

Dans la mesure où la F. F. B. n'était pas une radio de soldats mais une station-relais qui proposa deux émissions de production locale – les « Bulletins » et le « Berlin-Kalender » – en sus du programme qu'elle retransmettait, sa fin fut moins spectaculaire et plus discrète que celle de l'A. F. N. ou de la B. F. B. S. En 1994, une fréquence sur ondes ultra-courtes fut accordée, à Radio France Internationale,

français

RFI-Studio in Paris mit Kathrin Rousseau (li.), Uwe Hiddesen und Ulricke Nachtweh, 1986 / RFI studio in Paris with Kathrin Rousseau (l.), Uwe Hiddesen and Ulricke Nachtweh, 1986 / Studio de R. F. I. à Paris avec Kathrin Rousseau (à g.), Uwe Hiddesen et Ulricke Nachtweh, 1986



sich nicht mehr ausschließlich auf den Abend. Schon morgens von 8.30 bis 9.00 Uhr und dann mittags von 12.30 bis 13.00 Uhr sind Berichte, Reportagen und Interviews aus Frankreich und natürlich aus Berlin zu hören, seit Februar 1997 sogar aus einem eigenen Studio.

Der Verfasser war Redakteur in der Pressestelle der Französischen Militärregierung Berlin und arbeitet heute im Deutschen Musikarchiv. Er lebt in Berlin.

◀ 88
Faltblatt des französischen Senders RFI, 1989 / Brochure of French station RFI, 1989 / Dépliant de la radio française R. F. I., 1989

during special events such as the Berlin International Film Festival and the Berlin Festival Weeks.

After the Fall of the Wall

Radio FFB was not a military radio station but rather a relay station. Its programming included just two independent productions: the "Bulletins" and the "Berlin Calendar." As a result, the curtain fell on Radio FFB more quietly, and on a smaller scale, than was the case with AFN and BFBS. Fortunately, however, Radio France Internationale acquired an FM frequency in 1994. As a result, French radio programming for Berlin and its environs not only expanded, but its technical quality improved by quantum leaps as well. French radio in Germany is now no longer exclusively limited to the evening hours. Every morning from 8.30 to 9.00 a.m., and every afternoon from 12.30 to 1.00 p.m., audiences can listen to news briefs, in-depth reports, and interviews from France and, of course, from Berlin. Since February 1997, these programmes have even been broadcast from their own studio in Berlin.

The author is a former editor in the press office of the French military government in Berlin, and now works for the Deutsches Musikarchiv. He lives in Berlin.

ce qui entraîna non seulement un élargissement de l'offre des émissions offertes sur Berlin et sa région, mais permit également d'améliorer sensiblement la qualité technique. Les émissions en langue allemandes ne sont plus seulement proposées le soir : une première émission se déroule le matin, de 8h30 à 9h00, puis une deuxième le midi, de 12h30 à 13h00 avec, à l'ordre du jour, des comptes-rendus, des reportages et des interviews en provenance de France mais aussi de Berlin – cela va de soi. Depuis février 1997, ces émissions sont même produites sur place, dans un studio berlinois.

L'auteur a été rédacteur au bureau de presse du gouvernement militaire français à Berlin et travaille aujourd'hui au Deutsches Musikarchiv. Il vit à Berlin.

Abkürzungen/Abbreviations/Abréviations

AEFP	Allied Expeditionary Forces Program(me)
AFN	American Forces Network
AFRC	American Forces Recreation Center
AFRS	Armed Forces Radio Service
AFRTS	Armed Forces Radio and Television Service
AFVN	American Forces Vietnam Network
a.m.	ante meridiem
BBC	British Broadcasting Corporation
BFBS	British Forces Broadcasting Service
BFN	British Forces Network
CBC	Canadian Broadcasting Company
CBS	Columbia Broadcasting System
DC	District of Columbia
DDR	Deutsche Demokratische Republik
DSN	Desert Shield Network
FFB	Forces Françaises à Berlin
FM	Frequency modulation
GDR	German Democratic Republic
GI	Government issue
ID	Identification
NAAFI	Navy, Army, and Air Force Institutes
NBC	National Broadcasting Company
NTSC	National Television System Committee
OPS	Operation Pirate Station
ORTF	Office de radiodiffusion-télévision française
PAL	Phase alternation line
p.m.	post meridiem
RAF	Royal Air Force
RDA	République démocratique allemande
SFB	Sender Freies Berlin
SSVC	Services Sound and Vision Corporation
TV	Television
UKW	Ultrakurzwelle
US	United States
USA	United States of America

Fotonachweis / Sources of photographs / Sources photographiques

Archiv der sozialen Demokratie, Bonn: Seite 19 und 30

Pete Bissman: Seite 27 unten

Botschaft der Französischen Republik: Seite 9

Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika: Seite 5

Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland: Seite 7

William Durie: Seite 15, 32, 34, 35 oben, 38, 43, 47, 49 oben, 52, 53, 65, 69, 72, 73, 78, 80, 86

Imperial War Museum, London: Seite 46/47, 48, 49 unten, 50, 51, 54, 55 beide, 56 beide, 57, 58, 59 beide, 60 beide, 61 beide, 62, 66, 67, 68, 70, 71, 79

Robert Lackenbach: Seite 42

Günter Lahmann: Seite 45

Landesbildstelle Berlin: Seite 87

Mel London: Seite 21 oben und 35 unten

Peter McDonagh: Seite 63

Mario Mach: Seite 20 unten

Arthur Malham: Seite 17

Radio France International, Paris: Seite 80/81, 89

U.S. Army: Seite 13, 14/15, 18 beide, 20 oben, 21 unten, 22, 23, 24, 25 beide, 26, 27 oben, 28 beide, 29, 31, 33, 36, 37 beide, 41, 44

Mit freundlicher Unterstützung von

Sponsored by

Parrainé par

Stiftung Luftbrückendank

Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

Dr. h.c. William D. Warren, Vaduz



SIEMENS

Das AlliiertenMuseum dankt für die Überlassung
und Leihgabe von Exponaten / The Allied Museum
would like to thank the following individuals and
organisations for making available exhibit items /
Pour leurs dons et prêts de pièces d'exposition, le
Musée des Alliés tient à remercier

AFN Frankfurt, Horst Ansin, BFBS Chalfont, BFBS
Herford, Pete Bissman, Hal Bouton, Heidemarie
Brauer, Douglas Brown, Steve Craig, Sonny Craven,
Rik DeLisle, Domäne Dahlem, Aidan Donovan,
Ken Dunnagan, Jo Eager, Herb Glover, Alan Grace,
Kenneth Grant, Frank Heidenreich, Uwe Hiddesen,
Rory Higgins, Sigurd Hilkenbach, Fred Hunt, Arthur
A. Jones, Lutz Lehmann, Mel London, Doris Luce,
Günter Lulay, Colin MacDonald, Arthur Malham,
Ben Mast, Christian Mürmann, James O'Connor,
Jim O'Gorman, Gunnar Oldag, John Patrick Olson,
Bill Owen, Alan Phillips, John Provan, Radiomuseum
Duisburg, Tom Scanlan, Thomas Schiffer, Rainer
Schmidt-Walk, Walter Stoye, Joachim Szymanski,
Garry Terrell, Mark White

sowie für sonstige hilfreiche Unterstützung / as well
as the following people for other valuable
assistance / et remercie également les personnes
suivantes pour leur aide précieuse

Hartmut Dach, Frank Daunton, Günter Grull,
Alexis Hammersen, Trevor Hill, Robert Kube,
Gregor Prumbs, Jana Schmolmann, Editha Schubert,
Benno Stabernack, Klaus Teubig, Marc Tyley,
Joey Welz, Mareile Van der Wyst.

